Ejemplar de archivo

Utzil pa kiwi' ri xtani'

Wi ri qami'al nkitijoj ki'

QONOJEL YOJCH'AKON

Ruchitüy Etamab'äl Jay Iximulew

UTZIL PA KIWI' RI XTANI'

YAKB'ÄL SAMAJIB'ÄL
richin nq'ax pa qawi' ri etamab'äl
pa ruwi' ri xtän

Ruchitüy Etamab'äl Jay
Iximulew
1994

Samajela'

Samajib'äl etamab'äl:

Xb'anon ri wuj:	Irene Piedra Santa
Nik'onel samaj:	Gabriela Núñez chuqa' Otilia Lux de Cotí
Ya'öy ruq'ij ri samajib'äl:	Tijonela' aj B'oko', aj Escuintla chuqa' aj Armita
Q'asanel ri tz'ib':	Rolando Chacach Catú, Instituto de Lingüística, URL
Xb'anon rupaläj ri wuj:	Margarita Ramírez
B'anöy wachib'äl:	Margarita Ramírez
Nuk'üy wachib'äl:	Rolando Chacach Catú, Instituto de Lingüística, URL
Q'asanel pa kaqchikel ch'ab'äl:	Joel Tezagüic
Wachib'äl:	
Rupaläj wuj	José Luis López
Peraj 11	Susan Clay
Peraj 15 y 21	Paola Ferrairo
Peraj 19, 27, 28	Gabriela Núñez
Peraj 20, 23, 25	Dennis Bud Gray, UNICEF
Peraj 22	José Luis López
Peraj 37, 39, 41	Ricardo Lima
Peraj 57	Wende Skidmore

Koköj nojin taq tzij:
"Juk'ulaj q'ab'aj samajela' yeb'ixan pa ruwi' jun tinamït, Otonila Damián"; "Ri ixöq naq'oman pa taq taq'aj ruwach'ulew, Trinidad Jomá"; "Jun loq'oläj rusamaj ri jun ixöq pa ruwi' ri tinamït, Jesús Quiacaín" chuqa' "Juanita ajkem y aj'achïk' pa kiwi' ri utziläj taq b'anob'äl, Juana Riz", ronojel richin ma Ricardo Lima, Nimatijob'äl Rafael Landívar 1992. Ri Nimatijob'äl Rafael Landívar xuya' q'ij richin nelesäx ruk'iyik re samaj re'.

Relesaxik ri wuj:	Litografía Van Color, S.A.

K'utüy tzij wuj:

Cholajinel tzij k'amöl b'ey chuqa' tzijonel:	Irene Piedra Santa
Cholanel samaj:	Gabriela Núñez chuqa' Otilia Lux de Cotí
Ya'öy ruq'ij ri samaj:	Tijonela', ak'wala' chuqa' te'ej tata'aj aj K'iche', Chinab'jul chuqa' Alta Verapaz.
Q'asanel ri tz'ib':	Rolando Chacach Catú, Instituto de Lingüística, URL
Nojinel k'amöl b'ey:	Carlos Rolando Piedra Santa
B'anöy wachib'äl k'amöl b'ey:	Arístides Flores
B'anöy wachib'äl:	Fernando Nájera
Nik'onel ri b'onil:	Cromocolor, S.A.

Ko'öl nojin taq tzij:

Tzijonïk chuqa' b'anöy wachib'äl:	Margarita Ramírez
Relesaxik ri wuj:	Litografía Van Color, S.A.

Nimawuj:

Nojinel tzij:	Rolando Ramos, Irene Piedra Santa, Gabriela Núñez y Otilia Lux de Cotí
Wachib'äl:	José Luis López
B'anöy wachib'äl k'amöl b'ey:	Arístides Flores
Ya'öy ruq'ij ri nimawuj:	Tijonela', ak'wala' chuqa' te'ej tata'aj aj K'iche', Chinab'jul chuqa' Alta Verapaz
Relesaxik ri wuj:	Litografía Van Color, S.A.

Ch'uti palajil:

Nojinel k'amöl b'ey:	Rolando Ramos, Irene Piedra Santa, Otilia Lux de Cotí, Gabriela Núñez chuqa' Rolando Piedra Santa

---

1994: Agencia para el Desarrollo Internacional USAID/G, Guatemala, América Central
(1a. calle 7-66 zona 9, Guatemala Ciudad, América Central

UNESCO

*Ri rusamajib'al ri tijonel richin ri **"Utzil pa kiwi' ri xtani"** k'o chi rukojöl ri uchuq'a' nub'än ri Ruchitüy Etamab'äl Jay, richin nuk'üt ri utzil nub'än chi re ri tinamït taq nkitz'aqatisaj kaji' k'a waqi' juna' pa nab'ey etamab'äl.*

Ri cholöy wuj pa ruwi' ri xtän richin ri b'anöy retal richin chi nuya' ruchuq'a' ri nab'ey etamab'äl (BEST), richin Ruchitüy Etamab'äl Jay, nsamäj rik'in ri pwäq nusipaj ri jay richin ri utziläj k'iyirnem ronojel Ruwach'ulew richin ri kimolon ki' Tinamït (Agencia para el desarrollo Internacional de los Estados Unidos "USAID" chi ruxe' ri ya'on wäch 0520-0374.

RUCHOLAJEM WUJ

K'utunem tzetb'äl 7

Tanaj Jun

Jun Mokaj
Ri utziläj k'iyirnem xa xe nq'itäj taq nya' ketamab'al ri xtani' 11

ka'i mokaj
Ja ri ketamanem ri xtani' nub'än "Jun jeb'el ch'aköj pwäq qichin qonojel" 15

Oxi' mokaj
Ri yeb'anon latz' chi man nkib'än ta etamanem ri xtani' 19

Tanaj ka'i'

Kaji' mokaj
Ri yojtikïr nqab'än richin man nqab'än ta k'ayew chi re ri oknem:
chuqa' chi nqanimirisaj ri q'atoj pa etamab'äl,
richin chi nq'ïl ri nimaläj utzil ch'akoj pa kiwi' ri xtani' 25

Wo'o' mokaj
Ruwäch wuj richin nsamajïx 29

Chol 1 Kik'aslem ri Marta rik'in Rosa
Chol 2 Ri etamab'äl kichin konojel
Chol 3 Jun q'ij pa ruk'aslem jun xtän o jun ixöq
Chol 4 Ri ixoqi' yalan kiq'ij pa tinamït: taq b'anöy b'ojo'y
Chol 5 Ri ixoqi' yalan kiq'ij pa tinamït: taq aqomanela'
Chol 6 Ri ixoqi' yalan kiq'ij pa tinamït: ri ajkema' ixoqi'
Chol 7 Tzijonem kik'in ri ixoqi' yalan kiq'ij pa qatinamit
Chol 8 Ri ixoqi' yalan kiq'ij wakamin
Chol 9 Taq etzanem
Chol 10 Ch'aqa chïk etz'anem
Chol 11 Röj xtani' yojtikïr nqak'ïs ri nab'ey molaj etamab'äl
Chol 12 Utziläj qamach'ach'al
Chol 13 ¡kukara makara titere fue!
Chol 14 Rukamluxik kito'ik ri taq xtani'
Chol 15 Alab'o' y xtani' yesamäj
Chol 16 ¡Sib'iläj rub'anikil titij ri zanahoria!

Waqi' mokaj
Samajib'äl 67

Wuqu' mokaj
Kolon taq kib'i' jay to'onel pan Iximulew 69

Waqxaqi' mokaj
Tz'ib'an taq wuj ütz yetz'et chi ye'ukusäx 71

Taq q'ataqik

1.- K'utüy tzij wuj *"Ruk'aslem ri Marta rik'in Rosa"* 77
2.- Ko'öl nojin taq tzij *"Ri etamab'äl kichin konojel"* 89
3.- Nab'ey ruxaq samajib'äl wuj *"jun q'ij pa ruk'aslem jun xtän"* 91
4.- Ruka'n ruxaq samajb'äl wuj *"jun q'ij pa ruk'aslem jun ixöq"* 93
5.- Koköj nojin taq tzij 95
"Juk'ulaj q'ab'aj samajela' yeb'ixan pa ruwi' jun tinamït, Otonila Damián" 97
"Ri ixöq naq'oman pa taq taq'aj ruwach'ulew, Trinidad Jomá" 101
"Jun loq'ol'äj rusamaj ri jun ixöq pa ruwi' ri tinamït, Jesús Quiacaín" 105
"Juanita ajkem y aj'achïk' pa kiwi' ri utziläj taq b'anob'äl, Juana Riz" 109
6.- Suti'ulew wuj *"Ri ixoqi' yalan kiq'ij wakamin"* 113
7.- Ri na'oj, ri samaj chuqa' ri rub'anikil najowäx jun xti xtän 115

K'UTUNEM TZ'ETB'ÄL

Xa ta yojtikïr nqaya' chi qawäch chi ri xtani' nya'öx ketamab'al kaji' o waqi' juna', wawe' pa re qatinamit rub'inib'an Iximulew, xa rik'in ta ri' njalatäj kik'aslem ri qawinaq pa taq kachoch, pa taq kitinamit y ronojel re nim tinamital Iximulew. Ri kitijoxik ri xtani' o ixoqi' ruk'utun chi qawäch chi ntikïr nuqasaj ri q'atoj etab'äl ri nub'ij chi re qatinamit yalan kanajnäq kan chi kij ri ch'aqa chïk tinamït. Roma ri' nb'ïx chi jun tinamït nitikïr nub'än nim xa xe taq xtiya'öx ketamab'al chi ruwa wuj ri xtani'.

Re nab'ey ruwäch re jun samajib'äl re' (mokaj 1, 2, 3) nuk'üt chi kiwäch ri tijonela' ri yalan okel y k'atzinel pa ruwi' ri rutijoxik jun xtän, jun xtän aj pa juyu' akuchi' ri rub'anikil kik'aslem yalan k'ayew. Ri Xtutz'et re wuj re', napon pa rujolom ronojel ri k'ayewal richin jun xtän napon pa tijob'äl; chuqa' ri rub'anikil re qatinamit Iximulew chi rupam re nimaläj ruwach'ulew rub'inib'an América Latina y chuqa' ri tzijonem xkib'än ri aj Iximulew chi rupam ri moloj ri'il kichin konojel aj ruwach'ulew *"Etamab'äl kichin konojel ri winaqi'"* chuqa' chi rupam ri moloj ri'il *"Tzijonem pa kiwi' ri taq nita ak'wala' "* (1990). Chuqa' chi rupam re nab'ey taq mokaj nk'ut chi qawäch ri utzil ninkïl o ninqïl taq ri te'ej, tata'aj y ri q'atb'äl tzij pa ruwi' re nim qatinamit nuya' ketamab'al ri taq xtani'.

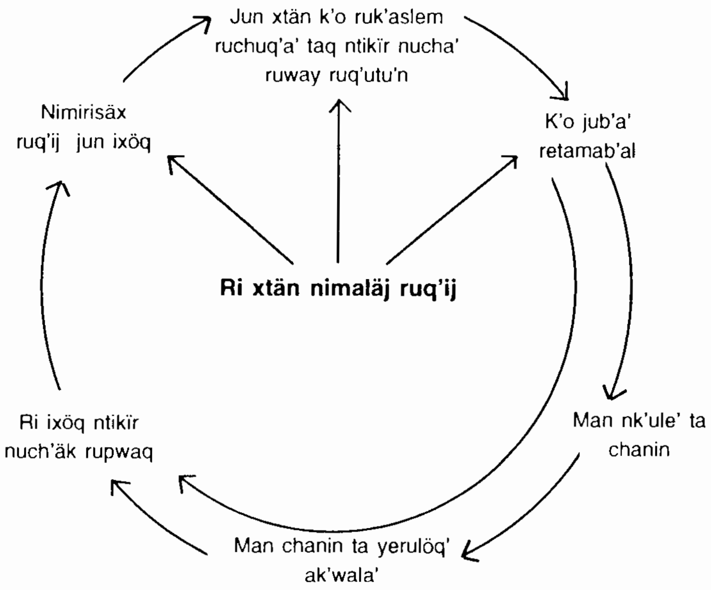
Wawe' Iximulew, ri oxk'al rok'alil ixoqi' man ketaman ta yetzu'un chi ruwä wuj, roma yalan e jub'a' ok kelesan jun juna' ketamab'al; wo'o' roxk'al rok'alil ixoqi' man jun b'ey e b'enäq ta pa jun tijob'äl. Ri nkisamajij ri etamab'äl manäq chöj ta xtikitzu' re qab'anon. Ri tijonela' nkik'utuj ka'i' oxi' taq tzij pa ruwi' ri tijonïk richin nkicholajij ri kisamaj: **¿Achike nqab'än chi ye'ok ri xtani' pa tijob'äl?**

¿Achike ta rub'anikil ri tijonïk nya'öx chi ke ri xtani' richin chi ri te'ej tata'aj yekitäq tri kimi'al pa tijob'äl?

Ri ruka'n ruwäch re samajb'äl re nuto' ri tijonela' chi nukanoj ri k'atz'inel chi re re samaj re'. Taq nchap re samaj re' ntzijöx ri nojib'äl yalan ütz kichin ri ketamab'al ri xtani'.

Chuqa' nkïl wawe' ka'i' oxi' nojib'äl richin nkib'än ri k'utunem. Ronojel re nojb'äl re' nuto' ri ruwachib'äl jun xtän pa ruk'aslem chuqa' chi rupam ri rub'anikil pa tijob'äl. Taq xtinimirisäx kib'anikil ri xtani', ja ri taq xtijalatäj ruk'aslem jun ixöq pa rachoch chuqa' pa rutinamit.

Taq xtijalatäj ri nojib'äl nq'alajin chi ruwäch re jun wachib'äl re':



Fuente: "The girld child, an investment in the future". UNICEF, 1991

Chi ronojel e k'o waqlajuj wuj richin nsamajïx. E k'o waqi' ri yalan nuto' chuqa' nuya' ruq'ij ri samaj, ri k'aslem ri nitikïr nuya' jun xtän chi ke ri ruwinaq.

Ri tijonel ntikïr nutz'et wawe' chi ri samajib'äl re yalan nuto' ri xtän. Jun tijonel k'o chi nutz'et chi rik'in re wuj re' wi yesamäj junan kik'in ri ak'wala' yetikïr nkik'wa'j chi ke ri ch'aqa chïk winäqi'. Ke ri' ri te'ej tata'aj nq'ax pa kijolom chi yalan okel chi ri xtani' yeb'e pa tijob'äl y chi nkik'ïs ri nab'ey tanaj etamab'äl.

Taq ri tijonel xti samaj kik'in konojel ri winaqi' tuto' ri' rik'in ri samajib'äl *"Ruk'aslem ri Marta rik'in Rosa".* Chi ri' nk'ut chi qawäch chi jun xtän k'o jub'a' retamab'al ntikïr nujäl ri k'aslem jun moq'aj winäq "*Wi ri qami'al nkitijoj ki', konojel yojch'akon".*

Chuqa' k'o wuj man jani rupam richin chi ri tijonel nutz'ib'aj chi ri' ronojel nretamaj rija' pa ruwi' ri samaj; ke ri' ri ch'aqa chïk wuj xtib'an ntz'ib'äx ronojel ri k'ak'a' samaj kib'anon rije'.

Ruchitüy Etamab'äl Jay

Jun Mokaj

JUN TINAMÏT K'O RUK'IYIK WI K'O KETAMAB'AL RI XTANI'

Jun xtän rub'i' Candelaria Francisco Mateo, aj Santa Eulalia Huehuetenango, k'o waqlajuj rujuna', xb'e pa tijob'äl, xa xe man jun b'ey xuch'äk jun retamab'al chi ruwa wuj. Taq ri tijonel xuk'utuj chi ke rutata' ¿achike roma nkelesaj ri xtän pa tijob'äl? rije' xkib'ij: *"Roma manäq qapwaq, chuqa' nk'atzin ri xtän chi ke chi nsamäj qik'in".* Pa rachoch ri Candelaria e k'o waqi' taq ruchaq', roma konojel k'a e koköj na, ja rija' ri k'atzinel chi nuto' ri rute' chi rub'anikil ronojel ri samaj, taq ri te'ej nupön ri wäy, ri tata'aj nk'ayin pa k'ayb'äl.

Achi'el ri Candelaria ke ri' kib'anon jantape' ri ixoqi', (Wo'o' roxk'al rik'in waqi' rok'alil) man jun b'ey kelesan jun juna' pa tijob'äl.

Ri k'ayewal pa ruwi' ri kitijoxik ri xtani' yalan k'ayew pa taq rujuyub'al qatinamit.

Ri xtani' manäq ketamab'al chi ruwa wuj yalan e k'ïy chuqa' yalan e k'ïy pa taq rujuyub'al taq tinamït chi rupam mayab' taq winäq. Ri aj pa tinamït ri mayab' taq teja' manäq kelesan ta ma xta jun juna' tijoxïk pa tijob'äl, nkib'än oxk'al lajuj pa jun wok'al; chuqa' ri teja' aj pa juyu' nkib'än jumuch' winaqi' pa jun wok'al.

Ja ri mayab' taq ixoqi' chuqa' ri mayab' taq xtani' aj pa taq juyu', ja rije' ri yalan e meb'a'. Ja rije' uk'wayon ronojel ri rejqalem ri meb'a'il man ja ta ri achi'a' re jantape' manäq jaloynäq ta pa jun winäq juna'.

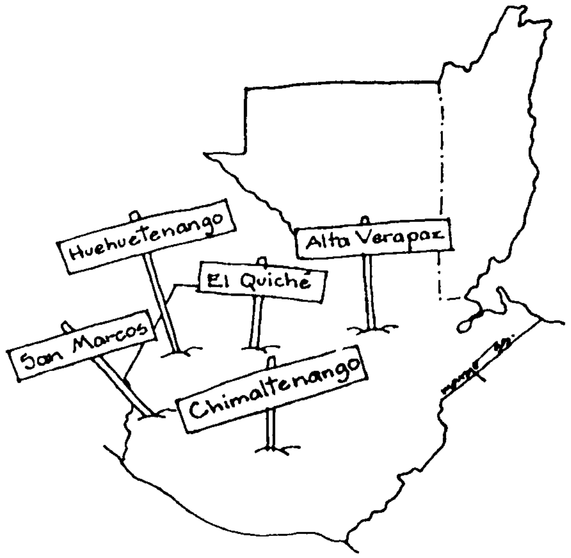
Ja re' ri tinamït yalan nim kimeb'a'il.

"Ri ixoqi' ri ak'wala' aj pa taq juyu' ja rije' ri jantape' manäq utzil kilon ta pa tijob'äl, nita roma ri amaq', nita roma ri chi Che' roma ri' kilon ri nim k'ayewal chi kikojöl. Ri k'ayewal kik'wa'n nub'än chi ke chi nkina' yalan ri k'ayewal che ri ronojel re nim qatinamit".

"Ri yalan jub'a' ok ruq'ij ruk'aslem jun ak'wal, ri manäq kanta k'o samaj kichin konojel k'atala kisamaj ixoqi'; xa xe ri nim taq samaj yerub'än pa taq jay chi taq k'o rajil yalan jub'a' ok, man nub'än ta chi ronojel ri nk'atzin chi re'. Roma manäq retaman ta ntzu'un chi ruwa wuj, man ntikïr ta nucha' ruway ruq'utu'n richin nuto' ri ruk'aslem y kik'aslem ri ak'wala'. Ronojel re' nub'än chi yojmayon: ¿Achike k'a nub'än wi jun ixöq man ntikïr ta nuya' chi ke ri ral ri yalan okel, roma nita rija' xuk'ül ri utzil?"

Ja re' ri mayoj nb'an chi rupam ri samaj. Ronojel re' xqab'ij qa k'o chi rupam ri jun samaj rub'i' *"Nojb'äl pa ruwi' ri qab'anon pa ri qatinamital"* (Análisis de la Situación de Guatemala, 1992)

¿Akuchi' ri man jun kan ta yeb'e pa tijob'äl ri xtaq xtani'?



Fuente: Diagnóstico de la educación de la niña. Comisión Eduquemos a la Niña. Guatemala, 1992

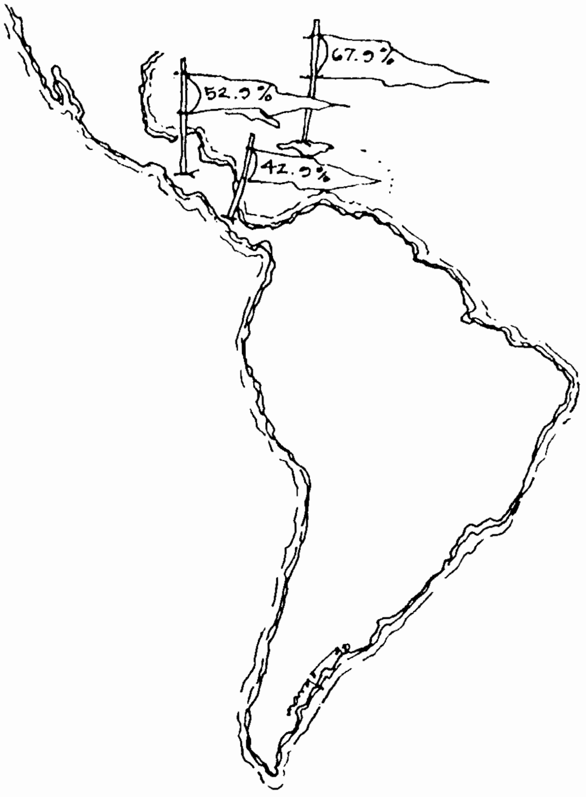
b'anatajnäq roma ri Secretaría General del Consejo Nacional de Planificación Económica (SEGEPLAN) y UNICEF. Nq'alajin jeb'el chi ja ta ri chi Che' ruk'amon nutzlaj ta kib'anikil ri winäq pa taq kachoch ik'owinäq yalan ri aj pa taq juyu'; roma ri nb'ïx chi xa xe taq xtiya'öx retamab'al chi ruwa wuj jun xtän, ja ri' taq xtik'iyïr rub'anikil re qatinamital.

Ri qatinamital chi rukojöl rachb'il taq tinamït

Chi rupam ri oxi' tanaj ruwach'ulew: Asia, Africa, América Latina, ja ri América Latina ri ik'owinäq chi kiwäch ri ch'aqa chïk pa ruwi' ri etamab'äl. Xa ja k'a ri qatinamital Iximulew man ke ta ri' achi'el ri ch'aqa' chïk tinamït aj América Latina; roma ja re' ri tinamït akuchi' e k'o yalan k'ïy ixoqi' man ketaman ta yetzu'un chuqa' yetz'ib'an, y chuqa' xa xe jub'a' ok achi'a' yetikïr yetz'ib'an. Chi kikojöl ri rachb'il taq tinamït xa xe ri jun tinamital rub'i' Aití nik'o chi ruwäch ri Iximulew, akuchi' ri ixoqi' man ketaman ta yetz'ib'an chuqa' yetzu'un chi ruwa wuj.

Junan kik'in ch'aqa chïk taq tinamital, wawe' Iximulew, ja ri xtani' yetz'eton chuqa' yekitijoj ri alaji' taq ak'wala'; roma ri' yalan k'atzinel chi ri ko'ol xtän ntaq pa tijob'äl, richin ke ri' konojel nk'oje' ketamab'al.

¿Janipe' ixoqi' man ketaman ta nkisik'ij chuqa' nkitz'ib'aj ruwa wuj pa América Latina?



1.	Haití	67.5%
2.	Guatemala	52.5%
3.	Nicaragua	42.5%
4.	Honduras	41.5%
5.	El Salvador	35.2%
6.	República Dominicana	30.9%
7.	Perú	26.1%
8.	Ecuador	23.8%
9.	Brazil	23.4%
	Bolivia	23.4%
10.	Venezuela	17.0%
11.	Colombia	16.1%
12.	Paragua	15.2%
13.	Panamá	12.3%
14.	México	11.7%
15.	Guyana	11.0%
16.	Suriname	10.0%
17.	Chile	9.2%
18.	Belice	8.8%
19.	Costa Rica	7.4%
20.	Trinidad y Tobago	.6.6%
21.	Argentina	6.4%
22.	Uruguay	5.7%
23.	Jamaica	3.5%
24.	Barbados	0.7%

Fuente: Latin America. Women in development. LATHT. 1989.

Ri nim samaj pa ri lajuj juna' richin ri jumuch' lajuj

Pa ri rox ik' richin ri 1,990 nimaläj taq winäq kichin 155 tinamital xkimol ki' pa ri jun nim tinamït rub'i' Jomtie richin ri tinamital Tailandia; re moloj ri'il re' xkib'än chi xb'an ri nimaläj tzijonem pa ruwi' ri *"Qatijoxik Qonojel"*. Re jun tzijonem re' xb'an chi ri tijoxik y ri etamab'äl xok ta kan pa kik'u'x konojel ri tinamït, y chi xkisüj ta kan ri kisamaj pa ruwi'. Chi ke ri' xa jun ta qawäch nb'eqab'ana' chi ruwäch ri ruwach'ulew.

Pa ruwi' re tzijonem re' xkiya' kan chi kiwäch chi: *"Nab'ey, yalan k'atzinel chi tiya'öx q'ij chi ke y keto'öx ri xtani' y ri ixoqi' chi yeb'e pa tijoxik, y re tinoxïk re' utz rusamajixik tib'an: wi k'o chi ke yeq'aton, ke'el pa kib'ey. Ronojel ri man ütz ta b'anatajnäq pa ri tijoxïk samaj, telesäx y man tib'an chïk, y tiya'öx junan kiq'ij ri ixoqi' kik'in ri achi'a' "*. (Rox tzob'aj tzij richin ri rox tanaj, Nimaläj tzijonem pa ruwi' Qatijoxik qonojel) (Artículo 3.3 Declaración Mundial de Educación para Todos.).

Chi rij re jun nimaläj tzijonem re', pa ri rub'elej ik' richin ri juna' re', xeb'anatäj chïk jun, y re' pa kiwi' konojel ri ak'wala', re jun tzijonem re' xe tub'ana' jun nimaläj moloj ri'il kichin ri nab'ey taq q'atb'äl tzij richin ri ruwach'ulew. Re achi'a' re' xkiya' chi kiwäch jun samaj y ri kirayb'äl xub'isoj jun winäq rayb'äl chi yeto'n ri ak'wala'. *"K'o pa qanojb'al nqaya' ronojel ri quchuq'a' y ri pwäq xtik'atzin chi nqato' rusamajixik re qanojb'äl"*. Ja re' xkib'ij kan pa re nimaläj tzijonem. Chi kikojöl ri kirayb'äl, yalan ruq'ij re jun wuj re':

"Konojel ta k'a ri winäq nya'öx ta ketamab'al chi ruwa wuj, stape' ta k'a jun much' ak'wala' pa jun wok'al nikik'ïs ta kan ri nab'ey tanaj richin ri tijoxïk, chi rupam ronojel ri ruwach'ulew; Tinimirisäx ri samaj richin chi yejunamatäj pa taq tijob'äl ri xtani' kik'in ri alab'oni'." (Nimaläj tijonem pa kiwi' ri ak'wala').

Nkik'owisaj ruwi' ri jun wok'al rik'in nik'aj ri tinamital, ke ri' chuqa' e k'ïy ri nimaläj taq moloj ri'il ri yeb'in chi xa xe wi yetijöx ri xtani' ri tinamït xtinimär rub'anikil.

Ja k'a re' man xa xe ta k'o pa kiq'a' ri q'atb'äl taq tzij ri tinamital. Konojel ri winaqi' k'o chi yesamäj, taq xtqatz'et chi konojel yeto'on rik'in ronojel kik'u'x, ke ri' ronojel ta k'a ri tinamital rik'in ri kiq'atb'äl tzij yeto'on ta pa re jun samaj re'. Yalan k'atzinel chi ntz'ukutäj ta el jun moloj ri'il ntz'eton chuqa' nto'on chi ri yesamäj rik'in ri tinamït, ri yesamäj kiyon, xa jun ta nkib'än richin ke ri' k'o pwäq chuqa' ütz rusamajixik nb'an. Chi jantape' ta e k'o ri yeto'on y konojel ta ri winäq yesamäj, richin ke ri' taq xtapon o xtb'ek'is ri lajuj juna' nb'ewachin re samaj re'; xa xe ke ri' ri qatinamital Iximulew eqal xtirïl el ri rub'ey richin nb'enimär pa k'ak'a wok'al juna' re xtichap el.

RI TIJOXIK RI XTANI': ¡SAMAJ YALAN ÜTZ XTEK'ULUN CHI QAWÄCH QONOJEL!

Ri kitijoxik ri xtani' y ri ixoqi' ja re' jun samaj yalan ütz xtek'ulun pa ruwi' ronojel ri ruwach'ulew. Man xtiqajunumaj ta ri kiq'ij y ri kisamaj ri ixoqi' richin chi nkito' jun kachb'il ixöq, pa ri ruk'aslem, pa ri rachoch y kik'in ri ral. Ri rutijoxik jun xtän k'ïy utzil ruk'amom pe, ke ri utziläj taq samaj y jun chïk wi ruch'akoj chuqa' chi qakojöl röj nb'enimär ruq'ij. Ri kitijoxik ri alab'oni' man kan ta janipe' ruq'ij xa ta nqajunumaj kik'in ri kitijoxik ri xtani'.

Ri retamab'al ri xtän y ri rutzil kiwa ri alk'walaxela'

Ri INCAP, jun samajel moloj ri'il pa ruwi' ri kilixik ri winaqi' richin waqi' tinamital e k'o pa runik'ajal re k'ak'a' ruwach'ulew, xch'ob'on kan waqxaqi' kan juna' (1986) Pa ruwi' ri ruk'atz ri k'o retamab'al y rutijoxik ri te'ej richin chi ri ak'wala' ütz kitzuqik nb'an. Re ch'obonïk re' xeb'an pa ronojel ri qatinamital Iximulew kik'in (18,000) rajaw taq jay.

Xeq'alajin ri kal ri teja' ri man ketaman ta yetzu'un chuqa' nkisik'ij wuj y yetz'ib'an chi kikojöl wok'al, roxk'al waqxaqi' man kan ta e k'iynäq o man kan ta yek'ïy y jun winäq lajuj waqxaqi' chi kikojöl ri wok'al yalan kib'aqil. Ri kal ri teja' kik'ison ri nab'ey tanaj richin ri tijoxïk, xa pa nik'aj chi re ri etaxik, ri man kan ta ütz kib'anon pa ri kik'iyik y ri kal.

Taq jun te'ej nim retamaxik re nb'eton richin ri ral ütz kitzuqik y ütz kilixik nub'än, tqatz'eta' achike roma:

* Aninäq nrïl rusamaj y nim ruch'akoj y ri pwaq pa ruq'a' ri te'ej, ronojel kichin ri ral y richin pa rachoch, man achi'el ta ri rupwaq ri tataj.

* Taq ri teja' xkik'owisaj ri tijob'äl, ketaman chi taq jun kal nyawäj, k'atzinel chi nuk'wa'j rik'in jun aq'omanel k'o retamab'al.

* Taq ri teja' xkik'owisaj ri tijob'äl, ketaman achike roma yeyawäj ri ak'wala'; ketaman chi k'atzinel chi nkijalala' ri kiway, ri kitzuqik ri ak'wala', y ketaman kiwäch ch'aqa chïk kib'anikil qatzuqik röj winäq, achi'el ri q'or incaparina, o jun chïk.

Q'alajtajnäq chuqa' chi ri teja' ri man ketaman ta yetz'u'un chi ruwa wuj y man ketaman ta yetz'ib'an, k'ïy kal yekäm.

¿Achike ri ixoqi' yalan jutaqil yekäm ri kal?

*Re ajlaxik re' pa wok'al ak'wala' e alaxnäq ja re' ri yekäm.

Fuente: Informe final del Primer Encuentro Nacional "Educando a la niña lograremos el desarrollo de Guatemala". Guatemala 1991.

Pa ruwi' re xqatz'et qa, ri ak'wala' man kan ta yekäm taq ri te'ej xtikïr xu xrelesaj kaji', wo'o' waqi' juna' pa tijob'äl.

Ri tinamital ri akuchi' yalan k'ïy ak'wala' yekäm, xa jun ik'ownäq chi ruwa Iximulew, Iximulew ruka'n chi kikojöl ri aj Latinoamérica.

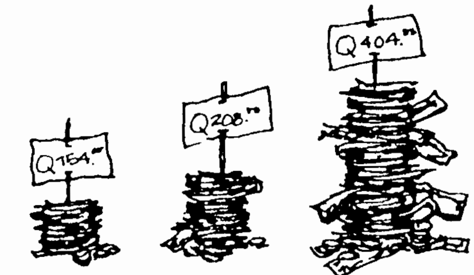
Xq'alajin yan chi kik'in ri winaqi' akuchi' k'ïy ak'wala', xa roma k'a xkitz'et yan chi yalan yekäm ri taq kal, roma ri yekilöq' k'ïy ak'wala' richin nikito' ki'.

Roma k'a ri' yalan k'atzinel chi nqachajij richin man kan ta yekän ri ak'wala' pa qanimatinamit Iximulew. Nqatz'et chi jun xtän, chwa'q kab'ij xtok te'ej, wi k'o nim retamaxik y rutijoxik, re nuto' ri ral richin man nkäm, re yalan ütz kiwäch roma ütz kilixik, ütz kitzuqik nb'an.

Rutijoxik ri xtän y ri k'ïy ruwäch samaj chi ruwäch.

"Ninwajo' nink'ïs re nab'ey tanaj ri tijoxïk y k'a ninrayij yitijöx jub'a chïk; chi ke ri nim nuch'akoj, chi yento' ri wach'alal". Ja re' xub'ij ri xta Teresa Ixmay, aj Chwi Meq'enya' (Totonicapán) (Wolajuj rujuna' y k'o pa rox juna' richin ri tijob'äl). Qitzij na wi re xub'ij qa ri xta Teresa: k'o ruk'wa'n ri retamab'al jun xtän y jun ixöq, rik'in ri ruch'akoj. Y re jun nim ch'akoj pa ruq'a' ri ixöq, nuk'äm chi konojel ri e k'o pa rachoch nutzïr ri kik'aslem.

¡Ri ixoqi' k'o ketamab'al, nim kajïl yetoj!



1-3 juna'	4-6 juna'	7, ch'aqa chïk juna'

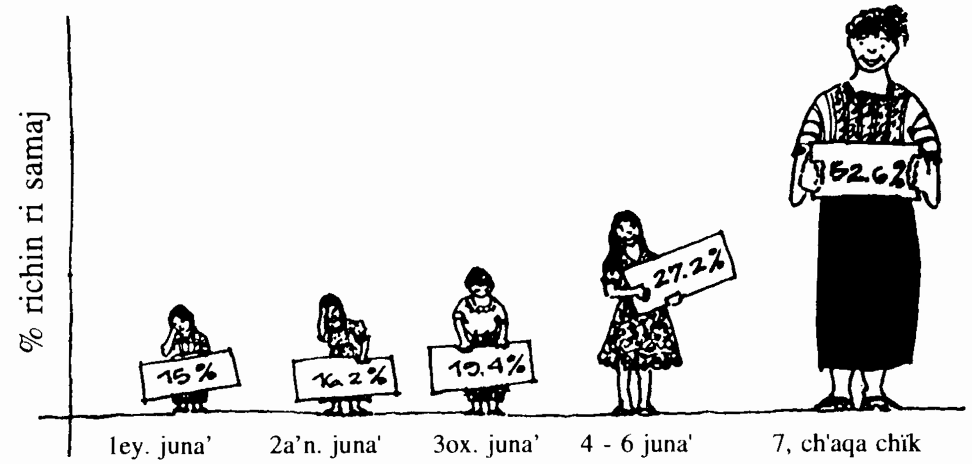
Fuente: Informe final del Primer Encuentro Nacional "Educando a la niña lograremos el desarrollo de Guatemala". Guatemala 1991.

Rutijoxik ri xtän y rub'eyomäl ri qatinamital

¿Awetaman ri rat chi pa wok'al winäq ri yesamäj pa kiyonil ke la' Iximulew e k'o jun winäq lajuj wo'o', o ka'i' winäq lajuj wo'o' e ixoqi'? ¿y chi juna' e k'ïy ri ixoqi' nkichäp samaj pa kiyonil, y xa e jub'a' ok ri achi'a'? Pa taq juyu' chuqa' xq'alajin yan chi ri rusamaj ri ixöq, yalan k'atzinel pa taq tiko'n, pa ri ch'upuj kape, ichaj, y ch'aqa chïk tiko'n ri yetaq y yek'ayïx juk'an chïk taq tinamital. Rusamaj ri ixoqi' wawe' yalan okel, roma ja rije' yetz'eton la utziläj ruwäch ri tiko'n, la manäq ruyab'il. Ronojel re' nub'ij chi ke chi ri rusamaj ri ixoqi' k'atz'inel chi nb'eyomär jun tinamital.

Chi ke re ixoqi' re', ri yesamäj kiyon, o pa taq k'ak'a' tiko'n yalan k'atz'inel chi nkik'ïs ri nab'ey tanaj tijoxïk, o ri ruka'n tanaj. Xa xe ke ri' xketikïr xtikitijoj ki', xb'ejote' ri kajïl, xtikimöl ki', o xtekito' ta ki'. Chi ke ri nb'enimär ri rub'eyomal ri qatinamit.

¿Achike ri ixoqi' aninäq nkïl kisamaj?



Ri juna' ch'akatajnäq pa tijob'äl

Fuente: Informe final del Primer Encuentro Nacional "Educando a la niña lograremos el desarrollo de Guatemala". Guatemala 1991.

Retamab'al ri xtän y kitijoxik ri alk'walaxela'

Etz'etajnäq pa taq tinamital richin ri k'ak'a' ruwach'ulew, chi taq ri te'ej k'o retamab'al, ri ral yalan ütz yesamäj pa kitijob'al; y re yalan nb'eq'alajin kik'in ri xtani'. Yalan nq'alajin chi kikojöl ri alk'walaxela' taq jun te'ej k'o retamab'al, y retamab'al ri tata'aj manäq kan ta.

Re jun ch'ob'onïk re' yalan nukuqub'a' qak'u'x, roma wi jun k'ak'a' moloj xtani' xtb'ekik'isa' ri kitijoxik pa ri nab'ey tanaj ketamab'al. Re xtani' re taq xke'ok teja' ma xkesamäj ta rik'in ri kitijoxik rukaj richin chi nutzïr ri kik'aslem. Y ke ri' ri k'ak'a' taq xtani' xtichapatäj el.

Oxi' Mokaj

RI K'AYEWAL RUQ'ATON RI KITIJOXIK RI XTANI'

Ri rutzil ri rutijoxik jun xtän y jun ixöq, man xtiqaya' ta pa ka'i' tzij. Ütz chi re rija', chi ke ri ral, chi re ri rutinamit y chi re ri rutinamital. Ri kitijoxik ri ixoqi' nub'än chi ütz kitzuqik y kilixik ri ak'wala'; nto'on chi man yekäm ta k'ïy ak'wala', nnimär ruq'ij ri kisamaj, wi peyob'en o pa rachoch; y nub'än chi ntok pwäq pa jay y rik'in ri njalatäj ri' kik'aslem. ¿Achike roma manäq nya'öx ta ruq'ij rutijoxik ri xtani', ni xta ri q'atb'äl taq tzij, ni xta ri te'ej tata'aj, achi'el kitijoxik ri alab'oni'? Wawe' Iximulew ¿Achike roma nik'aj chi ke ri xtani' ri k'o kijuna' k'o chi yeb'e pa tijob'äl man e b'eneq ta? ¿achike roma pa la jun chïk juna' apo (1995) jun rukaj millon xtani' richin ri qatinamital manäq xtb'ekik'isa' ta ri nab'ey juna' tijoxïk?. Titz'et chi e k'o wo'o' ri nimaläj taq k'ayewal ri nq'aton kichin.

1. **Ri manäq pwäq**
2. **Man ütz ta' ri tijoxïk y ri nkusäx chi re o chi rij**
3. **K'anäj ri tijob'äl y manäq utziläj taq b'ey**
4. **Ri man kanta xetijöx ri te'ej tata'aj**
5. **Ri wayjal y ri yab'il**

1. Ri k'ayewal taq manäq pwäq: Xe'aläx richin chi ye'ilin

Taq xaläx ri xta Otonila Damián ke la' pa San Luis Jilotepeque, ri rutata', Anastasio Damián, yalan xkikot. Ja re' ri nab'ey rumi'al, ri nab'ey ak'wal... Chi ruwäch ri tata'aj re xtän re' xa xe xtrachb'ilaj ri te'ej y xtuto' rik'in ri samaj pa jay. Ke ri' achi'el re achin re', k'ïy achi'a' pa qatinamital, ja re' ri ruq'ij ninkiya' ri kimi'al, roma ri to'ik xtkiya' pa jay y man roma ta junan kik'in konojel winäq.

Ri k'utun chi qawäch jantape' nub'ij chi ri xtani' ja kisamaj rik'in ri kite' chi ruwa taq jay, stape' k'a e ko' na. Roma ri nb'ïx chi pa jay más kich'akoj ri xtani' chi kiwäch ri alab'oni'. Xa ta ri xtani' yeb'e pa tijob'äl, ri nchapon ri kisamaj ja ri te'ej, y roma ri' man kan ta nkajo' yekitäq pa tijob'äl, y yekitäq xa xe' ri alab'oni'.

Taq yek'ïy el nya'öx más kajil ri kisamaj ri alab'oni'. Re neq'alajin jeb'el taq ri xtani' o ixoqi' nb'ekikanoj kisamaj y man nkïl ta, y ri kisamaj ixoqi' manäq kan ta k'o rajïl. K'o b'ey chuqa' jun samaj wi nya'öx chi re jun ixöq man nuq'i' ta rajïl wi nub'än jun achin. Ronojel re' nub'än chi ri te'ej tata'aj xa xe yekitäq pa tijob'äl ri alab'oni'; roma stape' ta junan ketamab'al. Ri achin nim ruch'akoj chi ruwäch ri ixöq.

2. Ri man jun rutzil ri tijoxïk, npaxin k'u'x y re jun chïk k'ayewal

K'ïy je' ch'ob'onïk e b'anatajnäq chi kikojöl ri winaqi', nkib'ij chi ri winäq pa taq juyu' manäq kan ta ki' kik'u'x rik'in ri rutijoxik ri kalk'wa'l. Re' nb'eq'alajin taq ri tijonela' manäq kan ta nkirayij yesamäj y manäq kan ta xetijöx pa kisamaj; manäq chojk'in yesamäj wi; man ketaman ta kich'ab'äl ri winaqi', ri nk'üt chi kiwa ri ak'wala' man jun ruk'wa'n ta ri' kik'in ri nkitz'et rije' chi ruwajay, kik'in chuqa' re' jun k'ayewal. Ronojel re' nupaxij kik'u'x ri ak'wala' o tijoxela' y ri te'ej tata'aj, y roma ninkib'ij chi man ruk'amon ta yetaq ri ak'wala' pa tijob'äl.

3. Ri ruk'ayewal: ri b'ey y ri k'anäj k'o ri tijob'äl

Wawe' Iximulew e k'o tijob'äl pa taq juyu'; man rik'in ri' e k'o jay k'anäj yekanäj kan chi re ri tijob'äl. Roma ri jay yalan kijachon ki', e k'o ri ak'wala' k'anäj yepe wi y ri b'ey yalan man e ütz ta. Pa saq'ij yalan k'ïy poqolaj y ri pa jöb' yalan chïk, ja ri ch'ab'äq y ri kib'ey taq ya'. Manäq ch'ich' achoq rupam ye'uk'we'x ri ak'wala' y ri tijonela' pa tijob'äl. Roma re' chuqa' ri tijonela' man yeb'e'apon yan ta y pa ruwi' re' chuqa' man yeb'e'apon ta ri tijoxela', ke ri' man lo xtiketamaj ta jeb'el. Ri yalan nkina' re' ja ri taq ch'uti'n, ri xtani' y ri manäq kipwaq, re' nub'än chi ke chi man yeb'e ta chïk pa tijob'äl.

4. Jun chïk k'ayewal: Ketamab'al chi rupam ri kib'anob'al ri winaqi'

Jun winäq nuya' ruq'ij ri tijoxïk wi tijownäq rija'; re xa b'a akuchi' ke re', wi e kaxlan taq winäq o manäq. roma ri' k'ayew chi jun xtän ntaq pa tijoxïk. Taq ri te'ej tata'aj manäq kan ta xetijöx. Ja k'a taq ri te'ej tata'aj xeb'eya' pa taq tijob'äl, re' yekito' ti kalk'wa'l richin chi nkiya' ruq'ij ri nkik'üt chi kiwäch; chi man nkixb'ij ki' chi kiwäch ri tijonela' y chi kiwäch ch'aqa chïk winäq.

Jun chïk tz'ob'aj k'ayewal ri nq'aton rutijoxik ri xtän, ja ri itzel taq na'oj ri qawinaq pa ruwi' ri ixöq: Ri ixöq xa xe nik'atzin richin chi nk'oje' kal, ri rusamaj xa xe pa jay. Taq nnimär jun xtän nchajïx richin man tich'o'n kik'in ri achi'a' y man kan ta niya'öx q'ij chi re richin nel el.

Nb'ïx chi ri xtani' manäq kan ta k'äs kijolom achi'el ta ri alab'oni', re jun itzel na'oj re' k'o chi kikojöl ri winaqi'. Xa b'a akuchi'. Ja jun ri tijonela' k'o pa kijolom re jun na'oj re' y roma ri' manäq kan ta yekiya' kisamaj achi'el kisamaj ri alab'o', manäq yekinik'oj ta ri kisamaj manäq yech'ob'on ta pa taq kisamaj, y man kan ta yepararäx kik'in ri kisamaj rik'in ri ajlab'äl, y ri ch'ob'onïk ri ruwach'ulew, re nb'ïx chi kisamaj ri alab'oni'.

Re itzel taq na'oj re', yeq'alajin chuqa' chi kipam ri tz'etb'äl taq wuj, y ronojel re' numöl ri' chi kiwäch ri xtani' y nub'än chi ke chi manäq kan ta nketamaj, yesach y nkimalij ri kitijob'äl.

5. Jun chïk k'ayewal: Manäq kiway y man ütz ta ri kiwäch

Wawe' Iximulew, oxi' rukaj tanaj ri ak'wala' man kan ta e chawän y netz'aqät yan kijuna' richin yeb'e pa tijob'äl ri ak'wala'; ri k'o chïk waqi', waqxaqi' y b'eleje' kijuna' nkik'owsaj nik'aj ri k'a e kiköj. Re roma man ütz ta ri kitzuqik b'anon y roma jutaqil yeyawäj. Wawe' Iximulew pa jun juna', jun ak'wal npe ya' chi rupam waqi' y waqxaqi' mul, pa ruwi' re' ri k'atän y ri ojöb'. Re nub'än chi ri ak'wal jutaqil man nb'e'apon ta pa tijob'äl, man kan ta nretamaj y roma ri taq man nuch'äk ta ri rujuna', numaläj ri' y pa k'isib'äl nuya' kan ri tijob'äl.

Kaji' Mokaj

RI YOJTIKÏR NQAB'ÄN PA TIJOB'ÄL: CHI K'ÏY YEB'E, YEK'UJE' CHUQA' YECH'AKON PA TIJOB'ÄL

Richin yeto'on ri xtani' wawe' Iximulew qitzij na wi, man xa xe ta ütz nib'än chi re ri tijoxïk. K'ïy samaj k'o chi kiwäch ri yetz'eton, re taqkil re ke ri' ri q'atb'äl taq tzij y ri tijonela' richin yekito' ri xtani' chi ke ri' nkik'ïs ri nab'ey tanaj tijoxïk. Ja re' ri qarayb'ej pa qatinamital.

Wawe' nqaya' chi kiwäch ka'i' oxi' samaj ri etz'anel y tz'eton chïk chi ütz che ruto'ik ri kitijoxik ri xtani'; re man xa xe ta k'o pa ruq'a' ri tijonel, xa xe k'a nqajo' richin nretamaj roma ja re' rusamaj.

Ri ruk'isaxik ri nab'ey tijob'äl y ch'aqa chïk samaj richin nutzïr ri tijoxïk

Tz'eton chïk chi taq pa jun tz'ob'aj tinamït e k'o e k'ïy ri tijob'äl ri tz'aqät ri juna' chi kipam; ke chuqa' ri' ri xtani' yekajo' yetijöx y nkik'is ri kitijoxik; re' roma ri taq xtani' k'o chi nb'ekik'isa' ri kitijoxik juk'an chïk tijob'äl, nub'än chike chi nb'ekik'isa' ri kirayb'äl chi yetijöx.

Chuqa' yalan k'atzinel chi nutz'et ronojel ri rusamajixik ri tijonem chi ke ri' ri xtän nurayb'ej ri tijoxïk. Wi ri te'ej tata'aj man ki' ta ri kik'u'x rik'in ri rusamajixik ri tijonem, man xketo'n ta y man xtikajo' ta xtikisäch pwäq chij ri xtän chi nb'eya' pa tijob'äl.

Ri utziläj tijoxïk janíla ruq'ij kik'in ri xtani' xe ta man kan ta ruq'ij kik'in ri alab'oni', e k'ïy. Richin nto'on re jun nojb'äl re' nrajo' chi nijal ri nk'ut chi kiwäch. Richin nkina' chi ri nik'ut chi kiwäch nik'atzin chi ke; nya'öx kiwuj richin yetzu'n chi rupam y ch'aqa chïk kisamajb'äl, yetijöx pa kai' ch'ab'äl rik'in tz'ibatäl taq wuj y kik'in tijonela' ri yalan jeb'el ütz yesamäj.

Yalan ütz nb'ek'ulun ri nijal ri nik'ut chi kiwäch ri xtani' chin man xa xe ta yenim pa rujolom ch'aqa chïk taq etamab'äl ri man ja ta nkitz'et pa kik'aslem, ruchojmilal re tijoxïk re' k'o chi yerukanoj ri etamab'äl ri nik'atzin chi ke pa kik'aslem.

Ri ketamaxik ri ajlab'äl y retamaxik ri ruwach'ulew yalan yek'atzin richin chi ri xtani' nk'oje kina'oj pa kiwi' ri nim taq kajil samaj y richin nkito' y nkichajij ri kich'akul.

Kik'ojlem ixoqi' tijonela'

Ache xa ta taq yetaq ixoqi' chi yesamäj pa tijob'äl re nub'än chi yetz'ib'äx k'ïy xtani'. E k'o xeb'in chi kikojöl ri mayab' taq winaqi', taq xk'utüx chi ke chi yekajo' ixoqi' y mani achi'a' pa taq tijob'äl.

Taq ri ixoqi' tijonela' kiwinaq kik'in akuchi' nb'esamäj wi, re' nub'än chi nkajo' y nkito' y ri rusamaj rija' tub'än pa kai' ch'ab'äl.

Kijaloxik ri q'ij y ramaj richin yetijöx ak'wala'

K'o jun b'anon ri winäq pa juyu' ri man ruk'amon ta nimestäx: k'ïy winäq ri yalan k'ayew ri kik'aslem y richin nkich'äk ri kiway k'o chi ri yeto'on ri xtani'. Roma ri' ütz ta nub'än wi yejal ri q'ij y ri ramaj nkusäx richin samaj, chi ke ri' niya'öx chi ke ri xtani' chi ke ri' yeto'on pa kachoch. Pa ruwi' re' xe q'alajin yan chi ütz nb'erub'ana' ke ri' xuk'üt ri tijob'äl "Nueva Colombia" y ch'aqa chïk taq samaj.

"Mani" nkusäx k'ïy pwäq pa ruwi' rutijoxik jun xtän

K'ïy jay ri kan yalan kib'anon chuqa' xa xe yetikïr yekitäq ri xtani' pa jun tijob'äl akuchi' man jun pwäq nk'utüx. Re akuchi' manäq nk'utüx kitzyaq konojel ri ak'wala'. Manäq rajïl ri tz'ib'axïk ak'wala', manäq xek'utüx ta wuj yalan nim kajïl, chuqa' manäq yeb'an ta nimaq'ij.

K'o chuqa' nub'ij ri nya'öx kiq'or chuqa' kikaxlan way ri ak'wala' richin chi yeb'e'apon ronojel q'ij chuqa' ütz nkib'än chi ri kisamaj.

Wawe' Iximulew yalan ütz b'enäq jun nab'ey samaj chapon kik'in mayab' xtani' pa oxlajuj kijuyub'al tinamït. Wawe' nya'öx chi ke ri xtani' ronojel ri nk'atzin chi ke chuqa' re rub'anon chi wakamin e k'ïy ri e k'o pa tijob'al chuqa' yekoch'on chi rupam.

Kejelowsäx ri tijob'äl chi kinaqaj ri kachoch ri winaqi'

Ri te'ej tata'aj nikib'ij chi itzel chi na'oj chi yetaq ri xtani' pa tijob'äl, roma yalan näj k'o ri tijob'äl chi re ri kachoch rik'in jub'a' k'o xtikik'ulwachij ri xtani' pa taq b'ey. Roma ri', qik'in röj yalan ütz chi ri tijob'äl yek'oje' ta chi kikojöl ri jay, richin ke ri' nto'on chi re ri xtän richin napoyaj pa tijob'äl. Re nk'achoj rik'in rub'anik jun alaj jay richin tijob'äl kuma ri winaqi' ri nk'atzin chi ke chuqa' ri nimaläj q'atb'äl tzij tuq'asaj ronojel je' samaj.

Ri tzijonel kichin rajaw taq jay chuqa' kik'in konojel ri winaqi'

Ri kitijoxik ri xtani' xterub'ana' ütz xa xe taq rije', ri te'ej tata'aj chuqa' konojel winaqi' xtok pa kik'u'x chi yalan ütz chi ri ak'wala' yetaq pa tijob'äl. Ri q'atb'äl tzij pa kiwi' etamab'äl ntikïr nutöj chi re ri radio chi tich'o'n chi kij jun mama' tzob'aj winäq pa ruwi' rutzil ri tijoxïk, xa xe k'a ri man jub'ey tub'ij achi'el taq nch'o'n jun tijonel kik'in ri winaqi', rik'in jun nimaläj achin, kik'in ri te'ej tata'aj, pa jun nimaläj nimaq'ij chuqa' akuchi'. Pa ruwi' ri samaj re' ri tijonel ntikïr nuto' ri' rik'in jun wuj b'enäq rik'in re jun re'. Ri ruchojmilal richin nukusäx k'o pa nab'ey ruxaq. Nab'ey tanaj samaj.

RUWÄCH WUJ RICHIN NSAMAJÏX

Wakamin, wawe' nq'alajin chi kiwäch ri tijonela' jun mokaj samaj chi nkib'än kik'in ri ak'wala' pa taq ramaj q'ij wi manäq kan ta k'o nkib'än ri ak'wala', o nkib'än junan kik'in ri ch'aqa chïk samaj, achi'el ri samaj richin nketamaj ruwäch ri ruwach'ulew o retamaxik qab'anon röj winaqi'. Konojel a b'anatajnäq chi yeto'on chi ri xtän nk'oje' y nuch'äk rujuna' pa tijob'äl, chi ke ri' ütz nuna' nk'oje' qa k'a taq xtuk'ïs ri nab'ey tanaj retamab'al.

E k'o waqi' chi re re samaj re' b'anayon chi nya'öx ruq'ij ri samaj, ri k'aslem y ronojel ri nojb'äl nkib'än ri xtani' y ri ixoqi' chi ke ri kiwinaqi'. Ch'aqa chïk samaj yeto'on chi ri taq xtani' nkiq'alajirisaj jeb'el ri kib'anikil y nketamaj nk'oje' kinojb'al, y nketamaj yech'o'n chi nkib'ij ri kirayb'äl, chi ronojer re' nuto' chi nuk'ïs ri nab'ey tanaj rutijoxik. Chuqa' xnojïx chi ütz nya'öx jun samaj pa ruwi' q'utu'n, roma re' yalan okel che jun ixöq, y ja re' jun chi ke ri samaj yalan nuto' jun k'aslem, man xa xe ta richin jun winäq, chuqa' chi ke konojel ri winaqi'. Ri tzu'uj ruwäch ri wuj o tinenem *"Ri etamab'äl kichin konojel"* nub'ij rub'anik ri nimaläj y loq'oläj wujil pa qatinamit akuchi' nub'ij chi yalan okel chi jun ak'wal nuk'ïs ri nab'ey tanaj tijoxïk, y chuqa' ri q'atb'äl tzij pa ruwi' re tinamït y konojel k'atzinel chi yojto'on.

Ri ruwäch wuj rajlab'al wolajuj yeruto' ri ak'wala' y ri tijonela' richin nkitz'et ri k'ayewal pa ruwi' ri retamab'al jun xtän pa ri ti nita rutinamit, y chuqa' nto'on chi nkiya' ka'i' oxi' nojib'äl, y richin nb'an ri samaj, tqab'ij chi nto'on richin chi ri ak'wala' nketamaj kib'anikil chi kiwäch ri kiwinaqi'.

Jujun ruwäch wuj ruk'amon pe chöj säq wuj, chi ri tijonel nutz'ib'aj ronojel ri runojb'al pa ruwi' re samaj: ri ütz o ri man ütz ta. Pa ruk'isib'äl e k'o ruwäch wuj man jun k'o chi kipam, chi ri tijonel nunojij k'ak'a' taq samaj nunojij apo rija'.

KIK'ASLEM RI MARTA RIK'IN ROSA

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Pa ruwi' kik'aslem ka'i' taq xtani': Marta y Rosa, tq'axäx chi kiwäch ri winaqi', tijonela', te'ej tata'aj chi yalan okel nya'öx ketamab'al ri xtani' roma k'atzinel chi ke rije' y chi ke konojel ri winaqi'.
2. Tb'an chi ri xtani' nkirayij y nkik'ïs ta ri nab'ey mokaj etamab'äl chi ruwa wuj.
3. Tb'ïx chi ke ri te'ej tata'aj chi keb'ekiya' ri kal xtani' pa tijob'äl y chi ke ch'aqa chïk winaqi' chi kekito' ri taq xtani' richin nkik'is ri nab'ey mokaj ri etamab'äl.
4. Keto'öx konojel ri winaqi' richin nq'ax pa kijolom chi yalan okel ketamab'al ri xtani' *"Wi ri qami'al nkitijoj ki', qonojel yojch'akon".*

Cholb'äl samaj:

Ri nab'ey:

1. Ri tijonela' nutz'et jeb'el ruwa ri wuj richin k'a ri' nutzijoj (tutz'eta' chi rij ri rusamajib'al) pa ruwi' ri rub'i' *"kik'aslem ri Marta rik'in Rosa".* Nusöl jeb'el ri nub'ij ri wuj. K'a ri' nusik'ij ruwa ri wuj chi kiwäch ri ak'wala' richin ke ri' ri ak'wala' ütz nkina' nkak'axaj y nq'ax jeb'el pa kijolom.
2. K'a ri' tutz'eta' ri ruwa wuj akuchi' nb'ïx achike rub'anon ri retamaxik jun xtän wakamin wawe' pa qatinamital Iximulew (tutz'eta' chi rij ri rusamajib'al).
3. Ri tijonel nutz'et jeb'el ri ruwa wuj y nusamajij junan rik'in ri tzijonem y ri rurayb'äl pa ruwi' ri etamab'äl.

Cholb'äl ruwäch ri tijonen:

1. Ri tijonel nub'än chi ri ak'wala' ütz nkak'axaj ntzijöx chi ke pa ruwi' *"Kik'aslem ri Marta rik'in Rosa".* Tujala' kib'anikil ri kitz'uyb'al ri ak'wala', tutz'apij ri tz'apb'äl jay richin ke ri' ri ak'wala' nkinojij chi k'o yalan okel nb'anatäj.
2. Ri tijonel tutz'ib'aj chi ruwa ri tz'alem richin nb'an tz'ib'anïk *"Kik'aslem ri Marta rik'in Rosa".* Tub'ana' pa nik'aj ri tz'alem: y pa nab'ey ruwäch, kib'i' ri winäq; chi ruwäch ri ruka'n tutz'ib'aj ri yalan okel chi rupam ri tzijonem.
3. Ri tijonel tuchapa' rutz'etik ruwa wuj, taq nq'alajin jun rub'i' winäq tutz'ib'aj rub'i' chuwa ri tz'aläm.
4. Taq xtuk'ïs rutz'etik jujun ruxaq wuj, tutz'ib'aj ri yalan okel chi ruwa ri jun chïk ruwäch tz'alem. Ke re' ri tijonel ntikïr nuk'üt chi ri xb'an junan rik'in ri k'o chi rij ri rusamajib'al. Chuqa' tujala' rub'anik ri rusamaj richin ke ri' nq'ax pa kijolom ri ak'wala'.
5. Taq xtik'is rutz'etik ri ruwa wuj, ri tijonel nuk'utuj chi kiwa ri ak'wala' chi tkib'ana' achi'el nub'ij ri wuj, achi'el ta nkelesaj ruwachb'äl.
6. Ri ak'wala' tkitz'ib'aj kib'i' ri winaqi' y ri xq'ax pa kijolom pa kiwuj richin samaj.

Retal Samaj 1

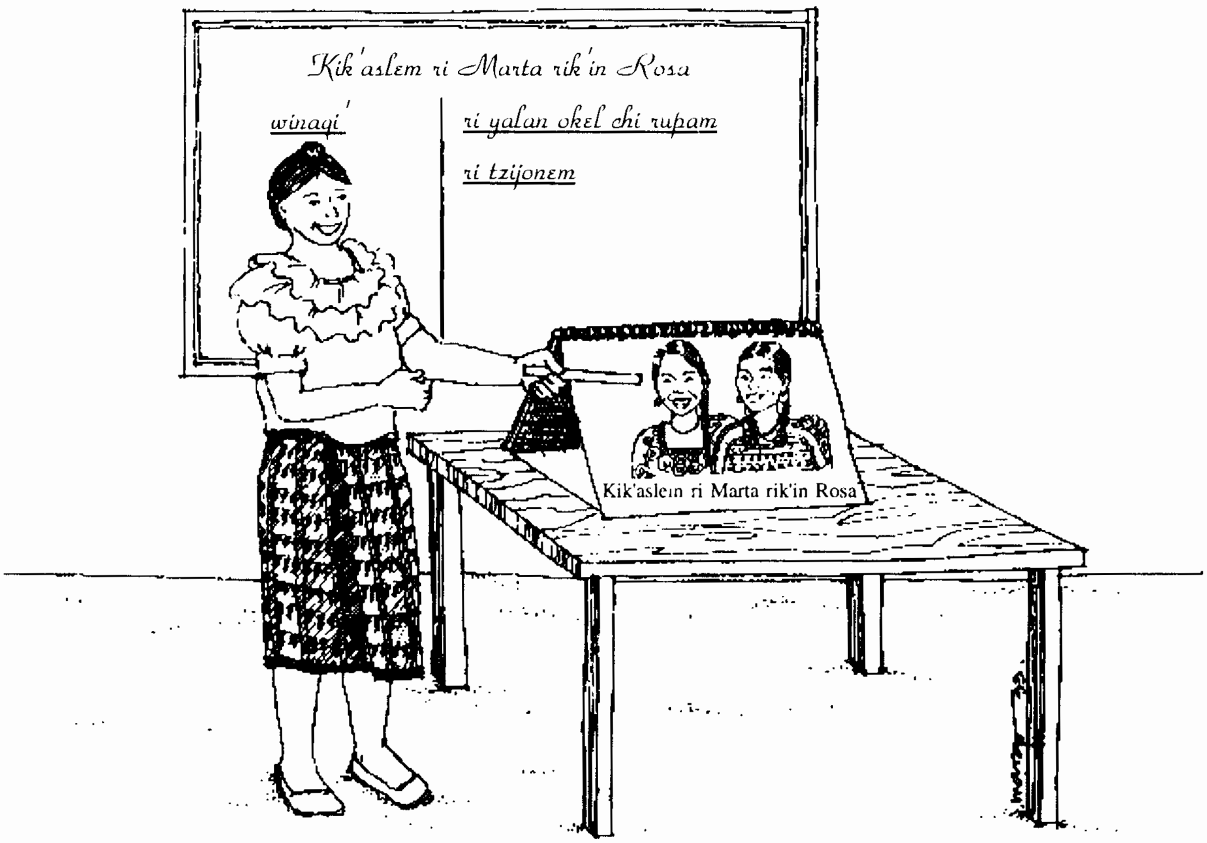
Ch'aqa chïk samaj:

1. Ri ak'wala' nkib'ij ch'aqa chïk tzijonen achi'el ruk'aslem ri Marta y ri Rosa ri kitz'eton rije' pa kik'aslem.

2. Ri tijonel nub'ij chi ke chi pa ruwi' ri tzijonen nqelesaj qanojb'al röj.

3. Taq k'o jun moloj ri'il: runimaq'ij tinamït, kinimaq'ij teja', kinimaq'ij ak'wala', ri ak'wala' kak'axan ri tzijonen nkitzijoj chi ke konojel ri winaqi', nkik'üt ri kiwachb'äl k'o chi ruwa wuj richin konojel nketamaj chi yalan okel netamatäj ruwa wuj.

Jun ka'o' oxi' taq tzij:



RI ETAMAB'ÄL KICHIN KONOJEL

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Tketamaj ri ak'wala': xtani' alab'o' chi ri etamab'äl tz'ib'an chi rupam ri nimaläj taq wuj richin re qatinamit, qichin qonojel.
2. Tkikamluj rutz'etik y rutzijonem richin yalan okel chi ri xtani' nkik'ïs ri nab'ey mokaj etamab'äl.

Cholb'äl samaj:

Kikotem tzij:

Ri tijonel yerujäch ri ruxaq wuj akuchi' k'o ri tzijonen *"Ri etamab'äl qichin qonojel"* y nub'ij chi ke ri ak'wala' chi tkitzijoj chi ke ri kachb'il ri nkitz'et chi ruwa wuj.

Cholb'äl ruwäch ri tijonen:

1. Ri ak'wala' nkitz'et xa xe rik'in runaq' kiwäch ruwa ri wuj.
2. Taq xkek'achoj, ri tijonel yeroyoj ka'i' xtani' y jun ala' richin nkisik'ij ruwa wuj: ri ala' nusik'ij rutzij ri tijonel, jun xtän nusik'ij ruch'ab'äl ri te'ej y ri jun chïk xtän nusik'ij ruch'ab'äl ri tinita xtän.
3. Ri ak'wala' nkitzijoj chi kiwäch achike roma jun te'ej manäq nrajo' ta nutäq ri ral xtän pa tijob'äl, chi yalan okel nqato' qi' taq k'o roma jun xtän man ntikïr ta nb'e pa tijob'äl y ri kinojib'al ri tijonel y ri te'ej richin titaq ri tinita xtän pa tijob'äl.
4. Ri tijonel nub'än chi ri ak'wala' nkitz'ib'aj chi ruwa kiwuj: *"Ri etamab'äl yalan okel chi qe qonojel". Ri achi'a' ixoqi' k'o ketamab'al nkito' ri qatinamital richin eqal nb'e pa jotöl. Ri nimaläj y loq'oläj wuj richin re qatinamit nub'ij:*
   - -- *Ri tata'aj pa ruwi' re tinamit k'o chi nuya' qetamab'al qonojel, y man xa xe ta chi ke ch'aqa winaq.*
   - -- *Ri winaqi' chuqa' tkikanuj b'anel chi nkik'ïs ri nab'ey taq juna' pa tijob'äl.*
   - -- *Ri etamab'äl nuya' ri tata'aj pa ruwi' re tinamït manäq ntoj ta.*
   - -- *Ri etamaxïk rutz'etik ruwa wuj yalan okel pa qatinamit.*
   - -- *Akuchi' ri winaqi' yech'o'n pa mayab' ch'ab'äl tya'öx ri etamaxïk pa ka'i' ch'ab'äl. Ronojel ri nojb'al e kichin ri winaqi' k'o chi junan nub'ij rik'in ri nimaläj y loq'oläj ruwujil qatinamit.*

Ch'aqa chïk samaj:

1 Pa jun nimaq'ij ri ak'wala' tkib'ana' achi'el ta ja rije' yeb'anon ri k'o chi ruwa wuj.
2. Ri ak'wala' tkitz'ib'aj chi ruwa kiwuj ri xq'ax pa kijolom pa ruwi' tzij yalan okel richin ri xtani', alab'o' nkik'ïs ketamab'al pa tijob'äl.
3. Titz'et ruwa ri nimaläj y loq'oläj ruwujil qatinamit, tikanöx akuchi' nuch'ab'ej pa ruwi' ri etamab'äl.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

JUN Q'IJ PA RUK'ASLEM JUN XTÄN O JUN IXÖQ

Rayb'el pa ruwi' ri etamb'äl:

Ri ak'wala' tikitzu':
1. Yalan okel chi jun xtän y jun ala' nsamäj q'ij q'ij.
2. Ri rusamaj jun xtän o jun ixöq yalan nuto' ri samaj pa jun tinita tinamït.

Cholb'äl samaj:

Kikotem tzij:

Ri tijonel tuya' chi ruwa tz'alem ri ruwachb'äl jun xtän o jun ixöq aj pa ri tinita tinamït. Titzijon kik'in ri ak'wala' pa ruwi' ri xtän. Tuya' chi kiwäch chi nkib'ij kojonel janipe' y achike samaj nub'än jun xtän pa jun q'ij.

Cholb'äl ruwäch ri tijonen:
1. Tub'ana' taq nita moloj ri'il, keruya' wo'o' o waqi' ak'wala' pa jujun moloj ri'il. Kerujacha' ri ruxaq taq wuj, akuchi' nub'ij *"Jun q'ij pa ruk'aslem jun xtän" "Jun q'ij pa ruk'aslem jun ixöq".*
2. Tuq'alajirisaj chi kiwäch ri nab'ey: Jun xtän nuchöp samaj taq nyakatäj; rija' nyakatäj taq k'a q'equ'n na jub'a y ntane' chi re ri samaj k'a taq jotöl ri qati't (de 5 de la mañana hasta las 10 de la noche).
3. Tuq'alajirisaj chi kiwäch ri ruka'n: Tkib'ij ri ak'wala' ronojel ri samaj nub'än jun xtän o jun ixöq pa jun q'ij; ri yetikïr nkitz'et pa jun tinita tinamït: Eran si', eran ya'...
4. Tuq'alajirisaj chi kiwäch ri rox: Ronojel ri samaj xb'ïx kech'ar ri kichin tzyäq, kichin q'utu'n, kichin ruwajay.
5. Tkib'ij ri ak'wala' achike samaj nuto' ri qak'aslem. Ri tijonel tub'ana' chi ri ak'wala' yetikïr nkib'ij achike roma k'atzinel chi re ri qak'aslem.
6. Ri ak'wala' nkajlaj janipe' samaj nub'än jun xtän pa jun q'ij y achike ruto'ik nub'än chi ke ri winaq.
7. Ri ak'wala' nkajlaj ri rox tzob'aj, richin chi nya' ri kisamaj k'o richin jujunal ri molaj. Achi'el ta waqxaqi' samaj richin ch'ajch'ojirisanen, oxi' richin tijonem.
8. Wakamin ri tijonel yerutzolij ri ak'wala' pa taq kitz'uyb'äl y tuk'utuj chi ke ¿achike nkinojij pa ruwi' ri samaj nub'än jun xtän? ¿Iwetaman rix chi ri rusamaj jun xtän nuto' ri qak'aslem, ri qajolom, ri qánima, ri qetamab'al? Y jun xtän k'o retamab'al chi ruwa wuj achike ta la nub'än y janipe' ta nuto' re tinita qatinamit, pa taq qachoch y chi rupam qach'alal qi' manäq nqaya' ta ruq'ij jun xtän, y roma ri' man nqaya' ta retamab'al chi ruwa wuj.

Ch'aqa chïk samaj

1. Ri ak'wala' tkib'ana' ruwachb'äl re samaj y tikitzijoj chi ke ri ch'aqa chïk winäq ronojel re xb'an chi rupam re samaj re'.

2 Ri ak'wala' tkikanoj jun wuj akuchi' e k'o winäq y tkib'ana' jun tzijonen pa ruwi' achi'el ri samaj xb'anatäj.

3. Tkitz'eta' ri winaq pa taq kachoch.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

Nab'ey ruxaq wuj richin nsamajïx

Jun q'ij pa ruk'aslem jun xti xtän		
Ramaj	Samaj	Tijonïk
5-6 nimaq'a'		
6-7 nimaq'a'		
7-8 nimaq'a'		
8-9 nimaq'a'		
9-10 nimaq'a'		
10-11 nimaq'a'		
11-12 nimaq'a'		
12-1 tqaq'ij		
1-2 tqaq'ij		
2-3 tqaq'ij		

Ruka'n ruxaq wuj richin nsamajïx

Jun q'ij pa ruk'aslem jun ixöq		
Ramaj	Samaj	Tijonïk
5-6 nimaq'a'		
6-7 nimaq'a'		
7-8 nimaq'a'		
8-9 nimaq'a'		
9-10 nimaq'a'		
10-11 nimaq'a'		
11-12 nimaq'a'		
12-1 tqaq'ij		
1-2 tqaq'ij		
2-3 tqaq'ij		

RI IXOQI' YALAN KIQ'IJ PA TINAMÏT: TAQ B'ANÖY B'OJO'Y

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Tkitz'eta' ri ak'wala' chi yalan okel ri samaj nkib'än ri ixoqi' yeb'anon läq rik'in ulew.
2. Tkikanoj ri ixoqi' nkib'än re samaj re' y tb'an chi ri ak'wala' nkiya' kiq'ij.
3. Tkinojij: k'o ta ketamab'al chi ruwa wuj re ixoqi' re nk'iyïr ta ri kisamaj.
4. Tnojïx chi re ixoqi' re yalan nkik'üt chi qawäch y ri taq xtani' kekitzu' apo richin nketamaj achike rub'anikil nb'an chi re ri k'aslem.

Cholb'äl samaj:

Kikotem tzij:

Ri tijonel nusik'ij apo chi ke ri ak'wala' ri nub'ij ri wuj, k'a ri' nuk'utuj chi ke ri jujun chi tikisik'ij pe ri nub'ij: "Juk'ulaj q'ab'al yeb'ixan pa ruwi' jun tinamït, Otonila Damián".

Cholb'äl ruwäch jun tijonem:

1. Ri tijonel ntzijon y nuk'utuj apo kinojib'al ri ak'wala'.
   - *Samaj:*
     Tqatz'ib'aj chi ruwa ri tz'alem ronojel ri samaj ntikïr nub'än jun ixöq. ¿Achike chi ke re samaj re' tojon chi re ri ixöq nb'anon? ¿Achike chi ke man tojon ta?
     Rayb'äl na'oj:
     Wawe' nqatz'et chi ri ri ixöq nsamäj y nsamäj y manäq tojon ta ri rusamaj, roma re samaj re' kichin konojel ri ach'ala ri'il e k'o pa rachoch y ke ri' ri rach'alal ye'el pa taq samaj, o chi ri ak'wala' yek'ïy jeb'el pa kachoch.

   - *Samaj:*
     Tqatz'ib'aj chi ruwa ri tz'alem ronojel ri taq tzij nkib'ij jujun samaj yerub'än ri winäq nb'anon b'ojo'y o läq rik'in ulew.
     Rayb'äl na'oj:
     Wawe' nqatz'et chi yalan k'ayew ri samaj b'anöy b'ojo'y, roma k'ïy ruwäch ri taq samaj ruk'wa'n.

   - *Samaj:*
     Tkitzijoj y tkelesaj kinojib'al chi yalan okel chi juk'ulaj winaq yesamäj junan kik'in ri kalk'wa'l.
     Rayb'äl na'oj:
     Wawe' nqatz'et chi yalan okel yojsamäj junan pa qachoch, ri rusamaj jujun chi qe röj yalan okel chi nqato' qi'. Manäq roma xab'a chi ke man ta xtisamäj.

   - *Samaj:*
     Tkitzijoj ronojel ri netamatäj pa taq qachoch: Ri qab'anikil röj, ri qasamaj, ri qach'ab'äl y ronojel kik'utun qate' qatata' chi qawäch; rub'anikil qak'aslem.

Rayb'äl na'oj:
Wawe' nqatz'et chi ri samaj pa qachoch sib'iläj ruq'ij. Chi ja ri ixöq nk'utun chi qawäch ronojel re na'oj re'.

- *Samaj:*
  ¿Achike chi ke re samaj re' nutz'ila' ta jun ixöq xa ta ruk'ison ta retamab'al chi ruwa wuj?; achi'el ta ri k'ayij y loq'oj.
  Rayb'äl na'oj
  Wawe' nqatz'et chi ri xtän ruk'ison retamab'al okel chi re rija', okel chi ke ri rach'alal, y okel chi qe qonojel; roma ri' okel chi ri xtän nb'e pa tijob'äl.

2. Wakamin nqatz'ib'aj kib'i' ri ixoqi' aj wawe' nkisamajij ri ulew richin nb'anb'ëx läq y b'ojo'y.

Ch'aqa chïk samaj:

1. Ke'uk'wäx ri ak'wala' akuchi' nsamajïx b'ojo'y y läq rik'in ulew, akuchi' yesamäj ixoqi'.
2. Tkanöx ulew y jun ixöq retaman re samaj re richin yeruto' ri ak'wala' chi rub'anik ka'i' oxi' taq samaj.
3. Ke'uk'wäx ri ak'wala' pa k'ayb'äl, tekitz'ib'aj chi ruwa wuj ronojel ri nk'ayïx b'anon rik'in ulew.
4. Tkitz'ib'aj ronojel ri samaj xb'an y tq'alajirisäx chi kiwäch ri winäq pa tinita qatinamit.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

Xta Otonila

RI IXOQI' YALAN KIQ'IJ PA TINAMÏT: RI AQ'OMANELA'

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Tkitz'eta ri tijoxela' chi sib'läj okel ri kisamaj ri ixoqi' e k'exelon o ketaman ye'oq'oman.
2. Tketamaj kiwäch y tkiya' kiq'ij ri ixoqi' e k'exelon y ri ketaman ye'aq'oman pa qatinamit.
3. Tkib'ij wi ri ixoqi' k'o ta ketamab'al chi ruwa wuj nkutzilaj ta ri samaj.
4. Tkitz'eta' ri taq xtani' chi ri ixoqi' re yalan nkik'üt chi qawäch, chi chwa'q kab'ij k'o achike nk'utun ri samaj.

Cholb'äl samaj: (achiel xb'an kan pa ri ch'aqa chïk samaj)

<u>Kikotem tzij:</u>

Ri tijonel nub'ij chi ke ri ak'wala' chi junan nkisik'ij ri ruwa wuj akuchi' nub'ij *"Ri ixöq naq'oman pa taq taq'aj ruwach'ulew, Trinidad Jomá rub'i' ".*

<u>Cholb'äl ruwäch ri tijonen:</u>

1. Ri tijonel nukanoj junan kik'in ri ak'wala' achike samaj nkib'än: tkimolo' ki' pa taq nita moloj ri'il richin nkitzijoj y nkitz'ib'aj ri kinojb'al pa ruwi' ri xkitz'et chi ruwa wuj, k'a ri' nkitzijoj chi kiwäch ri ch'aqa chïk kachb'il. K'a ri' ri ch'aqa chïk samaj tikib'ana' junan konojel.

   - *Samaj:*
     Tqatz'ib'aj chi ruwa ri tz'alem ronojel ri samaj yerub'än ri nána Trinidad (q'inoj k'an, nuya' b'aq chi ke ri winaqi', yeruk'ül ak'wala' taq ye'aläx...,) Kech'ar ronojel re samaj re': achike yek'atzin richin pa jay, achike yek'atzin richin qetamab'al, achike yek'atzin richin ntok pe jub'a merya, achike yek'atzin richin qak'aslem, o richin yojetz'an jub'a, o achike yek'atzin richin re tinita qatinamit. ¿Achike chi re re samaj re' tojon chi re ri ixöq? ¿Y achike man tojon ta?
     Rurayb'äl na'oj:
     Tqetamaj chi k'ïy rusamaj jun ixöq man ntoj ta, roma rija' nsamäj richin chi ri rachjil nel el pa samaj, o ch'aqa chïk rach'alal yeb'esamäj, o richin chi ri taq ral yek'iy jeb'el pa rachoch.

   - *Samaj:*
     Tqatz'ib'aj chi ruwa la tz'alem ronojel ri qetaman pa ruwi' ri aq'omanïk, y ri taq aq'om yerukusaj ri nána Trinidad.
     Rurayb'äl na'oj:
     Tqatz'eta' chi yalan nim y k'ayew rusamaj jun ixöq naq'oman.

   - *Samaj:*
     Tqatzijoj achike xub'än ri nána Trinidad richin xuk'ïs retamab'al pa ruwi' ri aq'omaxïk kik'utun kan qate' qatata', y ri aq'omaxïk rik'in q'ayïs y ri etamab'äl aq'omaxïk kik'amon pe ri kaxlan taq winäq. ¿Achike nib'ij rix? ¿Ütz kami xub'än? ¿Achike roma? ¿Mas ta k'a ütz jun aq'omanel wi retaman ruwa wuj? ¿Más ta k'a ütz nsamäj kik'in ri ruwinaq? Tnojïx achike ta nb'an richin nya'öx jub'a chïk ketamab'al ri ixoqi' e aq'omanela', o janipe' ta ketamab'al nk'atzin richin ri kisamaj.

Rayb'äl na'oj:
Tkanöx ronojel ri utziläj taq na'oj chi re jun ixöq taq k'o retamab'al. Ri utzil chi ke ri rach'alal y ri ruwinaq. Ri alab'o' chuqa' tq'ax pa kijolom chi okel k'o retamab'al jun xtän.

- *Samaj*
  Jun ral ri nána Trinidad xretamaj rusamaj ri te'ej y xok aq'omanel.
  Rayb'äl na'oj:
  Tkitz'eta' chi pa qachoch sib'iläj etamaxïk; y yalan okel chi ri te'ej tata'aj nkik'üt ri ketamab'al chi kiwäch ri kal.

- *Samaj:*
  Titz'ib'äx chi ruwa wuj kib'i' ri ixoqi' e k'exelon o ye'aq'oman, chi rupam re tinita qatinamit, o chi qanaqaj.
  Rayb'äl na'oj:
  Tsik'ïx ruwa wuj akuchi' nub'ij *"Jun loq'oläj na'oj xk'atzin chi re jun tinamït, Jesús Quiacaín".*
  Jun b'ey chïk achi'el xb'an kan rik'in ri ch'aqa chïk samaj, o tkinojij ri ak'wala' achike samaj nb'an.

Ch'aqa chïk samaj:

1. Tb'ekitz'eta' jun ixöq taq naq'oman y tkib'ana' ruwachb'äl chi ruwa wuj.
2. Tya'öx jub'a' ketamab'al ri ak'wala' pa ruwi' ri aq'omaxik, tkimolo' ka'i' oxi' aq'om richin nkiyïk pa tijob'äl.
3. Tkik'utuj achike yab'il nkaq'omaj re ixoqi' re'. Tkitz'ib'aj chi ruwa wuj ronojel re samaj y tikiq'alajirisaj chi kiwäch re te'ej tata'aj y ch'aqa chïk winäq.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

Xta Trinidad

Xta Jesús rik'in rachjil

RI IXOQI' YALAN KIQ'IJ PA TINAMÏT: RI AJKEMA' IXOQI'

Rayb'el pa ruwi' etamab'äl:

1. Ri tijoxela' tkitz'eta' chi ri kisamaj ri ajkem yalan okel.
2. Ri tijoxela' tkiya' kiq'ij ri ixoqi' ajkem pa kitinamit.
3. Ri etamab'äl chi ruwa wuj yalan yeruto' ri ixoqi' ajkem.
4. Ri taq xtani' kekitzu' apo ri ixoqi' ajkem richin nketamaj kik'in, chi nk'oje' kinojb'al richin ri kik'aslem.

Cholb'äl samaj:

Kikotem tzij:

Ri tijonel tukanoj kiwachib'äl ixoqi' nkikusaj ri kitzyaq aj mayab' taq winäq, kerutz'ana' chi ruwäch jun chïk wuj tuya' rub'i' aj kuchi' ri tzyäq y chi rij ri wuj tutz'ib'aj ri yalan okel pa ruwi' ri tzyäq. Q'ij q'ij titzijon kik'in ri ak'wala' pa ruwi' ri tzyäq, tujalala' ri wuj chi kiwäch ri ak'wala'.

Cholb'äl ruwäch ri tijonem:

- *Samaj:*
  Ri ak'wala' junan rik'in ri tijonel nkikanoj jun ixöq ajkem pa tinamït jun ixöq ruya'on ruchuq'a' pa ri rusamaj. Ri ak'wala' yeb'etzijon rik'in pa rachoch achi'el nub'ij ri ruwäch wuj ajlab'äl wuqu' *"Tzijonem kik'in nimaläj taq ixoqi' pa qatinamit"* chi ke ri wuj chi kiwäch ri ak'wala'.
  Rayb'äl na'oj:
  Tkib'ij achike roma e k'o ixoqi' jeb'el yech'akon rik'in ri kem, rik'in jub'a roma ja rije' yek'ayin pa taq k'ayb'äl, o roma k'o kich'ich' o kimolon ki' pa jun moloj ri'il (cooperativa). Ronojel re' nuto' rik'in jub'a nuto' ta xa ta b'enäq pa tijob'äl. Tkik'utuj chi re ri ajkem achike nub'ij rija' pa ruwi' ri etamab'äl chi ruwa wuj. Ri tojonel k'o chi nukanoj jun ajkem nub'ij pe utziläj taq tzij pa ruwi' ri etamab'äl. Ri tijonel chuqa' keruto' ri ak'wala' chi ja ta ri okel xtikik'utuj. Taq xtkik'ïs ri tzijonem kik'in ri ajkem ri tijoxela' nkitz'ib'aj y nkisik'ij chi ruwa wuj, y k'a ri nkitzijoj chi kiwäch rije'.

- *Samaj:*
  Tkisik'ij chi ruwäch wuj ri tzijonem nub'ij *"Juanita ajkem y aj'achïk' pa kiwi' ri utziläj taq b'anob'äl, Juana Riz",*. Ri tijonel tuto' r'i kik'in ronojel re samaj re' richin nuq'axaj pa kijolom ri ak'wala' richin yalan okel retamab'al jun xtän:
  1. Tkitz'eta' chi yalan okel chi ri winäq nkito' ki' pa kachoch richin ke ri' yetikïr yekito' ch'aqa chïk winaqi'.
  2. Tkitz'ib'aj chi ruwäch wuj ronojel ri samaj nub'än jun ixöq pa rachoch y pa jun chïk samaj (nub'än rutzil rachoch, nb'e pa yüq', nkemon y yetutijoj ri taq ral pa jun samaj, ...) y ronojel ri samaj ruk'wa'n ri kem: nuq'ïn, nurïk', nuya' ruchoko'y, nuya' ruway, nuya' ruq'o'oj...
  3. Tkitzijoj jun b'ey chïk chi ri rusamaj jun ixöq yalan nuto' chi tok pe merya pa jun jay.
  4. Ri ixoqi' chuqa' yetikïr nkib'än k'ayew taq samaj.
  5. Titz'ib'äx chi ruwa jun nim wuj ronojel ri samajïx y achike rub'anik ri to'ik nub'än ri etamab'äl chi ruwa wuj.

Retal Samaj 6

Runimirisaxik ri samaj:

1. Tb'an jun cholaj ri kib'i' ri xtaq xtani' chuqa' ri ixoqi' akema' ri pa tinamït ri tiya' kiq'ij.
2. Ri xtaq alab'o' chuqa' ri xtaq xtani' ri nk'ut rib'anikil ri kemonïk chi kiwäch chuqa' nikib'än jun kikem.
3. Tiya' rutzijol chi ke ri te'ej tata'aj chuqa' ri pa tinamït rub'anikil re samaj re'.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

Xta Juanita

TZIJONEM KIK'IN RI IXOQI' YALAN KIQ'IJ PA QATINAMIT

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Ri tijoxela' kekikanoj y ketzijon kik'in ri nimaläj taq ixoqi' e k'o pa kitinamit: ri ye'aq'oman, ri jeb'el yek'ayin, ri e nimaläj taq etz'anel.
2. Tkib'ij jampe' ta e ruto'on re ixoqi' re' ri etamab'äl chi ruwa wuj.
3. Ri tijoxela' tkiya' kiq'ij ri nimaläj taq ixoqi', tkiya' ruq'ij ri etamab'äl y tkiya' ruq'ij ri tijob'äl.
4. Ri nimaläj taq ixoqi' xke'ok ta k'amöl taq b'ey chi kiwäch ri taq xtani'.

Cholb'äl samaj:

1. Tkib'ij ri tijoxela' kib'i' ri nimaläj taq ixoqi' chi rupam ri tinamït choq ik'in nkirayij ta yetzijon. Ri tijonel yeruto' chi yecha' chojk'in xketzijon wi. Yalan okel chi ri tijonel yeruto' chi rucha'ik, roma kecha' ixoqi' qitzij e utziläj taq winäq, k'ïy ta ruwäch ri kisamaj y ri más ta okel nuya' ta ruq'ij ri etamab'äl pa tijob'äl.
2. Pa ruwi' ri janipe' ixoqi' xecha', ri tijoxela' tkimolo' ki' pa taq nita moloj ri'il (oxi' o wo'o' pa jun moloj). Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' achike rub'eyal ri tzijonem kik'in ri ixoqi'. Yeruto' achike rub'anik ri k'utunem tzij, chi ri winäq chuqa' nub'ij pe ri nirayïx nqa junumaj rik'in ri qarayb'en.
3. Ri tijoxela' yeb'e pa taq tzijonem, y k'a ri' nkik'än pe ronojel ri na'oj xekik'ulu'. K'a ri nkitz'ib'aj ronojel ri kisamaj.
4. Jujun chi ke ri moloj ri'il nuq'alajirisaj ri rusamaj chi kiwäch ri rachb'il.
5. Tkitzijoj chi kiwäch achike ri nojib'äl ütz y achike ri man ütz ta. Ri tijonel keruto' chi nkitz'et achike ri ixoqi' kik'ison jub'a etamab'äl pa tijob'äl. Achi'el ta ri aq'omanel k'o chi xuk'ïs ta ri nab'ey mokaj etamab'äl y k'a ri xutijoj ri chi naq'oman y ke ri' k'o chi xrelesaj ka'i' oxi' chïk juna' pa tijob'äl, chi ntikïr yeraq'omaj ri ruwinaq.

Ch'aqa chïk samaj:

1. Titz'ib'äx chi ruwa wuj ronojel jun chi ke re samaj re' y tiq'alajisäx chi kiwa ri winäq pa radio, períodico o jun chïk b'eyal richin nketamaj re na'oj re'.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

Mayatzij

Richin rujunamil qatinamit

SIGLO VEINTIUNO jwe'q'i, 31 t-xjawil diciembre (31-12-92)

K'met Nobel Tu'n Tij Txin Rigoberta Menchú

Aj kynejel winaq ajttx'otx'ixin qe, Rigoberta Menchu tb'i, tej tk'met Nobel nimb'il nak'b'il tu'n te 1992, xi' tqanin kye xjaal te twitz txqantl tnam tu'n kyonin ti'j aq'untl tu'n tkub' naj q'oj at kyxol tojk'ul xjaal kyuk'il ajq'oj ite' toj ttanam, ex tu'n min chi-el xjaal ti'j nimb'il kyoklen.

RI IXOQI' YALAN KIQ'IJ WAKAMIN

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Ri ak'wala' tkikanoj y tkib'ij ronojel ruwäch samaj yetikïr nkib'än ri ixoqi', y akuchi' e tikirnäq e ik'ownäq chi kiwäch ch'aqa chïk winaqi' y roma ri kib'anon nimaläj taq ixoqi'; wawe' pa qatinamit ch'aqa chïk tinamït..
2. Ri ak'wala' tkitz'eta' chi yalan okel ri etamab'äl chi ruwa wuj chi ke ri ixoqi' re', chi más utziläj samaj nkib'än xa b'a akuchi'.
3. Ri taq xtani' kekitz'eta' apo ri ixoqi' re chi nketamaj y ja rije' ta xkek'amon kib'ey re taq xtani'.

Cholb'äl samaj:

Kikotem tzij:

Ri tijonel keruk'wa'j pa tijob'äl ronojel ruwa wuj xkerïl: períodico, revistas o ch'aqa chïk. Tutzijoj chi ke ri ak'wala' chi wakamin ri ixoqi' xa b'a chi ke samaj nkib'än, y e k'o más ütz nkib'än, u roma ri' ta moloj ri'il. Tkib'ij ixoqi' ke re ketaman kiwäch pa ri tinita kitinamit. Ri tijonel tub'ij chi ke ri ak'wala' tkikanoj chi ruwa wuj ch'aqa chïk ixoqi' kib'anon nimaläj taq samaj, wawe' pa qatinamit o ch'aqa chïk tinamït.

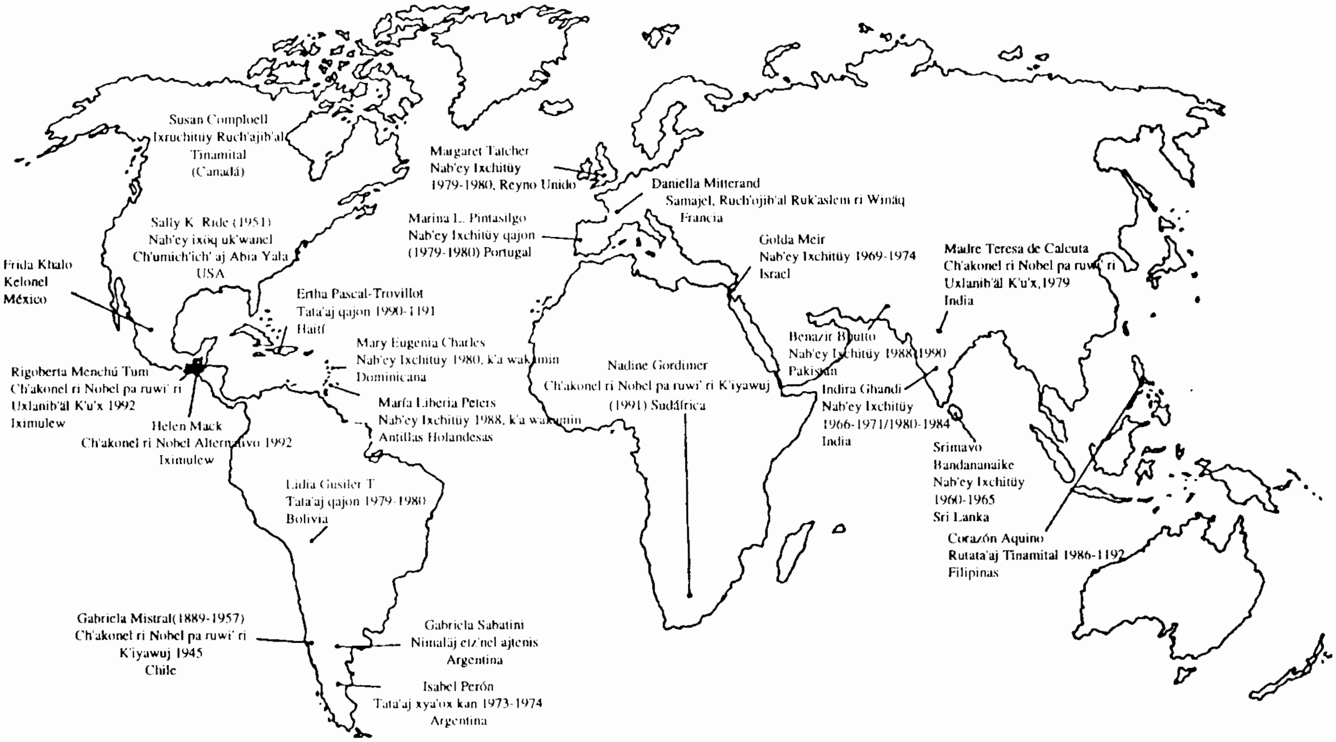
Cholb'äl chi re ri tijonem:

1. Ri tijonel kerumolo' ri ak'wala' pa taq nita moloj ri'il: jujun moloj ri'il tukanoj ka'i' oxi' rusamajb'al: chojk'in nutz'et ri wuj y jun nim ruwäch wuj akuchi' xtutz'et ri wuj xtuqupij: kiwachib'el ixoqi', samaj kitz'ib'an ixoqi'... (Wi man yerïl ta re samajb'äl re', kerukanoj chïk ch'aqa).
2. Ronojel ri wuj xtikïr xutz'et chi ruwa wuj, keruch'ara': achike richin etz'anem, achike richin samaj pa jay, achike richin samaj kik'in ch'aqa chïk winäq, achike richin etamab'äl, achike richin q'ojom, achike richin nk'iyïr jun k'ayij.
3. Ri ak'wala' nkitzijoj chi kiwäch jampe' e ruto'on ri etamab'äl chi ruwa wuj chi ke ri ixoqi' richin yalan ütz kib'anon pa taq kisamaj.
4. Ronojel ri wuj ntz'et chi ruwa ri nim wuj, ketzeqeb'äx chi ruwa taq tapyal y titz'ib'äx pa ruwi' *"Nimaläj taq ixoqi' pa re k'aslem wakamin".* Wi ri ak'wala' nkïl chïk jun, tkijala'.
5. Rik'in ri ruwa ruwäch ruwach'ulew, kekanöx ri nimaläj taq ixoqi' pa taq etz'anem, pa taq etamab'äl, pa taq samaj, pa taq q'atb'äl tzij.

Ch'aqa chïk samaj:

1. Ri ak'wala' tkikanoj ka'i' oxi' taq tzij pa ruwi' kik'aslem ri nimaläj taq ixoqi', kekikanoj ruwachib'äl kitinamit akuchi' e alaxnäq wi.
2. Ri tijonel tuk'utuj chi ke ri taq xtani' achike chi ke ri ixoqi' yalan ütz najowäx ri rusamaj? Tkitz'ib'aj pa ruwi' ri nojb'äl: *"Taq xkinimär yin ninwajo' yib'e'ok...."*

Jun ka'i' oxi' taq tzij:


Susan Comploell
Ixruchitüy Ruch'ajib'al
Tinamital
(Canadá)
Margaret Tatcher
Nab'ey Ixchitüy
1979-1980, Reyno Unido
Sally K. Ride (1951)
Nab'ey ixöq uk'wanel
Ch'umich'ich' aj Abia Yala
USA
Marina L. Pintasilgo
Nab'ey Ixchitüy qajon
(1979-1980) Portugal
Daniella Mitterand
Samajel, Ruch'ojib'al Ruk'aslem ri Winäq
Francia
Frida Khalo
Kelonel
México
Ertha Pascal-Trovillot
Tata'aj qajon 1990-1191
Haití
Mary Eugenia Charles
Nab'ey Ixchitüy 1980, k'a wakumin
Dominicana
Rigoberta Menchú Tum
Ch'akonel ri Nobel pa ruwi' ri
Uxlanib'äl K'u'x 1992
Iximulew
Helen Mack
Ch'akonel ri Nobel Alternativo 1992
Iximulew
María Liberia Peters
Nab'ey Ixchitüy 1988, k'a wakumin
Antillas Holandesas
Lidia Gusiler T
Tata'aj qajon 1979-1980
Bolivia
Gabriela Mistral(1889-1957)
Ch'akonel ri Nobel pa ruwi' ri
K'iyawuj 1945
Chile
Gabriela Sabatini
Nimaläj etz'nel ajtenis
Argentina
Isabel Perón
Tata'aj xya'ox kan 1973-1974
Argentina
Golda Meir
Nab'ey Ixchitüy 1969-1974
Israel
Nadine Gordimer
Ch'akonel ri Nobel pa ruwi' ri K'iyawuj
(1991) Sudáfrica
Benazir Bhutto
Nab'ey Ixchitüy 1988-1990
Pakistán
Madre Teresa de Calcuta
Ch'akonel ri Nobel pa ruwi' ri
Uxlanib'äl K'u'x,1979
India
Indira Ghandi
Nab'ey Ixchitüy
1966-1971/1980-1984
India
Srimavo
Bandananaike
Nab'ey Ixchitüy
1960-1965
Sri Lanka
Corazón Aquino
Rutata'aj Tinamital 1986-1192
Filipinas

TAQ ETZ'ANEM

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Pa ruwi' ri etz'anem ri ak'wala' tketamaj chi yalan yetzijon, nkito' ki' xtani' y alab'o'.
2. Keto'öx ri taq xtani' richin nkirayij ye'etz'an y man ni nkixib'ij ki'.

Cholb'äl samaj:

Pa etamab'äl yalan okel ri nurayb'ej ri qánima. Roma ri' taq pa jun tijob'äl yalan yechap ri ak'wala', yech'ay, man ye'ojowäx ta, man yeto'öx ta, ri ak'wala' man jun nketamaj. Taq k'o jub'a' etz'anem pa tijob'äl ri ak'wala' nkina' chi nkito' ki' rik'in ri kachb'il, ke ri' jeb'el yekikot. Ri etz'anem yalan okel pa jun tijob'äl, y rik'in jub'a janíla okel chi ke ri xtani' roma rije' manäq kan ta ye'etz'an.

OXI' ETZ'ANEM KIK'IN RI B'I'AJ:

Yalan okel kichin xtani' y alab'o' manäq kan ta ketaman kiwäch.

1. ***Tab'ij ab'i' y tasiloj ach'akul:*** Konojel ri ak'wala' tkib'ana' jun sutin. Ri etz'anem yalan nk'asäs. Jujun ak'wal tub'ij ri rub'i' y tusiloj nab'ey jun raqän y k'a ri' ri jun chïk. K'a ri' ri ch'aqa chïk ak'wala' nkib'än ri xub'än ri kachb'il.

2. ***Nab'ey b'i'aj y kib'anikil winäq:*** Okel chi ütz rub'anikil ri qasamaj nqachöp. Jujun ak'wal tub'ij ri nab'ey rub'i' y ka'i' ruwäch rub'anikil: ke re': Laura, ütz y b'eyom.

3. ***Nqaq'alajirisaj chi kiwäch qachb'il:*** Ri nab'ey ak'wal nub'ij: yin nub'i' Margarita, k'a ri' nuq'alajirisaj kiwäch kaji' rachb'il; taq nub'ij kib'i' kepa'e' ketz'uye' chanin, k'a ri' jun chïk.

ETZ'ANEM RICHIN NQATO' QI'

Yalan okel chi nkitz'et ri ak'wala' chi man richin ta yojch'akon, xa xe yojetz'an. Wi nqajo' tqato' qi'.

1. ***Kich'ab'äl ri chikopi':*** Tya'öx jun tzyäq pa kiwäch ri ak'wala', y ketz'uye' pa jun sutij. Ri nab'ey ak'wal nub'än achi'el ruch'ab'äl ri chiköp xucha', k'a ri' nub'än ruch'ab'äl ri chiköp achoq chi re xtuk'äq ri pelota. Ri ak'wal xucha' ri chiköp ri' nub'än pe achi'el ruch'ab'äl chiköp, richin nuto' ri nab'ey ak'wal, wi ri pelota nb'e'apon rik'in, konojel yekikot y ja chïk rija' nuchäp ri etz'anem. Wi manäq nub'än chïk jun b'ey ruch'ab'äl ri chiköp.

Retal Samaj 9

2. ***Ch'umil:*** Jun etz'anem kichin e k'ïy ak'wala'. Konojel nkiküch kinaq' kiwäch. Ri tijonel nub'ij chi re jun pa ruxikïn: ja rat at ch'umil, rat man yach'o'n ta. Wakamin konojel nkixöl ki', y nkik'utuj chi ke ri kachb'il ki' ¿ja rat at ch'umil? Wi ri jun chïk nub'ij chuqa' ¿ja rat at ch'umil? chi e ka'i' man e ch'umil ta, wi man jun nub'ij, ja rija' ri ch'umil y wakamin e ka'i' chïk ri ch'umil. Ke ri' eqal yek'is ri yek'utun achike ri ch'umil y yetikïr nkib'än nim taq moloj, y k'a ri' tkijaqa' kiwäch.

3. ***Alfabeto:*** Re etz'anem re' kichin k'ïy ak'wala'. Jujun ak'wal nucha' jun tz'ib' y k'a ri' yerukanoj ch'aqa chïk rachb'il richin junan nkib'än jun tzij.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

CH'AQA CHÏK ETZ'ANEM

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

Tb'an chi ri ak'wala' yetzijon chi kiwäch kachb'il ki'. tkito' ki', junan ri xtani' y alab'o'.

Cholb'äl samaj:

Pa etamab'äl yalan okel ri nurayb'ej ri qánima. Roma ri' taq pa jun tijob'äl yalan yechap ri ak'wala', yech'ay, man ye'ojowäx ta, man yeto'öx ta, ri ak'wala' man jun nketamaj. Taq k'o jub'a' etz'anem pa tijob'äl ri ak'wala' nkina' chi nkito' ki' rik'in ri kachb'il, ke ri' jeb'el yekikot. Ri etz'anem yalan okel pa jun tijob'äl, y rik'in jub'a janíla okel chi ke ri xtani' roma rije' manäq kan ta ye'etz'an

ETZ'ANEM RICHIN NQATO' QI'

Yalan okel chi ri ak'wala' nkitz'et chi man richin ta yojch'akon, xa xe nqarayij yojetz'an, nya'öx q'ij richin nqato' qi'.

1. ***Clap Clap:*** K'atzinel kichin k'ïy ak'wala'. Konojel nkitz'apej runaq' kiwäch y nkipäq' kiq'a' rik'in jun b'ix. Taq xtikichäp man ütz ta xtik'axatäj, k'a ri' eqal eqal nkijunumaj kib'anikil, k'a ütz xtik'axatäj.

2. ***Achi'el Ab'äj:*** Ütz kichin ak'wala' y chuqa' kichin nima'q taq winäq. Jun chi ke nik'o chi kiwäch ri ch'aqa y nusiloj ri ruch'akul, y ri rachb'il nkib'än achi'el nub'än rija'. Jun chïk rub'anikil: Kech'ar konojel pa ka'i' molaj, ri nab'ey molaj ye'el el, y ri ruka'n nkib'än kan jun samaj, k'a ri' ri nab'ey molaj yetzolin pe y k'o chi yetikïr nkib'ij achike nkib'än ri ch'aqa. Jun chïk rub'eyal ri ak'wala' tkib'ana' achi'el jun ch'ich'.

3. ***Abrapalabra:*** Jujun ak'wal nub'ij jun tzij richin nutz'aqatisaj kitzij ri rachb'il.

4. ***Tzij kichin konojel:*** Konojel e tz'uyül y jun chi ke nuchäp rub'ixikil jun nim tzijonem, nub'ij jub'a' y k'a ri' nchame' chi nub'ij jub'a' jun chïk y ke ri' k'a taq xtik'is.

ETZ'ANEM RICHIN NQ'ALAJIRISÄX KIB'ANIKIL RI WINÄQ

Ri winaqi' k'o chi nketamaj nkicha' ri utziläj rub'anik jun winäq, y chuqa' tketamaj nkitzijoj chi ke ch'aqa chïk winäq richin ke ri' nub'än chi nkijäl jub'a' ri man kan ta ütz. Ronojel re etz'anem re' richin chi ri tijonel yeruto' ri ak'wala' taq man kan ta ütz kib'anikil y ke ri' man xa xe ta ri tijonem ruwa wuj nub'än ri tijonel.

Retal Samaj 10

1. ***Etz'anem richin nkicha':*** Re tijonel re' yeruch'är pa ka'i', y k'a ri' nuk'utuj chi ke achike nkajo': ¿Q'eq o säq? ¿Q'ij o aq'a'? ¿Ch'akoj o manäq? ¿Ala' o xtän? ¿Nik'ïs waqi' juna' pa tijob'äl o yixkanäj na kan pa nik'aj? Ri ak'wala' tkib'ij achike roma ke ri' xkib'ij. Man jun tzij man ta ütz, xa xe nrayïx nutz'et ri tijonel, achike kib'anikil, achike kinojb'al, achike nkirayij, achike roma nkixib'ij ki'.

Ch'aqa chïk samaj:

1. Ri tijonel kerukanoj ch'aqa chïk etz'anen, akuchi' ri ak'wala' yekikot ye'etz'an, yeb'ixan, yetzijon ri xtani' y alab'o'.
2. Re etz'anem re' yeq'alajirisäx chi kiwäch ri te'ej tata'aj y nb'ïx chi ke achike nk'atzin chi ke ri ak'wala'.
3. Konojel winäq: tijonel, tijoxela', te'ej tata'aj tkikanoj ojer taq tzij kichin qati't qamama' richin yek'atzin chi re re samaj re'.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

RÖJ XTANI' YOJTIKÏR NQAK'ÏS RI NAB'EY MOLAJ ETAMAB'ÄL

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Tkib'ij ri ak'wala' ka'i' oxi' tzij man ütz ta, tikib'ij achike roma man e ütz ta chi re ri qak'aslem, roma ri mam yeqab'än ta.
2. Ri taq xtani' tketamaj janipe' yetikïr nkib'än y man ni nkixib'ij ki'.
3. Ri taq xtani' xtikajo' ta nkik'ïs ri nab'ey molaj etamab'äl.

Cholb'äl samaj:

Ri tijonel tub'ij apo chi ke ri ak'wala' chi k'o tzij yalan nuto' ri qak'aslem y chuqa' e k'o yalan nkikamsaj ri qánima. Roma ri' yalan okel chi yeqak'axaj ri ütz y man ni yeqak'axaj ri man ütz ta richin nqato' qi'.

Kikotem tzij:

Ri tijonel tuk'utu' apo ri nim wuj akuchi' nub'ij *"Nqak'ïs ri nab'ey molaj qetamab'al"*. Tqanojij chi jun ta chi ke ri qachb'il y achike roma taq nurayij nuk'isib'ej retamab'al, roma yalan okel chi re rija' chi ke ri rach'alal y chi qe qonojel aj tinamït.

Cholb'äl ruwäch ri tijonem:

1. Ri tijonel nuk'wa'j chi ruwa jun nim wuj ruwachb'äl jun xtän rutzeqen ruq'a'.
2. Wakamin ri ak'wala' tkib'ij achike nkinojij pa ruwi' ri xtän. Ri utziläj taq tzij nqatz'ib'aj pa rajxokön ruwachb'äl xtän y ronojel ri man utziläj ta tzij nutz'ib'aj pa rajkiq'a' ruwachb'äl xtän. Chuqa', taq nb'ïx jun tzij man ütz ta, ri tijonel nrelesaj jub'a' chi re ri xtän (jun ruq'a', jub'a' rujolom, jun raqän...). Wakamin tuk'utuj chi ke ri ak'wala' achike nkib'ij chi re jun xtän taq nkitz'et chi manäq jun ruq'a', o man tz'aqät ta.
3. Wakamin tkib'ij achike tzij ütz y nuto' jun xtän chi nuk'ïs ri retamab'al, achike utzil nkïl ri rach'alal pa rachoch.

Ch'aqa chïk samaj:

1. Konojel ri ak'wala' tkitz'ib'aj chi ruwa wuj jun nojb'äl richin yeruto' ri xtani' richin nkik'ïs ri nab'ey molaj ketamab'al, y tkiya' akuchi' ntz'etetej wi.
2. Taq xtib'an jun nimaq'ij pa tijob'äl: ruq'ij ri ak'wal, kiq'ij tijonela', taq xtikik'ïs samaj (clausura) ri ak'wala' tkelesaj kiwachb'äl, richin nkitz'et ri te'ej tata'aj janipe' rutzil ri etamab'äl.
3. Keb'an nim taq wuj akuchi' nub'ij *"Röj yojtikïr nqak'ïs ri nab'ey molaj etamab'äl"* y tkik'wa'j taq k'o b'inen pa moloj.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

UTZILÄJ QAMACH'ACH'AL

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Ri tijoxela' tkib'ij ronojel kutzil ri xtani'.
2. Ri xtani' tkina' y tkib'ij janipe' yetikïr nkib'än.

Cholb'äl samaj:

Kikotem tzij:

Ri tijonel nuk'üt ri nima wuj akuchi' k'o achi'el rumach'ach'al jun xtän, nutz'anab'a' chi ruwa ri che'.

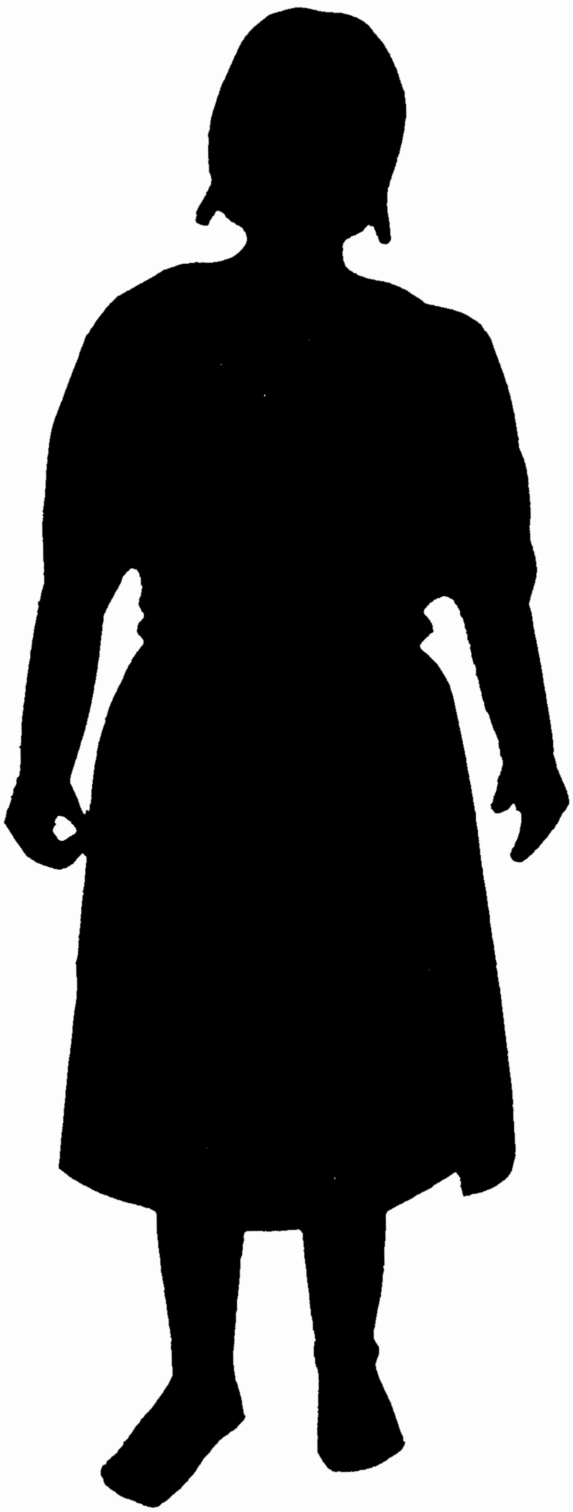
Cholb'äl ruwäch ri tijonem:

1. Ri tijonem tuk'utuj chi ke ri ak'wala' chi tkitz'ib'aj chi ruwa wuj ri kutzil ri xtani' o ri yalan ütz nkitz'et chi re jun xtän, tujacha' ri wuj chi re ri tijonel.
2. Wakamin ri tijonel yerujäq chi jujun y nutz'ib'aj chi ruwa ri nima wuj, akuchi' k'o ri xtän.
3. Ri tijonel keruto' chi man ni xa xe: ri taq xtani' e jeb'el ok, ri xtani' yeto'on pa jay; tub'ana' chi nkib'ij ri xtani' k'o jeb'el kina'oj, jeb'el yetikïr nkib'än jun samaj, ri xtani' jeb'el e aninäq, e kowläj taq winäq. Keruto' chi man ni nkirayij kib'anikil winaqi' man aj wawe' ta, o winaqi' man ütz ta kina'oj.
4. Ri tijoxela' tkisik'ij ruwäch ri k'o chi ruwa tz'aläm. Re samaj re' ütz taq ri ak'wala' ketaman chïk kiwäch. Ri tijonela' keruto' rik'in ch'aqa chïk tzijonem: ¿Achike itz'eton rix chi nkib'än ri xtani'? ¿achike samaj nkib'än ri xtani' mas ütz ke ri alab'o'?

Ch'aqa chïk samaj:

1. Ri ak'wala' tkiweqa' ri rumach'ach'al xtän rik'in qupin wuj, qupin tzyäq.
2. Ronojel ri utziläj taq tzij ketz'ib'äx chi ruwa wuj y ketzeqeb'äx chi ruwa taq tapyal pa ronojel ri tijob'äl.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:



¡KUKARA MAKARA TITERE FUE!

Rayb'el pa ruwi' etamab'äl:

1. Nqarayij chi ri ak'wala' nketamaj nkich'ab'elij chi kiwäch ri kachb'il ki' y chi ke ri nkito' ki'.
2. Nrayb'äx chi taq k'o jun oyowal chi kikojöl, ja rije' ta xketikïr nkiya' pa rub'eyal, richin ke ri' nkina' chi e okel chi kachb'il ki'.

Cholb'äl samaj:

Qonojel nqarayij chi yojtikïr ta nqab'än jun samaj, o yojojowëx ta. Y k'o re' man ke ta ri' nq'alajin, roma ri ch'aqa chïk nkib'än chi ke chi man yojtikïr ta y ke ri', eqal eqal nqab'än chi man yojtikïr ta. Yalan okel chi jun winäq nuna' qa ri' achike y janipe' ntikïr nub'än, richin ke ri' ntikïr nretamaj.

Taq ri tijonel nutz'et chi ri tijoxela' manäq kan ta nkirayij yesamäj, tukanoj rub'anikil richin ye'etz'an jub'a', y chi rupam ri etz'anem tkib'ij achike ri man ütz ta kina'on.

E k'o kaji' taq ala's: jun ja ri tijonel, y ri e oxi' chïk taq ak'wala', konojel k'o achike nkib'än. K'a te' ri tijonel nub'ij: konojel kemeson, ri ak'wala' man nkajo' ta y nkib'ij: *xa xe ri xtani' yemeson.* "*Yin k'o nusamaj*", *"yin nq'axon waqän"*, *"yin xikos yan"* (Ri ch'aqa chïk ak'wala nkitz'et roma k'o re kan ke wi ri' nb'anatäj). Ri tijonel nub'ij chi tichame' ri etz'anem y wakamin nqato' qi' chi rub'ixik achike nb'an.

Chojmil na'oj:

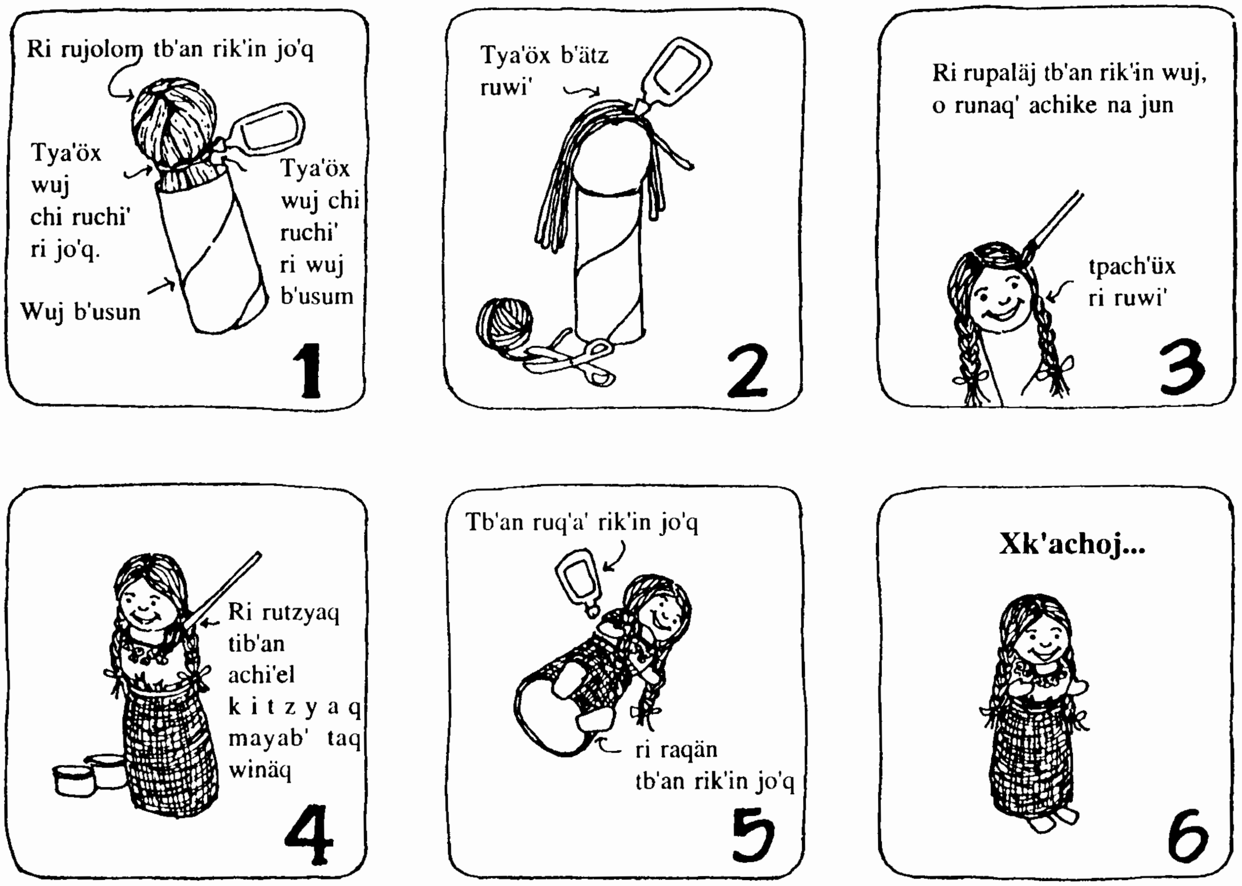
1. *Ri tijonel yeruch'äy ri ak'wala' richin yemeson.* Ri ak'wala' man ütz ta nkina' yech'ay; man ütz ta roma, man jun ütz ta xtuna' nch'ay.
2. *Man jun tb'anon ri mesoj.* Konojel nkib'ij chi man ütz ta yek'oje' pa jun tijob'äl tz'il.
3. *"Ri alab'o' ütz kina'oj, tkib'ana' ri xtani' ".* Man ütz ta roma konojel xtani' y alab'o' junan nkikusaj ri tijob'äl, man xa xe ta ri xtani' nkajo' nketamaj. Noqa jun utziläj na'oj: alab'o' y xtani' tkimäs ri tijob'äl.

Ch'aqa chïk samaj:

1. Tkik'isa' ri etz'anem, akuchi' xtani' y alab'o' junan nkib'än ri kisamaj.
2. Tb'an re etz'anem re' chi kiwäch nima'q taq winäq; y tkitz'eta' chi k'ïy na'oj man e ütz ta, roma ri' man tqak'än, tqakanoj utziläj taq na'oj.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

Re taq ala's re' b'anon rik'in jo'q, wi nrayïx tijal rub'anikil.



RUKAMLUXIK KITO'IK RI TAQ XTANI'

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

Ri tijonela' rik'in utziläj taq tzij, y utziläj taq na'oj yetikïr:
1. Nkib'än chi jun xtän nurayb'ej ronojel ruwäch samaj pa tijob'äl.
2. Nkib'än chi ri alab'o' yeto'on chi ri xtani' yek'oje' k'a taq xkik'ïs ketamab'al.

Cholb'äl samaj:

K'ïy samaj nkiq'alajirisaj chi ri tijonela' ixoqi' chi achi'a' nkib'ij, chi ri xtani' manäq kan ta yetikïr achi'el ri alab'o', roma ri' ri ketamab'al ri xtani' man kan ta okel y chuqa' roma ri' man ye'ya'öx ta pa tijob'äl, man yeya'öx ta kisamaj, man yetz'et ta la ütz o man ütz ta ri nkib'än. Ronojel nuk'än ri' chi rij ri taq xtani' chi man nketamaj ta. Roma ri' yalan okel chi röj tijonela' tqajala' qajojib'al pa kiwi' ri xtani' y keqato' richin nk'ïy ketamab'al.

Ri ruto'ik kuchuq'a' ri xtani' yalan okel richin nkijäl kinojib'al, xa xe ke ri' yeqelesaj el ronojel ri itzel taq nojib'äl. Ri ruto'ik kichuq'a' ütz richin chi man nkusäx ta ri yoq'b'äl, ri ch'ayonïk, ri ak'wal nujäl rub'anob'al chanin.

Ka'i' oxi' rub'anikil richin yeqato' ri xtani':
Ri tijonel kik'in ri taq xtani':
1. Ri tijonel ütz kerutzijoj ri xtani' kik'in ri rachb'il y kik'in kite' kitata'.
2. Keroyoj rik'in kib'i'.
3. Taq nch'o'n tub'ij chi re chi yalan ütz ri runa'oj.
4. Nukamluj ri nkib'ij ri xtani'.
5. Yeruto' ri xtani' chi nkina' chi yetikïr yesamäj jeb'el.
6. Chuqa' yeruto' ri alab'o' chi nkib'än jub'a' achi'el ri xtani': e ch'ajch'öj, yemeson, e utziläj taq alab'o'.
7. Taq nujäch samaj junan nub'än chi ke.
8. Nuk'üt chi kiwäch chi junan kisamaj nya'öx, roma e junan rije'.
9. Junan nutz'et kisamaj ri xtani' y ri alab'o'.
10. Nutzijoj chi yalan ütz ri samaj nkib'än ri xtani'.
11. Taq nch'o'n nuq'alajirisaj chi nkikot.
12. Taq yerutzu' nub'än rik'in rajowaxik.
13. Yeruto' rik'in ri samaj pa tijob'äl y chuqa' rik'in ri man richin ta tijob'äl.

14. Tuya' chi ke jun chi ke ri ak'wal o xtän taq ütz nkib'än.

Ch'aqa chïk samaj:

1. Ri tijonel tukanoj ch'aqa chïk rub'anik chi yeto'öx ri xtani'.
2. Konojel ri tijonela' chi rupam ri tijob'äl nkiya' chi kiwäch chi konojel nkito' ri xtani' richin nketamaj.
3. Ri tijonel yetzijon kik'in ri te'ej tata'aj richin ri kito'ik ri xtani' yalan okel y eqal eqal na tqato' qi' richin yeqato' rije'.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

ALAB'O' Y XTANI' YESAMÄJ

Rayb'el pa ruwi' ri etamab'äl:

1. Ri ak'wala' xtikib'ij ta achike ruk'ayewal retamab'al jun xtän, y tkib'ij achike ruto'ik nb'an chi re jun xtän.
2. Ri xtani' y alab'o' xtikik'iytisaj ta ri ketaman nkib'än chi yeto'on chi rupam ri k'ayewal.

Cholb'äl samaj:

1. Ri tijonel y ri ak'wala' nkikanoj jun k'ayewal pa retamab'al ri xtän y nkinojij chi yetikïr yeto'on pa ruwi'. Tqab'ana' chi re chi jun k'ayewal ja ri: ri winäq chi rupam re qatinamit man nkiya' ta ruq'ij ri retamab'al jun xtän.
2. Ri ak'wala' nkikanoj achike roma o achike nkib'ij ri winäq taq manäq ruq'ij ri retamab'al jun xtän (keruto' ri tijonel, o tikito' ki' rik'in ri ch'aqa chïk samaj b'anon kan).
3. Ri ak'wala' nkiya' chi kiwäch chi nkichäp samaj kik'in ri winäq, yekicha' achike winäq yekisamjij: te'ej tata'aj, qatb'äl taq tzij, ch'aqa chïk ak'wala'.
4. Nkikanoj achike rub'anikil nkib'än chi nkijäl kina'oj:
   - Utziläj taq na'oj tz'ib'an chi ruwa wuj.
   - Etz'anem.
   - B'inen rik'in nim taq wuj akuchi' tz'ib'an utziläj taq na'oj.
5. Tkikanoj achike yeto'on rik'in ri samaj: Achi'el ta b'ixanel, winaqi' k'o utziläj taq kik'ayij, chi yekito' ta rik'in jub'a' merya. Richin nya rutzijol, jeb'el nkanüx ta jun tzijonel pa sik'inch'ich', tz'ib'anel, richin ta nto'on nel rutzijol ri kitzijonem; ütz chuqa' nb'an ta jun elesan wachib'äl chi kiwa ri ak'wala' yeto'öx koma winaqi' e b'eyoma' richin nkik'ül jub'a' kipwaq.
6. Kik'in ri kipadrino ri samaj b'anon rub'eyal, yeb'an pa kiq'ijul.
7. Kik'in ri xketo'on kichin junan tkib'ij achike nkib'än nkitz'ib'aj k'ïy ruwäch wuj:
   - Wuj richin nqak'utuj y nqaya' rub'ixik.
   - Wuj richin nqamatyoxij ri nya'öx chi qe.
   - Wuj richin nqatzijoj ri qarayb'äl.
   - Wuj richin nqab'ij taq man ütz ta jun na'oj.
   - Wuj richin nqaya' chi qawäch jun k'ayewal.
   - Wuj richin nqak'utuj jun utzil, jun na'oj o jub'a' merya.
8. Ri tijonel nuk'üt chi kiwäch ri tijoxela' ronojel ri nuk'wa'j jun wuj chi yataqon: atinamital rajlab'al q'ij, achoq ik'in yataqon wi, achike narayij nab'ij el... k'a ri' ruwi' ri wuj (achike ntaqon, achoq chi re ntaq wi). Ch'aqa chïk pixa':
   - Tuq'axaj pa jun kak'a' wuj, richin ch'ajch'öj ch'ajch'öj nub'än.

- Jun wuj yalan okel tb'an ütz chi re, man ni yalan nim raqän, xa xe tb'ïx ri nrayïx.
- Man ni nqatzijoj ri man okel ta, man ni keqatzijoj qachb'il, roma ke ri' nub'än k'ayewal y ja ri' ri man nqajo' ta chïk.
- Tqatz'eta' la xuk'wa'j ronojel rub'anikil ri jay akuchi' nb'e'apon wi, richin ke ri' nqoyob'ej yetz'ib'an pe chi qe.
- Wi qetaman ruwäch ri winäq, tqab'ij el chi re achike ri yalan nqa chi qawäch.
- Tqetamaj yojmatyoxin, wi ütz o manäq ri nb'ïx chi qe.

Ch'aqa chïk samaj:

1. Re etamab'äl re' tya'öx chi ke ri te'ej tata'aj chuqa'.
2. Chi rupam re samaj re' tb'an chi yeto'on chuqa' ri q'atb'äl taq tzij pa ruwi' ri tinamït, q'atb'äl tzij, pa tijob'äl y ch'aqa chïk.
3. Tkib'ana' jun kiwuj ri ak'wala' chi re ri q'atb'äl tzij akuchi' nkitzijoj chi re achike ri ye'ajin pa tijob'äl.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

SIB'ILÄJ RUB'ANIKIL TITIJ RI ZANAHORIA

Rayb'el pa ruwi' ri samaj:

1. Ri xtani' y ri alab'o' junan yesamäj.
2. Ri xtani' y ri alab'o' nketamaj ri nk'atzin chi re ri kik'aslem y chi ke ri kach'alal.
3. Ri te'ej tata'aj nkirayij ta chïk jub'a' nkitäq ri kalk'wa'l xtani' pa tijob'äl roma xkitz'et yan chi k'atzinel chi ke pa kik'aslem.

Cholb'äl samaj:

Rub'anik ri samaj:

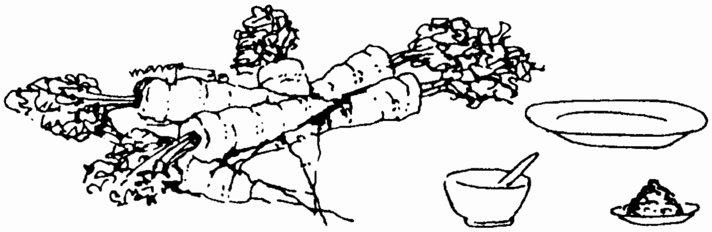
Ri tijonel tukanoj ka'i' oxi' rub'anikil tijoj zanahoria, ri man kan ta k'ayew rub'anik chi nb'an pa tijob'äl. Jujun rub'anikil titz'ib'äx chi rurwa wuj.

Kikotem tzij:

Ri tijonel tuk'wa'j ronojel ri nk'atzin: ri läq, ri wuj y ronojel tutz'ib'aj chi ruwa ri tz'aläm rub'i' ri samaj *(¡Sib'iläj rub'anikil titij ri zanahoria!).* Ri tijonel nub'ij chi ke ri ak'wala' chi tkib'ana' taq nita moloj ri'il richin nkisamajij jujun kiwäch ri wuj, akuchi' nub'ij rub'anikil rub'anik ri zanahoria.

Cholb'äl ruwäch ri tijonem:

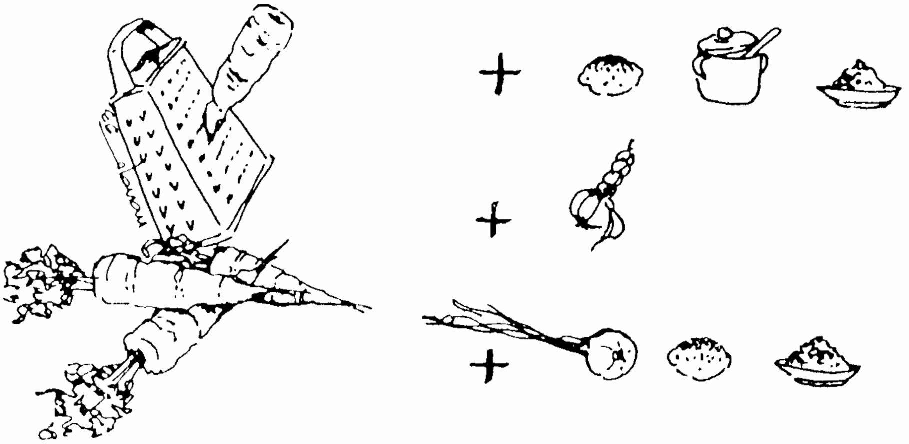
1. Keb'an ri moloj ri'il, tkich'aja' kiq'a', nkisu' akuchi' xkelesaj wi, tb'ekik'ama' pe jun wuj rik'in ri tijonel.
2. Jujun moloj ri'il nusik'ij ruwäch ri ruwuj, nkitzijoj chi kiwäch y nkich'är kisamaj, y k'a ri' nkichöp rub'anik ri samaj.
3. Ke re' kib'anikil ri taq wuj:

> ***Nab'ey wuj: räx zanahoria***
> Man k'ayew ta rub'anik y jeb'el rutijik
> Nk'atzin chi awe:
> Waqi' alaj taq zanahoria: ni yalan koköj, ni yalan nima'q.
> Limón, atz'am, jub'a' jok'on ik.
> Jun ch'ich' nqupin y jun leb'elïk läq.
>
> Takanoj ri awuj akuchi' nub'ij rub'anik: Tach'olo' rij ri zanahoria, jujun zanahoria taqupij pa kaji' y pa raqän y taya' chi ruwa ri leb'elïk alaq. Taya' jub'a' atz'am, limón y jub'a' jok'on ik.
>
> 

Retal Samaj 16

Ruka'n wuj: Zanahoria pa ensalada
Oxi' rub'anikil richin rutijik.
Re ensalada re' tb'an rik'in nuk'w'aj räx zanahoria, k'ïy ruwäch ri rub'anikil, nk'atzin: alaj taq zanahoria
limón, azucar, atz'am, anxa y xnakät.
Samajib'äl: jun leb'elïk läq, jun ch'ich' richin nub'än taq ruk'wa'j achi'el k'äj chi re ri zanahoria, jun ch'ich' nqupin.

Takanoj ri wuj akuchi' nub'ij rub'anik: Tach'aja' y tach'olo' ri zanahoria, k'a ri' tak'owsaj pa ri ch'ich' richin nub'än ruk'wa'j. Wakamin taya' limón, azucar, y atz'am rik'in. Richin najäl jub'a' rub'anik taya' jun ti rey anxa, jun chïk rub'anik taya' ruk'wa'j xnakät rik'in, limón y atz'am.



Ch'aqa chïk samaj:

1. Ri tijonel nuk'üt chi kiwäch ri ak'wala' achike roma okel nqatäj zanahoria.
2. Ri alab'o' y xtani' nketamaj nkitïk y nkik'öl zanahoria.
3. Ri alab'o' y xtani' nkiq'alajirisaj chi kiwäch ri winäq pa kitinamit o chi kiwäch ch'aqa chïk ak'wala'.
4. Ri alab'o' y xtani', pa taq kimoloj ri'il nkitz'ib'aj chi ruwa wuj ri samaj kib'anon chi kijujunal xtani' y alab'o'.

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

SAMAJ

Rayb'el tijonïk:

Rucholajem ri samaj:

<u>Kikotem tzij:</u>

<u>Rucholajem ri tijonïk:</u>

Runimirisaxik ri samaj:

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

SAMAJ

Rayb'el tijonïk:

Rucholajem ri samaj:

Kikotem tzij:

Rucholajem ri tijonïk:

Runimirisaxik ri samaj:

Jun ka'i' oxi' taq tzij:

SAMAJIB'ÄL

Rucholajem ri samajib'äl nk'atzin chi rupam re jun tanaj samaj re:

1 wuj k'amol rub'ey ri tijonel.
1 k'utüy tzij wuj "Ruk'aslem ri Marta rik'in Rosa".
1 Ko'öl nojin taq tzij "Ri etamab'äl kichin konojel"
2 ruxaq wuj richin nkisamajij ri tijoxela'.
- "Jun q'ij pa ruk'aslem jun xti xtän".
- "Jun q'ij pa ruk'aslem jun ixöq".

4 kokoj taq tzij:
"Juk'ulaj q'ab'aj samajela' yeb'ixan pa ruwi' jun tinamït, Otonila Damián";
"Ri ixöq naq'oman pa taq taq'aj ruwach'ulew, Trinidad Jomá";
"Jun loq'oq'äj rusamaj ri jun ixöq pa ruwi' ri tinamït, Jesús Quiacaín";
"Juanita ajkem y aj'achïk' pa kiwi' ri utziläj taq b'anob'äl, Juana Riz",

1 Suti'ulew wuj *"Ri ixoqi' yalan kiq'ij wakamin"*
1 nima kikotemal wuj *"¡Nb'eqak'isa' ri ruwaq juna' tijonïk!"*.

Re xa xe rutikirb'äl ri akuchi' xtiyak wi samajib'äl taq wuj ***"Utzil pa Kiwi' ri Xtani' "***. Ri tijonel k'atzinel chi tukusaj k'ïy ruwäch runa'oj rija' chi rub'anik ri samaj achi'el: rukanuxik juley chïk kitz'ib'an ri ak'wala', peraj taq wuj chuqa' ch'utaq tzij b'anun pa tijob'äl, wachib'äl je', samaj rik'in q'ab'aj, koköj taq tzij ye'el pa taq talutzij, chuqa' juley chïk. Tab'ana' jun utzil ke'acholo' ri ch'aqa chïk samajib'äl xatz'aqatisaj ri samajib'äl taq xtikïr pe. Toqa chi awe chi ronojel re' rajowaxik chi tuto' rutijonïk ri xtaq xtani'.

RUCHOLAJEM RI MOLOJ RI'IL CHUQA' RI SAMAJIB'ÄL RI PA TINAMÏT IXIMULEW

* AID (Agencia para el Desarrollo Internacional)
  Oficina de Educación
  1a. calle 7-66, Zona 9
  Teléfono 320202

* PROGRAMA DE LA NIÑA
  Proyecto Fortalecimiento de la Educación Básica, Ministerio de Educación.
  9a. Ave. 3-51 zana 1, 4to. nivel.
  Teléfono 516595

* UNICEF
  13 calle 7-94 zona 10, oficina 201
  Teléfono 336373

* UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
  Instituto de Lingüística
  Campus Central, Vista Hermosa III, zona 16
  Teléfono 692151 ext. 274

Waqxaqi' Mokaj

JUN KA'I' SAMAJ NUQXANIX RUSAMAJIXIK

Re jun ka'i' oxi' samaj re' ütz nilitäj chi rupam ri Programa de la Niña del Proyecto de Fortalecimiento de la Educación Básica (BEST), Ministerio de Educación (9a. Avenida 3-51 zona 1, 4to. nivel, Guatemala Ciudad).

1. Bellew, Rosemary et al. EDUCAR A LAS NIÑAS Finance and Developmente/ Banco Mundial. Washington, marzo 1992.

Re xti ko'öl samaj re' nutzijoj chi qe achike roma ri te'ej tata'aj manäq kan ta nkisäch pwäq chi rij ketamab'al ri xtaq xtani', man noqa ta chi ke janipe' ruwäch ri tob'äl nkiya' wi nya' ketamab'al. Chuqa' nutzijoj ronojel ri k'ayewal rik'in kitijonik ri ixoqi' chuqa' nuya' rutzijol achike rusolik ri k'ayewal richin ta nk'iyïr ri jalajöj kiwäch etamab'äl kichin ri xtaq xtani'.

2. Molaj e ya'öl retamab'al ri xti xtän: DIAGNOSTICO DE LA EDUCACION DE LA NIÑA, Guatemala, agosto 1992.

Re jun wuj re' nutzijoj ronojel ri nk'ulwachitäj pa ruwi' retamab'al jun xti xtän; chuqa' ruchajin jun ch'ob'onïk pa ruwi' ronojel ri nq'aton richin retamab'al jun xtän chuqa' jun tojtob'enïk pa ruwi' konojel ri tzob'aj taq winäq yeto'on richin rusoli ri k'ayewal ilitajnäq. Pa ruk'isib'äl chi re re wuj re', chuqa' nya'öx rutzijol jun ka'i' oxi' samaj ri ütz xe'el chi ruwäch ri ruwach'ulew.

3. Molaj e ya'öl retamab'al ri xti xtän: PLAN DE ACCION DE LA EDUCACION DE LA NIÑA. Guatemala, agosto 1992.

Re wuj re' nub'ij ri achoj oma, rurayb'äl chuqa' ri nrajo' nrïl chi rij jun ch'ob'onïk samaj richin rukanuxik rusolik ruk'ayewal ritujob'al ri xti xtän; chuqa' rumolon uqxanin taq tzij chuqa' wuqlajuj rukak'al kib'anikil ri utziläj taq samaj richin runimirisaxik ruk'ojlem rutijonïk ri xti xtän wawe' Iximulew.

4. Floro, M. y J. Wolf: EL IMPACTO ECONOMICO Y SOCIAL DE LA EDUCACION PRIMARIA DE LAS NIÑAS EN LOS PAISES EN DESARROLLO. Resumen ejecutivo. Advancing Basic Education and Literacy (ABEL) Proyecto, Us Agency for International Development, office of Education and Vomen in Developmet.

Re xti mokaj tzij re' ruchayun ri tzij nch'o'n pa ruwi' ri k'o chi rij ri pwäq chuqa' ri ruwinaqilem pa ruwi' ri nab'ey tanaj rutijonik ri xti xtän. Nutzijoj jeb'el ronojel ri rutzil retamab'al jun xti xtän ri pa taq juyu' chuqa' pa taq tinamït.

5. Instituto de Investigaciones Triángulo: LA EDUCACION FEMENINA Y LA ESPERANZA DE VIDA. Nutzijoj ri xkïl ri xtaq samaj BRIDGES AND ABEL. Febrero 1990.

Re xti mokaj tzej re' ruchayun ri ch'ob'onïk xb'eqa wi ri k'ochi'in taq samaj xeb'an chi ruwäch jun ka'i' oxi' ruwach'ulew chïk chi rij rutzil rutijonik jun ixöq chuqa' ri rukuqub'axik kik'aslem ri xtani' chi qawäch apo. Chuqa' nutzijoj kitijob'al ri ixoqi' chuqa' ri eqal eqal ninimär, yek'iyïr ri ixoqi' ri yesamäj; ke chuqa' ri' ri kitob'al pa ruwi' ruk'aslem jun ak'wal.

6. King, Elizabeth. EDUCACION DE LAS NIÑAS Y DE LAS MUJERES: INVERSION EN EL DESARROLLO. Banco Mundial, Washington D. C. 1990.

Re wuj re' ruk'ochi'ij ri rutzil jun ach'alal ri'il jun tijob'äl, ri qajuyub'al, chuqa' ruchojmilal ri tijonïk chi ruwäch ri qatinamital wi ninimär rutijonik ri ixöq chi ruwäch jun ka'i' oxi' setaj ruwach'ulew chi ruwäch re Rox Tanaj Ruwach'ulew. Man xa xe ta ri' chuqa' nunik'oj kisamaj ri ta'aj je', tzob'aj taq winaqi' e tob'anel je' chuqa' ri moloj taq ri'il ONG'S richin yekich'öb' samaj richin kitijonïk ri xtaq xtani' chuqa' ri ixoqi'.

7. Ri xta Lux de Cotí, Otilia Chuqa' ri xta Nuñez Gabriela. Rutzijol ri tijonel, molaj jun, ka'i' chuqa' ri oxi'. Richin ri juna' jun chuqa' ri ka'i'. Ri mokaj tzij "Ri xti xtän: ri k'ayewal nrïl pa ruwi' ri retamab'al"; "Retamab'al ri xti xtän: jun samaj qichin qononel", chuqa' ri "Samaj richin rutob'al ri xti xtän". Iximules (Guatemala) 1992 y 1993.

Chi kipam re tzob'aj taq tzij re' chayun chuqa' nuchojmirisaj rutzijoxik ri ruk'ayewal wakamin retamab'al ri xti xtän chuqa' ri jun ka'i' oxi' tzij pa ruwi' ri man nya'on ta q'ij richin retamab'al jun xti xtän pa nab'ey tanaj etamab'äl.

8. Ri xta Nuñez, Gabriela et al. PRIMER ENCUENTRO NACIONAL: EDUCANDO A LA NIÑA LOGRAREMOS EL DESARROLLO DE GUATEMALA, ruk'isib'äl q'alajirisab'äl, Iximulew, enero 1991.

Chi rupam ri 1991 juna', xemol nab'ey mul ri winaqi' yenojin yejikib'an richin ri yesamäj pa ruq'a' ri rutata'al ruwach'ulew chuqa' ri yesamäj pa kiyonil richin nb'an jun tzij pa ruwi' ri samaj nub'än taq k'o ketamab'al ri xtaq xtani' richin ruyakik kimeb'äl ri winaqi' chuqa' jalajöj kina'oj. Re wuj re' nuya' rutzijol ri tzij xb'an chi rupam ri tzij; jun utziläj wuj ri nch'o'n pa ruwi' ketamab'al ri xtani' chuqa' pa ruwi' ri kitob'al nkiya' chi rupam ri Iximulew.

9. Summers, Lawrence. LA INVERSION DE MAYOR IMPACTO. Scientitic American. Ruq'asan pa kaxlan ch'ab'äl ri xta Yolanda Mata. Agosto de 1992.

Re jun nimaläj etamanel re' nuq'alajirisaj rik'in ajlab'äl, achike roma nb'ïx chi ri rukusaxik ri pwäq pa ruwi' retamab'al ri ixöq, ja re' jun utziläj rukusaxik nb'an chi re roma jeb'el xtiq'alajin ri chi qawäch apo pa ruwi' ri meb'a'il chuqa' pa ruwi' kina'oj ri winaqi' ri ütz ta nb'an chi ruwäch re ruwach'ulew. Pa ruk'isib'äl nub'ij chi re samaj re' man ruk'amun ta chi nb'an yokolen.

RI WUJ XENIK'ÖX

1. Centro de la Tribuna Internacional de la Mujer, Inc.: MOVILIZANDO LA MUJER: EL COMO, CON QUE, POR QUE Y PARA QUE DE UN PROYECTO. Nueva York, 1980.

2. Comisión Eduquemos a la Niña. DIAGNOSTICO DE LA EDUCACION DE LA NIÑA. Guatemala 1992.

3. Jean - Michel Croissandeau y Agnes, Yves: LIRE LE JOURNAL. Editions F.P. Lobies, France, 1979.

4. Galo de Lara, Carmen María: SITUACIONES Y DESTREZAS DIDACTICAS. Colección Didáctica Contemporánea. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

5. Herz, Barbara y otros. LETTING GIRLS LEARN. The World Bank, Washington, 1991.

6. Judson, Stephanie: A MANUAL ON MONVIOLENCE AND CHILDREN. New Society Publishers, Nuew York, 1983.

7. Lewis, Barbara: THE KID'S GUIDE TO SOCIAL ACTION. Free Spirit Publishing, Estados Unidos, 1991.

8. Lima, Ricardo: HEROES DE LA VIDA COTIDIANA, PERSONAJES MAYAS. Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar, Guatemala, 1991.

9. Ministerio de Educación: Referencias, políticas y estrategias para la educación de las niñas, 1993 - 1998. Guatemala, febrero 1993.

10. Tietjen, Karen: EDUCATING GIRLS: STRATEGIES TO INCREASE ACCESS, PERSISTENCE, ANDACHIEVEMENT. U.S. Agency for International Development, Washington, 1991.

11. UNICEF: THE GIRL CHILD, AN INVESTMENT IN THE FUTURE. Unicef, New York, 1991.

RUTZ'AQAT

Re tz'aqat re' e k'o re wuj re' chi rupam:

- K'utüy tzij wuj *"Ruk'aslem ri Marta rik'in Rosa"*
- Ko'öl nojin taq tzij *"Ri etamab'äl kichin konojel"*
- Nab'ey ruxaq wuj richin nsamajïx *"jun q'ij pa ruk'aslem jun xti xtän"*
- Ruka'n ruxaq wuj richin nsamajïx *"jun q'ij pa ruk'aslem jun ixöq"*
- Koköj nojin taq tzij
  - *"Juk'ulaj q'ab'aj samajela' yeb'ixan pa ruwi' jun tinamït, Otonila Damián"*
  - *"Ri ixöq naq'oman pa taq taq'aj ruwach'ulew, Trinidad Jomá"*
  - *"Jun loq'oq'äj rusamaj ri jun ixöq pa ruwi' ri tinamït, Jesús Quiacaín"*
  - *"Juanita ajkem y aj'achïk' pa kiwi' ri utziläj taq b'anob'äl, Juana Riz"*
- Suti'ulew wuj *""Ri ixoqi' yalan kiq'ij wakamin"*
- Ri na'oj, ri samaj chuqa' ri rub'anikil najowäx jun xti xtän"

Re wuj re' xkamlüx relesaxik richin chi ri tijonel k'o ta rik'in jalajöj taq wuj chuqa' ke ri' richin chi ri runojixïk ruch'ob'ik ri rusamaj man k'ayew ta nub'än chi ruwäch chuqa' richin taq nub'än utzil ri rusamaj taq nuya' jun tijonïk.

KIK'ASLEM RI MARTA Y RI ROSA

NAB'EY RUXAQ

"Tqab'ana' kowil richin yeqatäq ri qal xtani' pa tijob'äl".

(Rij ruxaq re wuj re')

Rayb'el etamab'äl:

1. Keq'alajirisäx ri nab'ey taq winäq, y ri ruk'u'x tzijonem.
2. Tiq'alajirisäx ka'i' nojib'äl pa ruwi' ri ketamab'al ri xtani': jun, ri te'ej tata'aj nkib'ij chi *"ri xtani' richin chi yesamäj pa jay"*; jun chïk, ri te'ej tata'aj nkib'ij: *"tqaya' quchuq'a' chi yeqatäq ri qal xtani' pa tijob'äl".*

Wuj richin ntzijöx:

Ri ma Miguel y ri nána Petrona yalan ütz kachb'il ki' y e kompale' che jun chïk k'ulanem: ri ma Macario y ri nána Elena. Jun q'ij xkimöl ki' chi nkitzijoj ri kib'anon.

--Ri qami'al xek'ïy yan. Nitz'et ta pe ri numi'al Rosa... jeb'el nuto' chïk ri rute'-- xub'ij ri ma Macario rik'in rukikotem.

--Ri Marta chuqa'. Che xa rokik chïk chi nqatäq pa tijob'äl--, xub'ij ri te'ej Petrona.

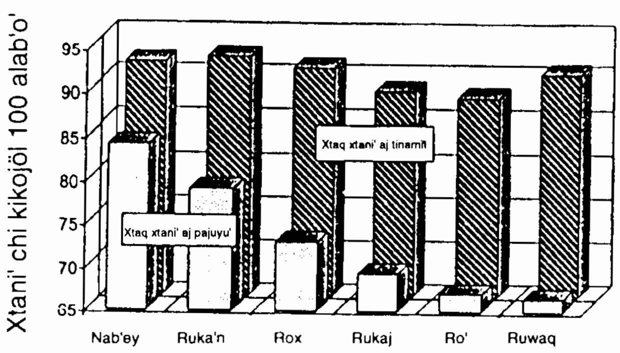
--¿Ütz kami ri nab'ij, Petrona? ¿Man ütz ta k'a chi ri xtani' yekanaj ta kan pa kachoch chi yeto'on rik'in ri samaj? chi ri' yalan e okel--, xuk'utuj ri nána Elena.

--Manäq kompale', man ke ri' nib'ij... tqaya' quchuq'a' chi yeqatäq pa tijob'äl-- xub'ij ri ma Miguel.

Tzij ntz'aqatisan na'oj:

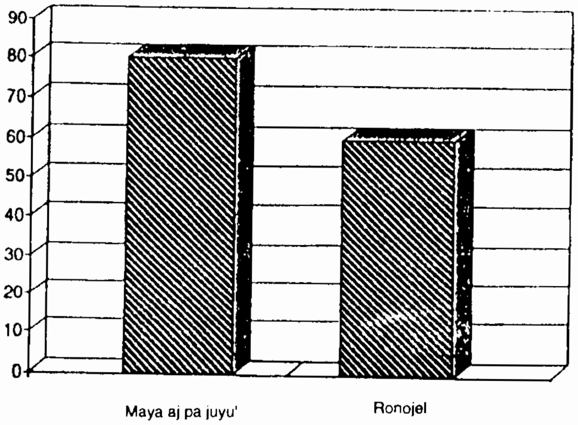
Pa qatinamital Iximulew sib'iläj te'ej tata'aj nkib'ij chi ri xtani' xa xe yek'atzin richin nkib'än ri samaj pa jay y richin nk'oje' kal; man nkinojij ta chi ri xtani' o ixoqi' chuqa' yetikïr nketamaj roma k'o kinojb'al y yetikïr nkisamajij k'ïy ruwäch. Chuqa' ri tijonela' kik'amon re itzel taq na'oj re', y nkib'ij chi ri xtani' manäq kan ta yekitik achi'el ri alab'o'. Roma ronojel ri taq xtani' manäq kan ta yeb'e'apon pa tijob'äl, jub'a' ok xtani' nkitz'ib'aj kib'i', y chuqa' jub'a' ok nkich'äk kijuna'. Wakamin pa re amaq' Iximulew e k'o oxk'al jun ixöq man retaman ta nuto' ri ral chi ruwa ri kamïk, man retaman ta nutzuq ri ral, y roma ri' manäq merya pa rachoch.

Ri xtani' aj pa juyu' chanin nkiya' kan ri tijob'äl chi kiwäch ri aj pa tinamït



Fuente: Anuario Estadístico 1991. Ministerio de Educación, Guatemala

Ixoqi' aj Guatemala man ketaman ta yetz'ib'an



Fuente: Encuesta Nacional de Salud Materno Infantil, 1987.

RUKA'N RUXAQ

Ri te'ej tata'aj xkitz'ib'aj kib'i' ri Marta y ri Rosa pa tijob'äl. Rije' jantape' xekikot.

(Rij ruxaq re wuj re')

Rayb'el etamab'äl:

1. Keq'alajirisäx ri xtani' yetzijöx.
2. Tiq'alajirisäx kikotem ri xtani' taq xtz'ib'äx kib'i' pa tijob'äl, roma ja ri' nya'on kuqül kik'u'x chi nketamaj nkitz'et ruwa wuj y yetz'ib'an.

Wuj richin ntzijöx apo:

Ja ri je' kib'i' Marta y Rosa. Chi e ka'i' k'o wuqu' kijuna'. Ri Marta rumi'al ma Miguel y rute' Petrona; Rosa rumi'al ma Macario y ral Elena. Ri Marta y ri Rosa yalan xekikot taq xtz'ib'äx kib'i' pa tijob'äl. Junan xkelesaj ri nab'ey juna'. Junan xketamaj ruwa wuj y yetz'ib'an.

Tzij ntz'aqatisan na'oj:

Chi ke konojel ri ixoqi' aj pa qatinamit Iximulew, ka'i' winäq wo'o' pa jun wok'al ma jun b'ey xkelesaj jun juna' pa tijob'äl. Ri k'ayewal pa ruwi' ri ketamab'al ri xtani' yalan nuya' ruchuq'a' ri k'ayewal retamab'al jun xtän; Chinab'jul, San Marcos, Quiché, Alta Verapaz y B'oko'. Wi ri xtän nretamaj ntz'ib'an chi rupam ri nab'ey juna', re' numestaj wi xa xe chi ri nkanäj kan, y jun b'ey chïk nub'än achi'el ri ch'aqa winäq.

Winaqi' k'o lajuj kijuna' o mas ketamab'al ixoqi' alab'o' y juna' kelesan

Rukìsib'äl juna' ch'akoynäq	Achi'a'	Ixoqi'	% ri achi'a' chi rij ri juna' e k'o	% ri ixoqi' chi rij ri juna' e k'o
0	888,639	1,377,346	31.7%	45.6%
1 - 3	816,535	692,436	29.1%	22.9%
4 - 6	695,662	575,869	24.8%	19.0%
7 +	405,593	378,150	14.4%	12.5%
Ronojel	2,806,429	3,023,801	100%	100%

Fuente: INE, Encuesta Nacional Socio-Demográfica 1989.

RUKA'N RUXAQ

Ri Rosa xa xe xuk'ïs jun juna' pa tijob'äl. Ri Marta xub'än waqi' juna' y xuk'ïs jun mokaj retamab'al.

(Rij ruxaq re wuj re')

Rayb'el etamab'äl:

1. Titz'et ka'i' ruwäch k'aslem: Ruk'aslem jun xtän nutanab'a' kan ri retamab'al richin nuto' ri rute' y rach'alal chi rupam ri samaj; Ruk'aslem ri jun chïk xtän xuk'ïs ri nab'ey mokaj retamab'al roma rute' rutata' xkito'.

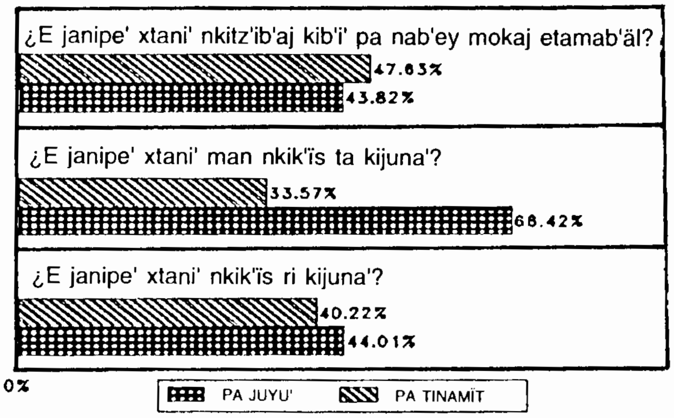
Wuj chi ntzijöx:

Ri Rosa xa xe xuk'ïs jun juna' pa tijob'äl. K'a ri' ri rute' rutata' xkelesaj pe richin nuto' ri rute' rik'in ri samaj pa jay. Ri ma Miguel y ri te'ej Petrona xkijunumaj kuchuq'a', roma ri' ri Marta xtikïr xb'ena pa tijob'äl, rija' xtikïr xuch'äk jun juna' jun chïk y jun chïk k'a taq xapon pa waqi' juna' y xuk'ïs ri nab'ey mokaj retamab'al.

Tzij ntz'aqatisan na'oj:

Jun mak pa ronojel tijob'äl ja ri yalan yekanäj kan ri ak'wala', man yeb'e'apon ta chïk. Pa nab'ey mokaj etamab'äl yalan yekanäj kan pa rox juna'. Ri xtani' yekanäj kan mas jub'a' ke ri alab'o'. Pa taq juyu' konojel ri ch'aqa chïk man yeb'e'apon ta chïk.

Ri k'ayewal pa ri etamab'äl kichin xtani' yalan ruchuq'a' pa taq juyu'



Fuente: Anuario Estadístico 1991. Ministerio de Educación, Guatemala

RUKAJ RUXAQ

Ruk'aslem ri Rosa

Yalan k'ayew taq manäq awetamab'al. Yalan yasamäj y manäq natz'et ta ruwäch ri asamaj.

(Rij ruxaq re wuj re')

Rayb'el etamab'äl:

1. Titz'et pa ruk'aslem ri Rosa achike nuk'ulwachij jun ixöq taq manäq retamab'al roma xa xe jun juna' xk'oje' pa tijob'äl.

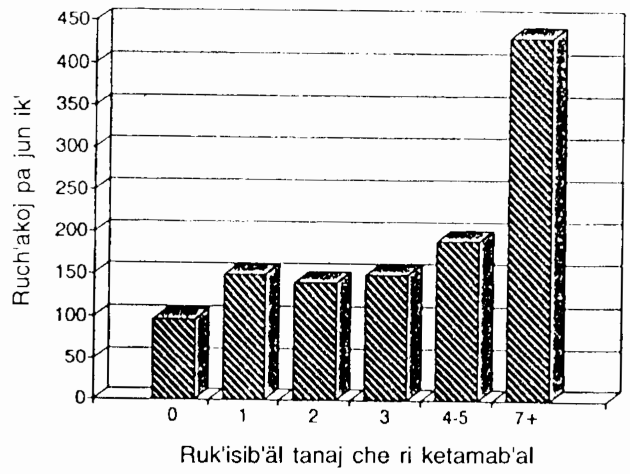
Wuj richin ntzijöx:

Ri Marta y ri Rosa xek'ïy y xek'ule', chi e ka'i' e k'o chïk taq kal y kachjilal. Ri rachjil ri Rosa, tikonel: nutïk ixim, kinäq', k'um. Ja ri Rosa yeruk'ayij pa k'ayb'äl. Ri Rosa xk'oje' wo'o' taq ral rik'in ri rachjil, e ka'i' e kamnäq. Chi e ka'i' sib'iläj yesamäj, y nim rik'in ri yalan jub'a' ok yek'ïy. Yalan k'ayew ri ruk'aslem ri Rosa rik'in ri taq ral y rachjil.

Tzij ntz'aqatisan na'oj:

Yalan nq'alajin taq jun xtän o jun ixöq k'o retamab'al chi ruwa wuj, roma wi k'o retamab'al ntikïr nuch'äk nim jub'a' rajïl. Wi ruk'ison jun juna' chi re ri nab'ey tanaj etamab'äl, ntikïr nuch'äk jun wok'al rik'in nik'aj manq'uq'; wi ruk'ison ronojel ri nab'ey tanaj o ri waqi' juna' chi re ri nab'ey tanaj etamab'äl ntikïr nuch'äk kaji' wok'al manq'uq'. Re pwäq re' ruq'a' jun ixöq yalan nto'on chi man yek'is pa meb'a'il ri rach'alal. Ri etamab'äl chi ruwa wuj jun ixöq chuqa' yalan nuto' chi ütz kik'aslem ri taq ral. Ka'i' oxi' samaj rub'anon ri INCAP (Instituto de Nutrición de Centroamérica y Panamá) chi rupam ronojel ruq'a' re qatinamital, nkib'ij chi ri oxk'al waqxaqi' chi rupam ri wok'al kal ixoqi' man ketaman ta yetzu'un chuqa' wuj yalan jub'a' ok yek'ïy y jub'a' ok yetyojïr. Re rajlanik re napon pa nik'aj taq ri ixoqi' kik'ison ri waqi' juna' chi re ri nab'ey tanaj etamab'äl. Ke ri' chuqa' yalan yekän ri ak'wala' chi kiwäch ri man ketaman ta ruwa wuj. Ri kikamik ri ak'wala' xa jub'a' ok taq ri teja' k'o jub'a' ketamab'al chi ruwa wuj. Roma ri' ri qatinamital Iximulew ruka'n yekäm sib'iläj ri taq nita ak'wala' o neya' chi rupam re k'ak'a' ruwach'ulew y chuqa' wawe' e k'o ri nim kajlaxik ixoqi' man ketaman ta yetzu'un chi ruwa wuj. Junan chi e ka'i' na'oj.

Kich'akoj ri ixoqi' achi'el ri ketamab'al



Fuente: Anuario Estadístico 1991. Ministerio de Educación, Guatemala

RO' RUXAQ

Roma Marta xtikïr xuk'ïs ri nab'ey tanaj retamab'al xtikïr xuya' jun ruk'ayij. Marta yalan najowäx koma ri rach'alal pa rutinamit.

(Rij ruxaq re wuj re')

Rayb'el etamab'äl:

1. Titz'et pa ruwi' ruk'aslem ri Marta janipe' ntikïr jun ixöq nub'än taq ruk'ison ri nab'ey tanaj retamab'al.

Wuj chi ntzijöx apo:

Ri Marta chuqa' xk'ule' rik'in jun tijonel k'o pa rachch chi kinaqaj, rub'i' ma Juan Camja'. Xkito' ki' chi xkiya' kik'ayij. Wakamin ri Marta nuch'äk o nch'akon y ntikïr nulöq' ronojel ri nk'atzin pa rachoch. Ri Marta y ri rachjil chuqa' yalan yesamäj, xa xe k'a yetikïr jub'a' mas nkilij ki'.

--Ütz ninna' yisamäj pa ti nuk'ayij. Ninch'äk jub'a' pwäq y yitikïr yento' ri nuwinaq.

Tzij ntz'aqatisan na'oj:

K'ïy ruwäch xb'ïx yan pa ruwi' chi ri ixoqi' yalan yeto'on pa ruk'iyik rub'anikil re qatinamit. Wi nsamäj pa jun tinita ruk'ayij, o nim ruk'ayij, o nsamäj pa taq finca, jun ixöq yalan k'ïy nub'ij taq ruk'ison ri nab'ey tanaj retamab'al o ka'i' oxi' juna' chïk pa ruwi'. Xa xe ke ri' ntikïr nuto' ri' ruyon, numöl ri' kik'in ch'aqa chïk rachb'il richin nkito' ki' y chuqa' ntikïr nuk'ül ri to'ik nb'an chi ke ri ixoqi'. Wi k'o awetamab'al k'o jub'a' ach'akoj; wi k'o awetamab'al nawïl chanin jun chïk asamaj; y chuqa' ke ri' ri awajïl. Ke ri' xa b'a chi ke samaj nub'än jun ixöq ntikïr nuto' ri ruk'aslem y man xtusäch ketaq ri' ri ruch'akoj.

RUWAQ RUXAQ

Taq jun te'ej ruk'ison ri nab'ey tanaj retamab'al retaman nutz'et y nraq'omaj jun yab'il, jeb'el ntikïr nub'än ruq'utu'n y ntikïr yeruto' ri ral rik'in rusamaj pa tijob'äl.

(Rij ruxaq re wuj re')

Rayb'el etamab'äl:

1. Titz'et pa ruwi' ruk'aslem ri Marta, ch'aqa chïk samaj ntikïr nub'än jun ixöq taq ruk'ison ri nab'ey tanaj retamab'al.

Wuj richin nsik'ïx apo:

Ri Marta ntikïr nutz'et jun yab'il y ntikïr nraq'omaj, ntikïr nub'än utziläj taq q'utu'n chi ke ri ral, ntikïr yeruk'iytisaj jeb'el ri taq ral; yeruto' rik'in kisamaj pa tijob'äl; ri Marta chuqa' nsamäj kik'in te'ej tata'aj, yesamäj chi ri tijob'äl ütz nub'än jantape'.

Tzij ntz'aqatisan na'oj:

Wi yalan retamab'al jun ixöq mas ütz kiwayb'al y kik'aslem ri ral. Roma ntikïr nub'ij achike yab'il nok chi ke ri ral, nunojij jeb'el achike kiwayb'al ri ral, retaman nuto' ri' kik'in ch'aqa chïk wayb'äl, wi nyawäj jun ral, nukanoj aq'omanel. Roma ri kakamik manäq kan ta k'ïy yekäm; yek'ase' y yek'ïy jeb'el taq jun te'ej k'o retamab'al. Ke ri' chuqa' ri ketamab'al ri ak'wala' pa tijob'äl jeb'el ütz, y ri nuto' jun xtän rik'in retamaxik. Ri retamaxik jun ixöq yalan nuto' jun xtän, mas nuto' ke retamaxik jun achin o ri tata'aj.

RUWUQ RUXAQ

Yalan okel chi ri xtani' nkik'ïs ri nab'ey tanaj etamab'äl.

(Rij ruxaq re wuj re')

Rayb'el etamab'äl:

1. Tiketamaj achike nkib'ij ri nima'q taq winäq pa ruwi' re qatzij re'.

Wuj richin nqatzijoj apo:

--Kompale' Miguel, yalan yib'ison roma ri Rosa man kan ta ütz rub'anon pa ruk'aslem-- nub'ij ri ma Macario.
--Qitzij, yalan nsamäj, y jub'a' ok nuch'äk. ¡Achike kami roma! --nub'ij rik'in b'is ri nána Elena.
--Ütz ta rub'anon xa ta xb'e pa tijob'äl, rix man ninimaj ta, titzu' apo ri Marta jeb'el ütz rub'anon --, xub'ij ri ma Miguel.
--¡Ay compale'! ninna' chi ja ri' xqatzijoj ka'i' oxi' kan juna'-- xub'ij ri nána Petrona.

Tzij ntz'aqatisan na'oj:

Taq ri xtani' yeb'e pa tijob'äl, k'o chi nkanäj kan jun winäq pa ruk'exel richin nb'anon ri samaj, y ri ja ri' ri te'ej. Roma ri' yalan k'ayew chi ntaq el jun xtän pa tijob'äl, roma rija' k'o chïk ruch'akoj pa rachoch y jun ti ala' man jani; roma ri' ri te'ej tata'aj yekitäq el ri alab'o' pa tijob'äl, y mani ri xtani'; man nq'ax ta pa kijolom chi wi nkiya' ka'i' oxi' juna' ri xtani' pa tijob'äl chwa'q kab'ij yalan nim ri to'onïk xtikiya'.

WAQXAQI' RUXAQ

Wi ri qami'al nkitijoj ki' qonojel yojch'akon.

(Rij ruxaq re wuj re')

Rayb'el etamab'äl:

1. Tetamäx ri tzij *"wi ri qal xtani' k'o ketamab'al chi ruwa wuj qonojel nqïl ütz qak'aslem"*.
2. Tib'ïx janipe' tzij y na'oj xetamäx pa ruwi' re samaj xk'ïs wawe' y chuqa' janipe' na'oj xetamäx pa ruwi'.

Wuj richin ntzijöx apo:

-- ¡Wi ri qal xtani' nketamaj ruwa wuj, qonojel nqïl utzil-- nkib'ij konojel ri winaqi'!

-- ¡Yin chuqa' ninwajo' nink'ïs ri waqi' juna' chi re ri nab'ey tanaj etamab'äl nub'ij ri ral ri Marta, y nutzeqej ruq'a' y nuq'etej jun ruwuj!

NIMALÄJ Y LOQ'OLÄJ RUWUJIL QATINAMIT

Mokaj julajuj rukajk'al:
"Ri Chi Che' k'o chi nuya' ketamab'al chi ke konojel ri winaqi' xa b'a chike kib'anikil, kitzyaq o kijojib'al."

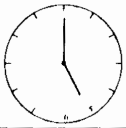
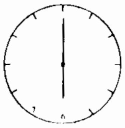
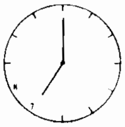
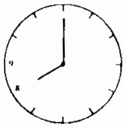
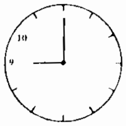
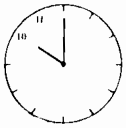
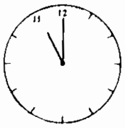
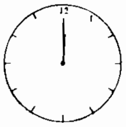
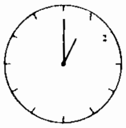
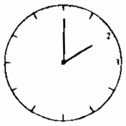
Mokaj kab'lajuj rukajk'al:
"Ri etamab'äl nk'atzin chi ri winaq nkutzilaj ri kich'akul, ri kánima y ri kijolom."

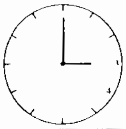
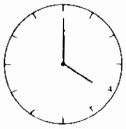
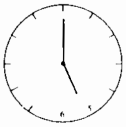
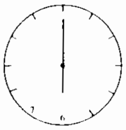
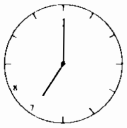
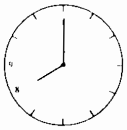
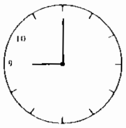
Mokaj kajlajuj rukajk'al:
"K'o chi qonojel yojb'e pa taq tijob'äl ruya'on ri tata'aj tinamit richin nqetamaj ruwa wuj."

Tzijonïk chuqa' b'anöy wachib'äl: Margarita Ramírez

Nab'ey ruxaq wuj richin nsamajïx

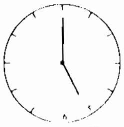
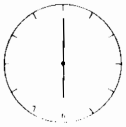
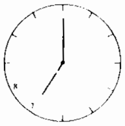
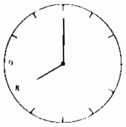
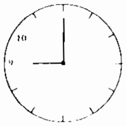
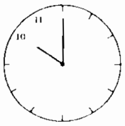
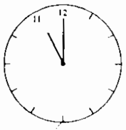
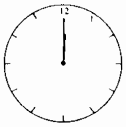
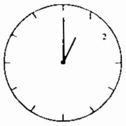
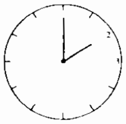
Jun q'ij pa ruk'aslem jun xti xtän

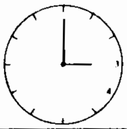
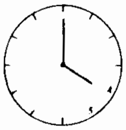
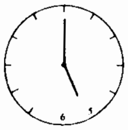
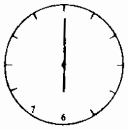
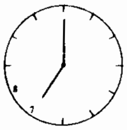
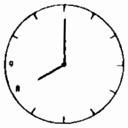
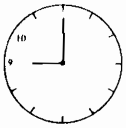
Ramaj	Samaj	Tijonïk
5-6 nimaq'a' 		
6-7 nimaq'a' 		
7-8 nimaq'a' 		
8-9 nimaq'a' 		
9-10 nimaq'a' 		
10-11 nimaq'a' 		
11-12 nimaq'a' 		
12-1 tqaq'ij 		
1-2 tqaq'ij 		
2-3 tqaq'ij 		

Ramaj		Samaj	Tijonïk	
3-4 tqaq'ij				
4-5 tqaq'ij				
5-6 tqaq'ij				
6-7 tqaq'ij				
7-8 toq'a'				
8-9 toq'a'				
9-10 toq'a'				
			Utzil wäch:	K'aslem y b'anob'äl:
			Pa jay:	Kajowaxik ch'aqa chïk:
			Ri tijonïk pa jay:	Etz'anem:
			Ch'akoj pwäq:	Rutijoxik jun winäq:
		Ronojel ri samaj:		Samaj pa kiwi' winaqi':

Ruka'n ruxaq wuj richin nsamajïx

Jun q'ij pa ruk'aslem jun ixöq

Ramaj	Samaj	Tijonïk
5-6 nimaq'a' 		
6-7 nimaq'a' 		
7-8 nimaq'a' 		
8-9 nimaq'a' 		
9-10 nimaq'a' 		
10-11 nimaq'a' 		
11-12 nimaq'a' 		
12-1 tqaq'ij 		
1-2 tqaq'ij 		
2-3 tqaq'ij 		

Ramaj	Samaj	Tijonĭk
3-4 tqaq'ij 		
4-5 tqaq'ij 		
5-6 tqaq'ij 		
6-7 tqaq'ij 		
7-8 toq'a' 		
8-9 toq'a' 		
9-10 toq'a' 		

		Utzil wăch:	K'aslem y b'anob'ăl:
		Pa jay:	Kajowaxik ch'aqa chĭk:
		Ri tijonĭk pa jay:	Etz'anem:
		Ch'akoj pwăq:	Rutijoxik jun winăq:
	Ronojel ri samaj:		Samaj pa kiwi' winaqi':

Rutz'aqat Wo'o'

KOKÖJ NOJIN TAQ TZIJ

"Juk'ulaj q'ab'aj samajela' yeb'ixan pa ruwi' jun tinamït, Otonila Damián."

"Ri ixöq naq'oman pa taq taq'aj ruwach'ulew, Trinidad Jomá."

"Jun loq'oläj rusamaj ri jun ixöq pa ruwi' ri tinamït, Jesús Quiacaín."

"Juanita ajkem y aj'achïk' pa kiwi' ri utziläj taq b'anob'äl, Juana Riz."

Juk'ulaj q'ab'aj samajela' yeb'ixan pa ruwi' jun tinamït

Otonila Damián

Yin, Otonila Damián Gregorio, xinaläx pa jun kab'lajuj q'ij richin ri ruwaq ik' chi re ri juna' 1,945, pa jun tinita jay, b'anb'en rik'in xan nima'q taq che', y teja' ri ruwi'. Jun ti jay achi'el konojel taq jay pa ri barrio Los Izotes, ke la' pa tinamït San Luis Jilotepeque, ruq'a' ri te'ej tinamït Jalapa.

Chi ke ri nute' nutata' Anastacio Damián Gonzáles y Eulalia Gregorio Martínez, ja yin ri nab'ey alaxel, roma ri' janíla yekikot wik'in. Taq xinaläx ri nutata' xuna' chi ja yin rachb'il ri nute' y chi ja yin yib'eto'on richin pa rusamaj richin pa jay; rija' xunojij chi ja yin yik'ulun kan ronojel ri etamab'äl ri nkiya' kan chi ke ri kal, achi'el kib'anon pe qati't qamama' kik'in qate' qatata' pa ruwi' ronojel qab'anob'al.

Taq k'a in ko'öl na xinwetamaj ruwa ri loq'oläj taq b'ey, k'ayb'äl, y ri juyu' nkisutij kij ri nutinamit. Jantape' janina yine'j ri nutata' xirejqaj pa jun nk'asäs eqab'äl akuchi' ma yirumej ta nita ri kaq'iq', ni xta ri tew, ni xta ri poqolaj. Yin yinetz'an rik'in ri rupach'u'n ri nute', akuchi' xinna' jantape' ri rumeq'enal y rajowab'äl ri nute'. Chi ri' xinwetamaj kiwäch ri ruq'a' y ri nimaläj taq b'ey yeqak'owasaj q'ij q'ij taq nqeraj qaya', jun b'ey nimaq'a' y jun b'ey tqaq'ij. Ri ruwuxik y reraxik q'ös y si' richin nqaporoj kuku', b'ojo'y y ch'aqa chïk läq ulew, richin ri qasamajib'al.

Taq xink'ïs ri waqi' nujuja', ri nute' xuya' nim taq samaj pa nuq'a'. Yin xinchäp rub'anikil ri nusamaj rik'in ronojel ajowab'äl, achi'el xurayij ri nute' chi ri ral nk'ïy chi rupam ri' nkitaqej ri qab'anob'al Poqomam.

Ronojel ri nimaq'a' yin yiyakatäj junan rik'in ri nute'. Nujäl pe nutzyaq y k'a ri yojel pe junan chi rub'anik ri qasamaj: nqachäp rukexik ri qatz'o', rija' chi ruwäch jun nim ab'äj, y yin pa jun tinita ab'äj. Y k'a ri' nqachäp ruponik qaway, y k'a ri niqatäj ri loq'oläj qaway quk'uya'.

Pa taq lajuj ruwa q'ij, yin janila yikikot roma ja ri' taq nqachäp rusamajixik ronojel ri nqab'än rik'in ri ulew. Yin janìla ütz xinna' roma yin ninb'än o yinetz'an ri xinrayij ninb'än taq xkik'ïy. Ri nute' yirutz'uyb'a' chi ruwäch rija', nujäch pa nuq'a' ri taq kuku', taq xára, taq b'ojo'y richin ninsamajij. Rik'in jun nuq'a' ninchäp jun runaq' *"runaq' ruwäch kej"* y rik'in ri jun chïk nuq'a' ninchäp ri b'ojo'y richin ninsamajij k'a taq xtub'än ch'ajch'öj y nch'ich'an ri rij.

Taq e k'o k'ïy chïk taq läq, yojb'e chi öj ka'i' chi rub'anikil ri q'aq' akuchi' yeqatz'et k'a taq yekowïr jeb'el chi yeqakusaj chi qachoch o yeb'eqak'ayij pa taq k'ayb'äl. Ri q'ij ri ke ri xqab'än chi re; ri nute' xeruya' el ri taq nita nusamaj rik'in ri rusamaj rija'. Taq xekelesaj ri pa q'aq', yin janíla xikikot y xib'e jun anin kik'in ri wachb'il chi xb'enk'utu' chi kiwäch.

Jun nimaq'a', taq yin kò chïk waqlajuj nujuna', man jun wánima chi yisamäj xiyakatäj. Ri nute' xirutz'et chi yin man ninrayij ta ninb'än qaway richin nimaq'a'; rija' manjun xub'ij ta chi we, ruyon xunojij qa chi rik'in jub'a' roma xinok pe q'opoj. Man xitikïr ta xinjäl ri wánima, y taq xqachäp rusamajixik ri ulew, rik'in woq'ej xinb'ij chi re: yin man ninrayij ta yisamäj. Rija' aninäq xuya' kan ri rusamaj, stape' chi nuwäch y xub'ij chi we, achi'el nch'o'n jun te'ej.

"Tawak'axaj Otonila, wi jun man nsamäj, man niwa' ta... roma man nuch'äk ta ruq'ij. Rat xak'ïy yan, chwa'q kab'ij xtawïl jun ala' xtich'o'n chi awe... y wi man nawajo' ta nasamajij re ulew ¿achike rub'anik xtato' ri awachjil taq xkak'ule'?"

Yin xinjäl ri nub'anikil. Man yitikïr ta ninb'ij achike rub'anon ri wànima. Wakamin jantape' ninrayij ninjiq'aj rik'in ronojel wuchuq'a' rukaq'iq'al juyu', ninrayij nintz'et k'ïy ruwäch taq che' o taq kotz'i'j. Wakamin jeb'el ninna' ruxla' ri much', ri majk'üy... k'a te' wi ri xinrayij, k'a te' ri man okel ta wakamin xub'än pe yalan okel chi nuwäch o chi rupam ri nuk'aslem.

Ri qasamaj chi q'ij junan, pero ri wànima jun chïk wi. Wakamin ri yalan nqa chi nuwäch ja ri eran ya'. Pa taq chojmin yenwïl el ch'aq chït taq xtani' choj ik'in yojtze'en, yojtzijoj pa taq b'ey.

Qonojel qakusan el quq; ri qawi' qapach'u'n el chi rupam jun xoq'öp käq, räx, q'äq, säq, q'än rupam. Röy yojb'ixan roma qakikotem, achi'el ta ri kib'ix ri chikopi' yexik'an pa jun tqaq'ij.

Taq yojb'e'apon akuchi' nb'eqak'ama' ri qaya', öj oyob'en chïk koma ri alab'o' xa k'a yeb'etzolin pe pa samaj. Röy man ützta nqana' roma jantape' yojk'ïx. Taq yojtzolin ja ri' nqatzijoj el y jantape' nqatze'ej. Jun ala' rub'i' Vicente ja ri' xch'o'n chi we yin. Yin achike la ninna' taq rija' yirutz'et o nch'o'n chi we; ja ri' taq ninb'än käq käq roma nuk'ïx; chanin yitzu'un chïk juk'an y man ninwïl ta achike ninb'än.

Che xa man ütz ta xinna', pero ronojel aq'a' ninwachk'aj y rik'in kikotem ninwoyob'ej ri jun chïk tqaq'ij. Ja ri' taq xinna' chi ri wànima xuk'än ruwäch jun ala'.

Ke ri' xub'än, jun tqaq'ij, ri a Vicente xb'e'apon pa kachoch ri nute' nutata' chi yiruk'utuj richin yojk'ule'. Ri nute' xuchäp nuq'a' xuk'utuj chi we:
--*¿Wal, nawajo' yak'ule' rik'in la a Vicente?*

Man jun ch'ab'äl xinb'ij... jantape' xitzu'un pan ulew xa xe rik'in ri nujolom xinb'ij ja'... ke ri' xk'achoj ri nab'ey k'utunïk. Ri a Vicente, achi'el kik'utun kan ri qati't qamama' ronojel ruxaqxaq taq q'ij nuk'än pe jun ejqa'n si' pa kachoch nute' nutata'.

Ke ri' xe'ik'o ri ik', k'a taq xb'e'apon ri q'ij richin ri k'ulub'ïk. Ri nute' junan kik'in ri nuchaq' xkichäp weqoj: xkikiraj saqchäj chi rupam y chi ruwa jay, chuqa' xkib'än weqoj rik'in wuj, xkitzeqeb'a' chi ruwa taq tapyal y chi ruwa taq che'. Ri nute' xub'än wäy chuqa' q'utu'n kichin ri winäq xkeb'e'apon. Ri jun q'ij ri' sib'iläj samaj, chuqa' sib'iläj kikotem. Jukumaj yan xinb'än utzil wi', xinkusaj jun k'ak'a' uq jub'ama q'äq rupam rik'in jub'a' taq räx; ri nupo't säq rik'in taq q'o'oj pa ruqül y chi ruwa ruq'a'. Jeb'el y k'ïy ruwäch ichinaj xinkusaj. Ri nute' xupach'uj ri nuwi' pa ka'i' pach'uj y k'a ri' xuya' chi rupam jun k'ak'a' xoq'öp jeb'el nik'asäs rupam, xusutij pa nujolom, ri nutata' xub'ij chi achi'el in jun kotz'i'j pa ruseqerik.

Rik'in ri a Vicente xqab'än ri qachoch pa Barrio Los Izotes, akuchi' nsamajïx ri loq'oläj ulew. Ri ruq'a' tinamït San Luis Jilotepeque choj silan y nk'asäs ntzu'un. Ronojel q'ij nk'axatäj kib'ixanik ri chikopi', taq nel pe y taq nqa ri q'ij.

Wakamin e k'o chïk ka'i' qal xtani' roma ri' ri samaj pa jay nqab'än junan chi öj oxi'. Ja ri yin nintz'et la ütz rub'anik ri samaj nkib'än rik'in ulew, roma xinwetamaj jeb'el ketamab'al ri nute' nutata', ri wati't numama' y ronojel nutaqej ri qab'anob'al Poqomam. Roma ri' ri winäq janíla nkiya' nuq'ij.

Qonojel pa wachoch xojeleyaj k'a pan Armita chi xqak'wa'j ri qasamaj pa nim taq k'ayb'äl, o nim taq nimaq'ij xa xe richin qatinamital o kichin k'ïy tinamït. Wakamin man yojeleyaj ta chïk, roma ri winäq xketamaj rutzil ri qasamaj y wakamin yojkikanoj k'a wawe' ke ri' ri aj wawe' taq winäq y ke ri' näj taq winäq, ri aj juk'an chïk ya'.

Wakamin yitikïr nintz'et chi yalan okel nqak'awomaj ri qab'anob'al Poqomam; roma yin janíla yikikot rik'in re nub'anikil, ri rusipan ri Ajaw chi we, manäq chïk achike ta ninrayij. Xa rik'in ri Ajaw ruya'on qaway quk'uya', ütz qawäch chi qajujunal ri qach'alal qi', yin jantape' yikikot. Ri wal wichin ja ri yalan okel chi ütz nqab'än chi ruwa ri ruwach'ulew.

Ri ixöq naq'oman pa taq taq'aj ruwach'ulew

Trinidad Jomá

Yin nub'i' Trinidad Jomá Cortez, xinaläx pa waqi' rukawinäq richin ri ik' mayo pa 1,902 chi rukojöl jun tzob'aj winäq e maya' itzaj, pa jun juyu' sib'iläj näj San Xwan rub'i', chi runaqaj ri tinamït rub'inib'an San Josè Petén chi rukojöl ri ruwach'ulew kib'inib'an b'ey kej rik'in ri aranxex, chi runaqaj ri monjon rik'in Mèxico.

Ri ruwach'ulew akuchi' tz'uyb'an wi qa ri ko'öl molaj jay rub'inib'an San Xwan, xukoch' sib'iläj juna' ri ruk'ayil ri oqotan winäq, ruma ri oyowal chi kij ri yech'o'n política, kan xerutotaj chuqa' ri ruwach'ulew kib'inib'an Kampeche rik'in Kintana Roo winäq e maya e kaxlan chuqa' xe'animäj, xekewaj ki' chi rupam ri ti juyu' rub'inib'an San Xwan. Ronojel re xb'anatäj, xujäl rub'anikil ri kik'aslem ri winäq aj San Xwaj; roma k'a ri' ri nata' rub'ini'an ma Santiago Jomà rik'in ri nute' ya Fernanda Cortèz, xqachäp jun nimaläj b'ey, chi rukojöl nimaläj taq che', sib'iläj nima'q taq q'ayïs, taq yin ri' k'a waqxaqi' wi nujuna', ri qab'ey xqak'wa'j ri', ja ri yojb'eruya' chi ruchi' ri choy rub'inib'an Petén Itzaj.

Xqab'än chi ri' jun k'ak'a' ruk'walem k'aslemal, sib'iläj kuqulb'en k'u'x qachajin. Xrïl k'a rusamaj ri nutata' ri' richin molöy kach', re samaj re' ja ri' ri molonïk ruya'al ri che' rub'i' chikosapote, richin nb'an la kach'. Ri animanen kuqulb'en k'u'x man sib'iläj ta xyaloj, ri nutata' xyawäj qa, ruma ri yab'il ri' xkän.

Sib'iläj xqab'isoj rik'in ri nute'. Xojk'oje' kan qayon rik'in sib'iläj meb'a'il. Man jun k'a xqamalij ta qi' roma ri tijoj poqonal, xqachäp rusamajik ri k'an akuchi' nb'an waran, xeqab'än b'ojo'y, xeqachäp kär, xqach'äj kitzyaq puera winäq; k'a ri' xqajotob'a' jun ko'öl qachoch chi runaqaj ri ya', chi ruchi' ri b'ey nb'e San Andrés.

Xe'ik'o ri juna'... jun aq'a taq xink'ïs yan wi ri waqlajuj nujuna', aninäq xb'e'apon chi ruwa qachoch ri ixöq rub'i' Chelina, re ixöq re' yalan wi najowäx pa qachoch. Re ixöq re' k'exelon ri rusamaj, roma ri' retaman ronojel ri nb'anatäj, ri xb'anatäj chi ri' pa San Josè. Man jun xq'ejelon ta choj xsik'in apo, xub'ij:

--Trinidad, nik'achoj ri Chusita wakamin, ri rixjayil ri ma Cruz Sosa, tab'ana' utzil awi', yape wik'in; takuyu' numak, xokoq'a' nána Fernanda,... chanin k'a nána.

Man xojch'o'n ta kan che ri nute', aninäq xojel pe. Taq öj k'o chïk pa b'ey, ri nána Chelina xub'ij pe chi we, ri rutzijol retaman pe.

--Wakamin ja rat yak'ulun ri ak'wal, yin nintz'et chi yatikïr chïk.

Nab'ey mul ninb'än re samaj re', ri ch'aqa chïk b'ey, xa xe nuto'on ri nána Chelina, chi ruk'ulik jujun ak'wala', sib'iläj xmalamo' nuk'u'x. Wakamin k'a xinkuqub'a' nuk'u'x chi rub'anik re samaj re'.

Pa oxi' ramaj chi nisaqersan, xaläx jun ti ala' achoq chi re xya' ri b'i'aj Makario Sosa. Ja ri' ri nab'ey ne'y xink'ül; taq xb'anatäj re xa k'a xe wi k'o wuqlajuj jujuna', k'a sib'iläj yikikot taq noqa chi we, kan k'ayew jub'a' rub'anikil re samaj re'. Wakamin xk'achoj ri samaj, q'atzan k'a ri' xenk'ul sib'iläj taq ak'wala'. Ri k'exelon ja ri' samaj xinchöp rub'anik pa kiwi' ri winäq.

Taq xik'o ri juna' xik'ule' rik'in ri Makario Chata', xek'oje' k'a waqxaqi' qalk'wa'l, chi ke ri' xa xe kaji' xek'ase', ri kib'i' ja re': Emiliana, Virginia, Santigo, Makario.

Xe k'a xik'ule', xinchäp ruto'ik ri wachjil chi rub'anik ri rusamaj, man roma ta k'a ri' xinmalij ta kan ri nusamaj pa jay, xinto' k'a chi rub'anik ri samaj, taq nb'e'apon ri q'ij richin tikoj, xinb'än tikoj, taq xb'e'apon ri q'ij richin k'oloj kach', xib'e chuqa' rik'in pa taq k'echelaj chi la' Petén, ja yin xib'anon ruway ri wachjil ri', xinb'än kiway konojel ri samajela'.

Ri nusamaj k'exelon xb'e rutzijol pa taq tinamït achi'el San Andrés, San Benito, Sajpuy re samaj re' xuya' utziläj rutzijol nub'i', chi rupam ronojel ri runik'ajal ruwach'ulew richin Petén. Ri uk'awal taq b'ey aq'omanel ketaman chïk ruwa ri nusamaj. Roma ri' xinkoyoj chi nb'eb'ana' ütz ruchojmilal chi re ri nusamaj chi rupam ri jay akuchi' nb'an ri aq'omanen pa rub'i' ri nimaläj ukuwäy b'ey chi la' pa ri tinamït San Benito. Chi ri' xinkowisaj jeb'el rub'anikil ri aq'ob'anik, rik'in q'ayïs, ja re' ri xb'anon chi we chi xinok jun jeb'el aq'omanel.

Xa k'a b'a tik'o ronojel re', taq xink'ül jun wuj akuchi' nub'ij chi niya'öx cha nusamaj richin yinok aq'omanel chi rupam ri aq'omanen jay chi la' pa San Luis Petén. Chi ri' xisamäj ka'i' juna', xe'ik'o k'a re juna' re' pa ruk'isib'äl xinya' kan ri samaj, roma ri man xinwajo' ta xik'ase' näj chi re ri wach'alal, wachjil, ri ak'wala'. Taq xitzolin xik'oje' qa, pa San Andrés chi ri' xisamäj chuqa' ja yin k'a ri nab'ey aq'omanel xb'e'apon pa ri tinamït ri'.

Jun nimaq'a', kan k'a jukumaj na, xinwak'axaj yetzijon chi rij ri wachoch, jun tzob'aj taq winaq, ye'ajowan ri nusamaj. Kik'amon pe jun achin rub'inib'an ma Kandido Tzul. Re achin re' ruk'amon wi e jun nimaläj k'atän raxtew chi rij, man jun k'a e tikirnäq kib'anon chi re richin nch'o'n. Taq xinjäq ri ruchi' jay, xkib'ij chi we, chi ri ruyab'il, xa man yab'il ta choj, xa itzel yab'il kichin itzel taq xib'inel. Xkib'ij chi we, chi ri ma Kandido yawa', roma ri xutz'et ri xib'inel Ixtab'ay rub'i'. Ri ixtab'ay cha ri', nkib'ij ri ajq'ija' aj itzaj, xa jun cha xib'inel, achi'el jun ixöq rukusan säq rutzyaq rukuchun rupaläj rik'in jun nimaläj raqän ruwi', re ixöq re' nuk'üt cha ri' chi kiwäch ri achi'a', taq yeb'yaj pa taq chojmin b'ey näj taq aq'a'.

Ri ma kandido k'a ri' nitijon poqon roma ri k'atän, roma xutz'et xib'inel, kan ma ntikïr ta nb'iyin ruyon, matyox chi ke ri utziläj taq winäq rik'in rixjayil, kejqan apo, k'a ri' xkiju' ok pa jun ti ko'öl jay, chi ri' xinb'ij chi ke chi tikitz'uyb'a' kan k'a ri' ke'el el.

Chi rupam ri jay k'o wi jun ti yakb'äl b'anon rik'in che', akuchi' e k'o ko'xi' taq tyox kichin kura'i', pa ruwi' ri ti yakob'äl re' e k'o xara yatzu'un chi kipam, ya'on kotz'i'j säq chi kipam, pa jun rutzalanen, pa ruwi' chïk jun ti yakb'äl ya'on ko'xi' q'ataq'ik e ya'on sib'iläj taq leme't o nojnäq rik'in ruxaq taq che' jotay, rukamal che' utziläj ya' richin tyox, k'ayläj ya' chuqa'.

Xichake' k'a chi rij ri ma Kandido, xinchäp jun choloj, xa xe chi rupam nujolom, xintzu' qa ri pa taq ruwa, ruchi', raq'. Xinchäp ru ruqül, ruq'a', ruchin chi ninwetamaj janipe' nropin na ri ránima, mani jun xinb'ij, xinchäp ri ch'ajor ránima, xinya' jujun taq ruxaq che' pa rujolon ri yawa', xinchäp kow ri ruch'akul y ri rujolom, xinqi' rik'in ri ka'i' nuq'a'.

Xinch'eqeb'a' ronojel ri ruch'akul rik'in ruya' tyox, rupaläj, rujolom, ruqül ri ma kandido, xinb'än re ch'ajch'oj re' rik'in ronojel ruwa taq ya', xinqi' rij sib'iläj kow. Rik'in re' xinchäp jun aq'omanen richin nch'ajch'ojrisan ri ránima, richin chi nqa rukaq'iq'al ri kaj pa ránima. Xinb'än rutzil jujun taq ruch'ut che', k'a ri' xenkoq' pa taq ruch'akul, pa rusumal rujolom ri yawa', rik'in re aq'ob'anen re' xinwelesaj ri kaq'iq' romolon ri' chi ruxe' ri rusumal ri rujolom ri ma Kandido, ja re' ri nb'anon ri k'atän, rex tew chi rij. Taq xin welesaj, xa xe chïk noyob'ex chi nik'achoj.

Ke ri' k'a xb'anatäj, ri ma Kandido xtzolin pe pa ruk'aslem: xch'o'n pe jub'a', xuchäp oq'ej. K'a ri' xinchäp royoxik ri rixjayil xinb'ij chïk jujun raq'on richin nik'achoj ütz: xinb'ij chi re chi nuqüm ruya'al ruxaq aranxex, tilo', lechuqa', apiyo, chuqa' koqoyos richin aranxex, ki'on rik'in kiya'al kab' richin b'eleje' q'ij. Ronojel re' yeruwartisaj ri b'ochil richin chi niwär ütz. Ri rixjayil, ri ye'ajowan ma Kandido xkimatyoxij roma ri xinwaq'omaj ütz, roma re k'o ch'u'l pa kànima konojel ri winäq. Chi rupam ri ketamab'al ri winäq Armita ronojel re tzij richin xib'inela', aq'omanen rik'in q'ayïs nub'än jun nimaläj b'eyomäl richin ri etamab'äl, alaxnäq, elenäq chi rij ri k'aslemal nutun ri' rik'in ri k'aslemal nib'anatäj q'ij q'ij. Etaman richin k'aslemal, richin b'anoj pwäq chuqa' etamanen richin moloj ri'il winäq.

Ri samaj nen richin aq'omanen -man b'anon ta nim etamab'äl chi re- nb'an chi ni kanux keqomanik ri sib'iläj taq yab'il richin ri ch'akul, richin ri anima, richin ri moloj ri'il yab'il, richin ri kanima ri winäq. Ronojel re nb'an richin chi man yekän ta chanin ri winäq, chuqa' richin nelesäx ri q'axon, ri ruk'ayewal, chuqa' richin nb'an oyowal rik'in ri kamik o choj noyob'ex ri nub'ij Ruk'u'x Kaj.

Chi rupam ri q'ij ri' manäq wi sib'iläj aq'ob'anen jay, manäq chuqa' aq'on, aq'ob'anel chi rupam ri mama' li'aj ulew pa runik'ajal Petén. Manäq wi etaman ruwa ri pastilla, suero, inyección. Wakamin chuqa' man jani k'o ru k'ojlem. Ri aq'ob'anen jay k'o naqaj ja ri wi ri' ri k'o San Benito, yatapon pa ka'i' ramaj chi awaqän b'ey y chuqa' pa jun kano'a taq yatik'o pa ruwi' ri choy.

Roma k'a ri' ri nusamaj chi rukojöl ri nutinamit yalan k'atzinel. Jun samaj kib'anon che ri winäq chi sib'iläj ütz, yalan b'a'ok rajil. Yin man nink'utuj ta rajil ri nusamaj, ri winäq nkiya' kan ri yetikïr, jujun taq centavo o ketzal b'o b'ey nkiya' kan äk', ixim, kinäq'.

Xinya' kan sib'iläj na'oj re q'ij xik'ase', sib'iläj winäq, xe'aq'omatäj. Yalan yematyoxin, achi'a', ixoqi', alab'o', xtani', sib'iläj ak'wala' xenk'ül, xib'iläj etamanel aq'omanen xe'apon wik'in richin nkik'utuj tzij richin ri tzij itzaj, ixoqi' aq'omanel, achi'a' taq aq'omanel, k'o kik'as wik'in roma ri utziläj taq tzij xinya' chi ke.

Wakamin k'o chïk 90 nujuna' k'a nikanüx na ri nusamaj, k'o b'ey sib'iläj q'equ'm, ri man jun nub'ij; wakamin man yichapon ta chïk anin, k'a wetaman na ninb'än ri samaj, ninmöl ri nusamajb'äl ri wetaman chi nok chi we richin nenb'ana' ri aq'omanen chi re jun winäq nitijon poqonal, yenya' el chi rupam nuperraj, nik'wa'j ri nuch'ame'y, ninchäp chïk jun mul ri nub'ey.

Sib'iläj winäq nkib'ij chi k'o cha retal ri ruch'ab'äl waqän taq yib'iyin pa taq b'ey, man yesach ta, rik'in ri nuch'ame'y eqal yib'iyin, jub'a' chïk ok nq'ajan ri ruch'ab'äl waqän, ri ketaman chïk ri ruk'oxomal ri waqän, ketaman chi joyin ri k'a yib'yaj na pa taq b'ey, ketaman chi jayin ri yinb'enäq chin raq'omaxik jun winäq k'o pa q'axomal. Ke ri' xinb'anala' ronojel b'ey.

Ke ri' yesamäj, konojel ri winäq nikimöl ri kinojib'al, nikimöl ri kànima, nikimatyoxij chi re ri Ruk'u'x Kaj, ri rusamaj re jun ixöq re', nikijotob'a' cholon taq tzij chi ruwa ri Uk'u'x Kaj, pa ruwi' ri ixöq, richin ta nk'oje' chïk jun ka'i' q'ij, jun juna' k'a taq ri Ruk'u'x Kaj xtuya' ri q'atzan uxlanem chi re.

Jun loq'oläj rusamaj ri jun ixöq pa ruwi' ri tinamït

Jesús Quiacaín

Yin xinaläx pa wolajuj q'ij chi re rub'eleje' ik' chi re ri juna' 1,920, chi rupam ri tinamït San Pedro La Laguna rutinamital Sololà. Ri ixöq k'exelon xuk'achojirisaj ri nute', xiruch'äj pa meq'en ya', xab'on, xiruchaqirisaj, xirub'ir k'a chi rupam jun tzyäq ch'ajch'öj -achi'el ruq ak'wal, jun kamxa, y jun k'ak'a' tzyäq, ja ri' xok ri nab'ey wuj. Xiruya' apo pa ruq'a' ri nute', ja k'a rija' xuya' ri nub'i' Jesùs, junan xojwär jun ka'i' ramaj.

Xik'o jun ka'i' q'ij ri k'exelon xojb'erutz'eta' achike qab'anon rik'in ri nute', yin ti ruch'uti'n ral. Xutz'et kan ri nute' achike rub'anon; k'a ri' xetzijon rik'in ri nute' pa kiyonil, xuk'üt kan ri loq'ob'äl nuk'amon pe pa walaxik.

Ri kina'oj aj Tz'utujiil, k'ïy na'oj k'a kik'wa'n na re winäq re', ri k'exelon taq ixoqi' ketaman nkisöl rij ri loq'ob'äl kik'amon pe ri ak'wala' pa kalaxik. Ke ri yetikïr nkisöl apo ruk'aslem jun ak'wal; ri k'exelon xub'ij kan chi re ri nute' ri loq'ob'äl nuk'amon pe yin, chuqa' xub'ij kan chi re chi xtuloq'ob'ej ta pa ránima man ta xtub'ij chi we yin ni xa ta chi ke ri winäq.

Ri nuk'aslem chi kiwäch ri winaqi' xtikïr el taq yin rejqan ri nute' rija' jeb'el xiruküch chi ruwäch ri q'ij chuqa' ri kaq'iq'. Jun b'ey chïk chuqa' xiruya' kan noyon chi wachoch, xiruyäk kan rik'in kib'anikil kina'oj ri winaqi' aj Tz'utujiil o kib'anob'al: Ri taq ak'wala' taq k'a e neya' yeya'öx kan kiyon, xa oqanel kij koma ri itzel taq anima'i'; roma k'a ri' nb'an kan re b'anob'äl re', ri nute' nurtusaj kan ka'i' ch'ich' pa nuwi' y jun läq ya' chi nuxe' ri nuk'an; ke ri' yeroqotaj el ri itzel taq anima'i'.

Taq xapon wuqu' nujuna', yin nq'ax jeb'el pa nujolom, ke chuqa' k'a ri' ninnimaj ri nkib'ij chi we, chuqa' yentz'et apo ri nuchaq'. Kan janíla k'a ütz ninna' yinetz'an kik'in rije' y juley chïk wach'alal, nqab'än taq jay rik'in che', chuqa' k'olb'äl läq, k'ïy etz'anen achi'el q'utu'n rik'in ch'ab'äq.

Ri utziläj taq na'oj xk'oje' jantape' pa ri nuk'aslem; chuqa' ri nute' y ri nutata' xe'ok nimaläj taq tz'ib'anel xe aj Tz'utujiil. Ke ri' xinwetamaj xinch'äj tzyäq, ri läq y xinch'ajch'ojirisaj y xinnük rupam ri wachoch. Rik'in runa'oj ri nute' xinwetamaj xikemon, xiponon wäy: ri nute' nuya' koköj k'olaj taq ke'en pa nuq'a', ke ri' k'a xintz'et apo ri rusamaj rija'. Taq xinkïs ri lajuj nujuna' xuya' q'ij chi we xinya' nuway pa xot, xinpiskolila', ke chuqa' ri' xinwetamaj xinb'öx nuq'aq' rik'in si'.

Xib'e pa ri tijob'äl k'o pa nutinamit, ch ri k'a xink'ïs ri nab'ey tanaj etamab'äl, janíla nk'atzin chi nto' ri nute' pa rusamaj. Pa tijob'äl xinwetamaj xich'o'n pa kaxlan ch'ab'äl, ntz'ib'aj chuqa' nintzu' ruwa wuj pa kaxlan tzij, ke chuqa' k'a ri juley na'oj o etamab'äl k'atzinel yin ruto' chi rupam nuk'aslem.

Pa waqxaqlajuj nujuna', *xtz'ukutäj el pa wànima ronojel rutzil ri k'aslem*, xinwetamaj ruwäch ri a Jerónimo, rik'in rija' yineb'yaj ronojel tqaq'ij. Junan xojb'yaj pa taq k'ayb'äl, pa taq ruk'u'x tinamït y chuqa' chi ruchi' ri ya', chi ri' yojtz'uye' pa ruwi' taq ab'äj richin yojtzijon pa runik'ajal ri loq'oläj ruwach'ulew. Xik'o ka'i' oxi' ramaj, y k'a ri' ri a Jerónima xuk'utuj q'ij chi ke nute' nutata' richin xqachojmirisaj ri qatzij, ke ri' xib'erutz'eta' jantape', ke ri' xapon ri q'ij richin xojk'ule'.

Janíla kikotem xinwïl chi rupam ri k'ak'a' wachoch, ri nuk'aslem richin ri'j ixöq wakamin yenb'än k'ïy ruwäch samaj. Ri nimaq'a' chi re ri kaji' q'ij chi re ri ruka'n ik' chi re ri juna 1,976, yalan nima xkina' ri ramaj chi taq xseqär ri q'ij ri' pa San Pedro La Laguna. Jukumaj chi re ri nimaq'a' ri öj k'äs chïk qonojel, xojb'e akuchi' la man qetaman ta akuchi', pa taq tzalatzïk rub'ey ri tinamït. Xa ja k'a röj ri aj pedranos qaxb'in qi', yojsiksöt roma ruchuq'a' ri kab'raqän, xojruch'ujirisaj chuqa' xojruyakatarisaj rik'in ri kamïk, ri kan k'a najin na jantape'.

Xchuputäj ronojel ri q'aq' pa taq b'ey, ja ri' b'anayon chi re ri sachanïk chi kichin ri winaqi'. Kan man yenimayaj wi, xa xe jun ka'i' ch'ich' ri yeq'asan tzij ri etamayon ri achike k'ulwachitäj chi ke ri winaqi' pa tinamït. San Pedro xuk'owisaj jun xib'in ri'il achi'el chuqa' juley tinamït.

Taq xb'eq'alajin chi nuwäch janipe' yetijon poqon, ri e k'o pa q'axomal pa tinamït ke chuqa' ri' juley chïk e k'amon pe juk'an chïk tinamït, xink'utuj rotob'al ri nutata' ma Ventura Quiacaín, chi xqab'naxtaj jun jay kichin yeqak'ol ri winaqi'.

Ri wal, ri wach'alal y winäq ke taq ri', xqanüt ruchi' tzyäq, xeqaroqowisaj chi rupam nimaläj taq k'olb'äl richin xeqaqòmaj ri winäq, xqachaqirisaj chi ruwa q'ij; richin yeqab'ätz ri esokatajnäq pe.

Taq nik'ajïr ri q'ij qachapon jun ruchuq'a' samaj. Xe qab'än yan kutzil lajuj rukawinäq ri yetijon poqon. Yin yib'e yipe rik'in ri tzyäq, tz'alem, piniläj wuj... Yisik'in chi ruk'utuxik jub'a' chïk qasamajb'al yinb'enäq chi rupam ri latz' b'ey.

Ke ri' k'a xqa qa ri jun q'ij. Ri kaj man jun ütz ta chi ruwäch, xkaqïr pe ruwäch. K'a ri' xinna' chi man jun xiwa' ta ri jun q'ij. Xinwoyoj ruchaq' ri nutata' pa jay akuchi' tzaqel wi jun warab'äl k'an. Xitz'uye' chi utzil, xinyüp runaq' nuwa näq ta xinwajo' xiwïr ta... Ri nuch'akul choj chïk kaq'iq' uk'wayon, in kosnäq, achi'el ta mayin ta. Ri nujolom jantape' chi k'äs roma kosïk. Xinwak'axaj apo ch'ab'äl xentz'et apo winaqi', xsach k'a ri nujolom xoqa chi we ri ojer nuk'aslem:

"...k'a in q'opoj xtän chi ri', jun toq'a' achi'el ch'aqa chïk aq'a' yin xikotz'e' qa pa taq b'eleje' rajlab'al aq'a'. Achi'el ta ri kan qitzij ta. Rix man jun xtinimaj ta. Ni xa ta yin ninnimaj. Kan qitzij wi. Yib'yaj nuyon chi rupam ri taq'aj, ronojel nch'ich'an. Ri q'ayïs ch'eqäl, roma ri' ninb'ij chi nch'ich'an. Ja ri' taq xoqa rija', jun ixöq man xtawïl ta rujuna'. Noqa chi we ri ruwäch man jun b'ey chïk nutz'eton ta. Xojb'e junan rik'in. Yin xib'e chi rij, ütz nuwäch in b'enäq chi rij, jeb'el ütz ninna' ¿nq'ax pa ijolom, xch'o'n kà pe chi we. Xub'ij pe chi we chi chi ri' ko jun sipanïk wichin yin. Jun loq'ob'äl xub'ij. Yin man wetaman ta... xub'ij chi we chi yipe nuyon chi ruk'amik, xtinkusaj k'a richin kaq'omaxik ri winaqi', xub'ij. Nq'alajin jeb'el ri rik'atz'..." Xik'o jun ka'i' juna', taq k'a in xtän na chuqa' xa k'a xik'ule', taq xinb'än re achik' re'... Wakamin xoqa chïk jub'ey chi we. Ri ramaj ri' -Xeq'alajin chïk chi kiwäch achi'el ri nab'ey b'ey xinachik'-, xiyakatäj k'a jukumaj rik'in ri jun ch'ob'onik rik'in ri wànima, taq xinna' chi yisiksot. Nima rik'in ta ri' xib'e chi rukanoxik ri taq'aj y ri sipanïk ri ya'öx chi we. Wetaman akuchi' k'o wi. Man näj ta chi re ri tinamït...

Xinchäp el nuperraje y xinb'än nuq'a' y xink'utuj el chi re ri iq' Sagrado Corazòn de Jesús xa xkiruto' ta k'a chi rupam ronojel ri k'ayewal. Ke ri' xinchäp ri b'ey chi rukanoxik el ri loq'ob'äl: ri chi yinik'o wi achi'el ta ri nutz'eton; *"Junan junan achi'el ri xinwachk'aj"*. Xinapon akuchi' k'o wi, xijel apo rik'in y xich'ob'on . Jun ch'ob'onïk xuya' tew chi wij. K'a ja xinna' xinxb'ij wi'. Nuyon yin in k'o. Xitzolin chi wij, jun ka'i' xak... xinchäp pe anin richin xinapon chi wachoch.

Ri jun toq'a' r'i man jun ütz ta xiwïr. Taq xsaqerisan pe xinb'anaxtaj el ruway ri wachjil, xinya'el chi re y xb'e pa rutiko'n. K'a ri' k'a rik'in ronojel wuchuq'a' xib'e chïk jun b'ey che ri nub'ey. Xinapon akuchi' k'o wi ri taq'aj ri xinwachk'aj chinchäp rukanoxik: Jun nimaläj uchuq'a' yalan chi ruwa ri xib'in ri'il, ke ri' k'a xinchäp rukanoxik: chi rukojöl ri q'ayïs xinwak'axaj ri ch'ab'alul; ri ch'ab'alul xa wik'in yin nel pe.

Xinsiloj jun ka'i' q'ayïs... ¡Chi ri' k'o wi, *achi'el rub'anon ri wachïk'*, b'iron kan pa jun saqatzyäq. Xinchäp, xinya' el chi rupam ri nupo't, yikikot y jun anin xitzolin pe chi wachoch.

Ri kikotem xuya' ri jun ramaj chi we, xa xe xutz'üt jun oyowal: Man jun wetaman ta achike ninb'än chi re, ni xa ta achike nik'atzin wi ri *sipanïk* xya'öx chi we.

Xik'o jun ka'i' oxi' q'ij, xpe k'a jun k'ayewal chi q'axomal chi wij xa xeq'ajla' ri nub'aqil chi rupam ri nuch'akul. Xik'o k'a nuk'u'x roma taq ninsa' ri nutzyaq xijilijo' y xenq'äj k'a ri waqän.

Nuqiriren wi' xib'ekotz'e' pa nuch'at. Ruq'axomal man k'isel ta. K'a ja' xinna' xinwelesaj ri loq'ob'äl nuk'wa'n pa nupo't. Xinb'ilila' chi rij ri waqän e q'ajnäq, man jun choj oma... pa un anin xnojtäj chi nuwäch. Taq xinb'ilila' xinwak'axaj k'a chi xeq'ajan ri nub'aqil, xisik'in roma ruq'axomal, ka' ri xisiso'.

Ri jun toq'a' xiwïr y xik'o ri q'axomal. Ri nimaq'a' el xiyakatäj, xinpab'a' el ri waqän yin xib'iyin apo. Eqal k'a xib'iyin apo xqa ri rusipojlenn y ri nub'aqil xeb'e'apon pa ruk'olb'äl.

Xitikïr k'a ninkusaj ri "loq'ob'äl". Chi rupam ri nuch'akul xtikïr k'a el ri aq'omanïk, ja ri taq xinchäp el rukusaxik ri loq'ob'äl achiike konojel ri winäq ri eq'ajnäq. Ke ri' k'a xinb'än jun utzil chi rupam ri nutinamit.

Oxk'al kab'lajuj nujuna' xtz'aqät wakamin, yin jun ixöq yitikïr chïk yisamäj. Xink'iytisaj k'a el ri wal y e jun winäq lajuj wïy numam pa jun jay akuchi' qonojel nqajo' qi'; konojel k'a ütz yinkitz'et y nkiya' nuq'ij, rik'in ri nunojib'al y ri nusamaj e k'ïy winäq e waq'oman pa nutinamit. E k'ïy winäq näj ke pe wi yinikik'wa'j achi'el k'a Retalhulew, San Marcos y Huehuetenango. Man nintzu' ta kiwa wi e q'eqa', qawinaq o kaxlan taq winäq konojel ninya' ri nusamaj chi ke. Noqa k'a chi we ri loq'ob'äl xya'öx chi we man xa xe ta kichin ri wawinaq, xa konojel k'a xke'ilon ri utzil, man xkencha' ta kiwäch.

Rik'in ri a Jerórimo, ri wachjil xqajalwachij ri kikotem junan. Rija' jun nimaläj achin y ya'öl utziläj taq na'oj. Taq yech'ob'on rija' yirusöl chi rupam ronojel y nub'ij kan ri rutzil ke ri pa nusamaj y ke chuqa' ri chi re ronojel. Ronojel re' rutzil ri Ajaw y manäq ruk'amon ta xtintzolojirisaj ri rutzij; ri rub'anikil rija' xjunimatäj rik'in ri nuna'oj yin, ke ri' xinna' chi xk'achoj kan ri samaj, xjachatäj chi we.

Juanita ajkem y aj'achïk' pa kiwi' ri utziläj taq b'anob'äl

Juana Riz

Pa ruwi' el taq'aj pa Mak'a', nyik'lun konojel ri ch'umil y ri ik'. Villa de Zacualpa, ri rusaqil ri iglesia nq'alajin k'a pa jotöl chi rupam ri jun toq'a', pa rutinamital K'iche'.

Chi rupam ri rachoch a Manuel García y ri te'ej Petrona Hernàndez, man näj chi re ri tinita tinamït, kan janila tik'asäs: yin, ri yin tiko'öl ral, ri xub'inib'aj Juana, ri xaläx ch'ajch'öj y ruchuq'ab'on, ri wakamin yinoq' woqan el nuway.

Ri ri' kaji' aj, utziläj q'ij rub'inib'an pa kajlab'al ri mayab' taq winäq K'iche'. Jun utziläj q'ij rejqalem, ke ri' kinojib'al kan ri ojer taq winaqi', ri xke'aläx pa ri q'ij ri', xa jun utziläj winäq y xtik'ase' k'ïy juna' y xtisamäj pa ruwi' ri tinamït.

Taq xseqär pe, ri wach'alal xeb'iyin el Zacualpa, ja chi ri' xtiqasäx ya' pa kiwi'. Ri pa b'ey taq e b'enäq, ri chikopi' yeb'ixan achi'el ta ajun rije' nkik'ül apo ri Ajaw.

Jun ka'i' oxi' juna' yan chïk, kik'in ri numi'al chi ruwa ri nute'; yin yito'on yan chïk chi rub'anik ri q'utu'n y ruch'ajch'ojirisaxik ri jay. Ri nute' jukuman nb'e pa samaj nuk'wa'j ronojel rusamajib'al qa ri' ruway nuk'wa'j ri nqab'än röj ixoqi'.

Taq nseqär pe yojel el rik'in ri nute' y e ka'i' numi'al, pa kemoj chi ruwäch ri qachoch. Yin yixuke' chi kixikïn ri numi'al, xa pa kiwi' rije' k'o wi chi nkik'üt chi nuwäch ri kemoj, man kan ta e k'ayew rub'anik, xa taq xoq'öp, su't, pas, ruq ak'wal.

Chi nuwa yin achi'el jun etz'anem, ri b'atz'in b'ätz' ja ri ri yalan xqa chi nuwäch; chuqa' ninsöl ri b'ätz' chi rij ri solb'äl b'ätz' y nb'eruk'olochij ri pa nuq'a' y kan janíla ütz xintz'et ja taq nusururej ri rusolb'al b'ätz', noqa pa nuk'u'x ri etz'ab'äl yek'oje' pa nimaq'ij.

Jun tqaq'ij xub'ij ri nute' chi we chi yitikïr chïk yenyuq'uj jun b'olaj karne'l:
--Juanita, --xub'ij ri nutata' chi we--, wakamin k'a yayuq'uj k'a ri qakarne'l.
--Ütz qatata' --xinb'ij chi re yin.

Ri kina'oj ri mayab' taq winäq janíla nk'atzin pa qawi' röj roma ri' röj ak'walaxela' chöj nqab'än ri nkib'ij qate' qatata'; kan ja k'a q'ij ri xinchäp el b'ey pa taq latz' juyu', nuk'wa'n el ri nukäm yin, yikemon taq ri karnela' yeq'osoman. Xinwetamaj kiwäch konojel ri karnela', ke chuqa' ri' xinyala' kib'i' y yinetz'an kik'in.

Ke ri' xinchäp kito'ik ri nute' chuqa' ri nutata' pa qachoch: ka'i' samaj ninb'än yikemon y yiyuq'un.

Ronojel ri oxik' ik' nqaqupij kob'ojal ri chikopi'. Yin yito'on apo rik'in kiximik kaqän. Ke ri k'a rija' nuchäp qa ri rusamaj rik'in ri qupb'äl, nuk'en el eqal ri kib'oqal ri chikopi', eqal eqal nqupin chi man yerusïk' ri chikopi'.

Ke ri nqamöl k'ïy chakäch chi b'o'j, yojb'e qa qonojel pa ruch'ajik pa raqän ya'. Ke ri' nqak'än kan ri xub', ruq'olil y xik'a'y e k'o chi rupam. Re jun samaj re' yalan ruchuq'ab'on y k'atzinel, wi man xtiqab'än ta ri samaj re' chi re, man ütz ta nel ri qab'atz' richin ri qakem, chuqa' man xtuk'ayij ta ri' richin qaway.

Xinok el jumül q'opoj ixöq, jeb'el yisamäj y ninwajo' ninwetamaj k'ak'a' taq samaj. Jun nimaq'a' taq yeyuq'üx ri karne'l, xoqa wik'in jun winäq, chuqa' rija' yeruyuq'uj jun tzob'aj chikopi'. Taq xintz'et apo pa nunik'ajal xa ja ri' numama', taq xapon wik'in xub'ij chi we:

--Xseqär Juanita, ¿achike ab'anon wïy numam?
--Yin ütz táta matyox, y rat ¿achike a b'anon? --xinb'ij chi re rik'in ronojel kikotem.
--Numi'al, nink'utuj jun utzil chi awe --xub'ij ri numama' chi we.
--¿Achike k'a nawajo' tàta?
--K'o k'a jun nutaqkil pa tinamït y ninwajo' chi ye'ayuq'uj kan re nukarne'l re jun q'ij re'. Taq xtiqaq'ij qa ye'aya' kan pa kikoral, tab'ana' utzil chi we.

Yalan xikikot y taq xiruya' kan y xintz'ub'aj el ruq'a'. Ke ri' k'a eqal eqal xbe el ri numama'.

Xqaq'ij k'a man jun achike ta xink'ulwachij. Xentzolij k'a ri chikopi' pa tinamït y xeb'enya' kan pa kikoral. Xqaq'ij qa y ri numama' janita napon. Ke ri' nuyon xib'e chi wachoch.

Ri q'ij xqa yan qa chi rij ri juyu'. Xa chöj k'a ri ruq'aq'al ri kaj xk'utun ri nub'ey, eqal e nuk'wa'n ri chikopi' pa taq q'ayïs, taq achike la ch'ab'äl xinwak'axaj. Xinxib'ij k'a wi' y xitz'ojpin pa ya': xinna' chi ja ri q'ab'altz'um. Ri nute' rutzijon chi we chi e k'o xamanil nkipo' el ki' utiwa', karne'l... Re xamanil re' xkib'än etzelab'äl chi ke ri ajyuq'a', ajb'anöy si' y roma ri' nkixb'ij ki'. Rub'in k'a chi we, ja achi'a' re' kib'anon kan etzelab'äl taq mak y man nkajo' ta nkiya' kan ri ruwach'ulew. Xoqa k'a chi we chi man xinya' ta q'ij chi xok ri xib'inel pa wànima. Xintzeqej ri nuch'ami'y chi kay y yin xisik'in y xib'e jun anin... Ri nuch'ami'y xintzojtza' jun ti ch'utin ramaj, xinna' k'a chi xitikïr yan xinya' kan chi wij.. Xinjiq'aj k'a ri wuxla' y xinchäp ri eqal b'inen roma xitikïr xink'owisaj ri xib'inel.

Xink'üt chi nuwäch chi yitikïr ninto' wi' nuyon. Taq xinb'ij chi re ri nute' xutzeqej k'a ruq'a' roma kikotem chi xinik'o chi ruwäch ri jun etzelanel.

Ja k'a ri k'aslem xk'utun nusamaj chi nuwäch chi xenb'ana' chawon taq samaj: su't, po't, perraje. Man kan ta choj nk'achoj chanin. Xintijoj na wi', nxim ri nuyuqb'al chi ruwa ri che' y chuqa' xinya' apo ri wejqab'al chi wij chi ninxim ri nukem, richin nurïk' jeb'el ri', ri kan janíla k'ayew man nuyüch ri pa taq ruxkïn, y rub'alixik, ri ruk'u'x, ruk'ir y ronojel ruchoko'y, ruya'ik ri k'ala' y ronojel ri rusamajb'al.

Rik'in ruq'ab'al ri samaj yatikïr nachojmirisaj ronojel rub'anik ri kemoj: rajlaxik ri ruway y chuqa' nk'oje' pan ajolom janipe' ruwäch o rub'atz'il ri kem; ke ri' chuqa' nawetamaj ruwäch ri samajib'äl ri nk'atzin chi rupam ri kemoj, ke chïk k'a ri nawetamaj rajlaxik rub'anik, ruxolik y retz'ab'alul.

Xinok el jumül ixöq y xinnüt rupam ri wachoch. Rik'in kinojib'al ri ojer taq winäq, ri nute' rusujun ri k'ulub'ïk chi we rik'in ruk'ajol jun achin achoq rik'in jeb'el qak'wa'n qi'. Ri ala' rub'inib'an Juan. Chi öj ka'i' xqanimaj kitzij qate' qatata' richin yojk'ule'. Xa roma k'a re' k'ulanem re' xkik'ül ki' ka'i' jay jantape' chi kikotem.

Xqab'än k'a ri qachoch pa Chi Waq'al, chi rupam ri juyu' ri e k'o ri nute' nutata'. Chi ri' xeqak'iytisaj wo'o' ak'wala': María, Tomás, Pedro, Gregoria y Santos. Xinok k'a el wakamin jun k'atzinel winäq kichin kan ri aj K'iche'. Ri wal xketamaj kan ri nuch'ab'äl, ri qana'oj, ri qasamaj y ri qab'anik, ke chuqa' ri' ri qasamaj pa taq juyu'. Ke k'a ri' xketamaj kan rije' ri samaj nb'anatäj chi ruwach'ulew: Xa xtik'atzin apo richin ri kik'aslem, ke chuqa' ri' xink'üt kan chi kiwäch konojel ri qach'alal mayab' e k'o chi rupam ri qanimaläj tinamït Iximulew.

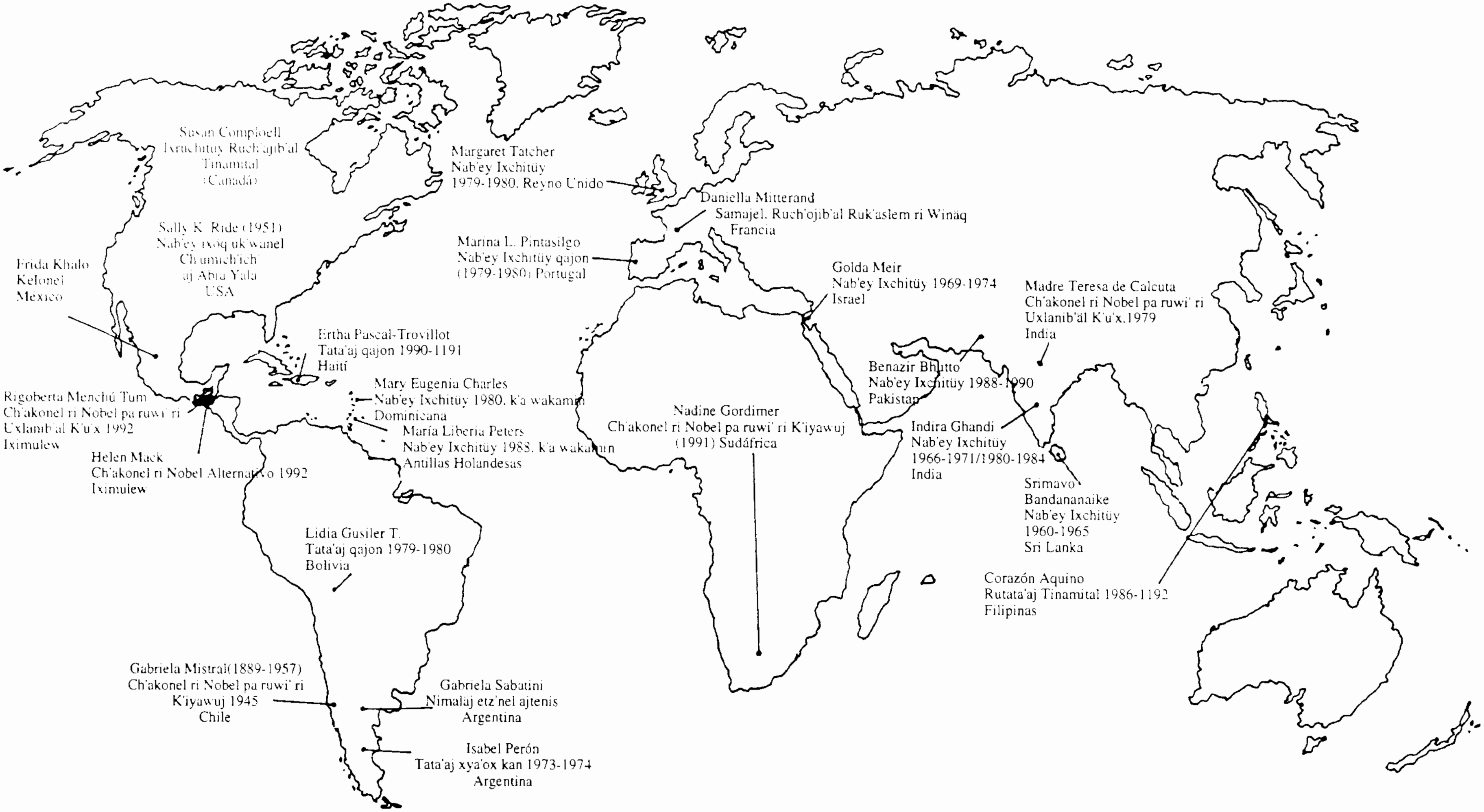
Xik'o jun ka'i' juna', xojel el Chi Waq'al, xojq'ax k'a Tunaja' chi runaqaj más Zacualpa. Chi ri' k'a taq xinok jun utziläj winäq. E k'ïy winäq yeb'in chi we chi yin xib'ejalon nik'aj kib'anikil ri winäq.

Chi ri' pa Tunaja', nab'ey man ketaman ta yekemon. Ri winäq chi ri' yesamäj chi rupam juley chïk wi q'ab'aj taq samaj ketaman: chakäch, pach'u'n taq pop, xot chuqa' ulew taq läq. Ke k'a ri' xintz'ük chïk k'a jun k'ak'a' k'aslem, eqal k'a xeb'e'apon ri winäq y ri ixoqi' màs e k'o wi.

Ri wal y yin yeqak'ül apo rik'in ronojel kikotem y yojtzijon kik'in. Röj öj tz'uyül chi ruxe' ri qakem. Ke k'a ri' ri winäq nkitz'et ri qasamaj nqab'än chi ruwajay, ke k'a ri xok jun nimaläj tijob'äl. Röj man jun xqak'ek'ej ta qi' chi ruk'utik ri qasamaj; ke ri' xeqab'ochi'ij richin xketamaj ta ri qasamaj röj.

Wakamin xa b'a akuchi' chi ruwa taq jay ri pa Tunaja' nb'an wi ri kemoj. Xe ke k'a ri' xketamaj kan konojel ri winäq ri rub'anik po't, xa ja k'a ri' xkikusaj ri ixoqi' aj Zacualpa. Re xamaj re' xeruto' chi rupam ri k'ayewal chi rupam ri kachoch; wakamin nintz'et apo chi konojel nkib'än chïk ri kitzyaq, ja rije' yenojin qa ruxolik rupam ri kitzyaq, man xa k'a achike chïk ta k'a tzyäq nkikusaj, yekikot yeb'e pa b'yajem, xa ke k'a ri ütz xkitz'etela' ki'.

Wakamin k'o oxk'a waqi' nujuna', yin tz'uyül chi ruwäch rumujal ri wachoch, chöj silan yitzu'un apo, ninnojij janipe' b'anatajnäq rik'in nuq'a' y ronojel wajowaxik koma ri nuwinaq y ri nutinamit, roma ke re' rub'anikil jantape' ri k'aslemal.



Susan Compioell
Ixruchituy Ruch'ajib'al
Tinamital
(Canadá)
Margaret Tatcher
Nab'ey Ixchitüy
1979-1980. Reyno Unido
Sally K. Ride (1951)
Nab'ey ixöq uk'wanel
Ch'umich'ich'
aj Abia Yala
USA
Daniella Mitterand
Samajel. Ruch'ojib'al Ruk'aslem ri Winäq
Francia
Frida Khalo
Kelonel
México
Marina L. Pintasilgo
Nab'ey Ixchitüy qajon
(1979-1980) Portugal
Golda Meir
Nab'ey Ixchitüy 1969-1974
Israel
Madre Teresa de Calcuta
Ch'akonel ri Nobel pa ruwi' ri
Uxlanib'äl K'u'x,1979
India
Ertha Pascal-Trovillot
Tata'aj qajon 1990-1191
Haití
Benazir Bhutto
Nab'ey Ixchitüy 1988-1990
Pakistan
Mary Eugenia Charles
Nab'ey Ixchitüy 1980. k'a wakamin
Dominicana
Rigoberta Menchú Tum
Ch'akonel ri Nobel pa ruwi' ri
Uxlanib'al K'u'x 1992
Iximulew
Nadine Gordimer
Ch'akonel ri Nobel pa ruwi' ri K'iyawuj
(1991) Sudáfrica
María Liberia Peters
Nab'ey Ixchitüy 1988. k'a wakamin
Antillas Holandesas
Indira Ghandi
Nab'ey Ixchitüy
1966-1971/1980-1984
India
Helen Mack
Ch'akonel ri Nobel Alternativo 1992
Iximulew
Srimavo
Bandananaike
Nab'ey Ixchitüy
1960-1965
Sri Lanka
Lidia Gusiler T.
Tata'aj qajon 1979-1980
Bolivia
Corazón Aquino
Rutata'aj Tinamital 1986-1192
Filipinas
Gabriela Mistral(1889-1957)
Ch'akonel ri Nobel pa ruwi' ri
K'iyawuj 1945
Chile
Gabriela Sabatini
Nimaläj etz'nel ajtenis
Argentina
Isabel Perón
Tata'aj xya'ox kan 1973-1974
Argentina

RI NA'OJ, RI SAMAJ CHUQA' RI RUB'ANIKIL NAJOWÄX JUN XTI XTÄN

Xq'alajin chi yalan okel nchap samaj pa ruwi' ri k'ayewal ri retamab'al jun xtän, ri q'atb'äl tzij pa ruwi' ri etamab'äl ruya'on jun tanaj rub'eyal, chojmilal chi rupam ri wuj *"Rub'anon y ri rub'eyal, chojmilal richin retamab'al jun xtän, 1,993-1998".* Ja re' rub'eyal ruchojmilal:

1. Tb'an chi ntz'ib'äx kib'i' ri xtani', richin yek'oje' qa pa tijob'äl, tikik'isa' kijuna' y kek'owisäx pa ri jun chïk juna' etamab'äl, chi ke ri' yesamäj richin nojotob'äx ruq'ij qatinamit y ronojel tinamital Guatemala.

2. Tikut ri yalan okel pa ruk'aslem jun xtän, tya'öx pa ri wuj kisamajib'al ri tijonela' y chuqa' ri kajowaxik y k'atzinel chi r ri k'aslem xa b'a akuchi' pa tatinamit.

3. Tikina' konojel ri winäq e k'o pa tijob'äl, y nab'ey ri te'ej tata'aj chi yalan k'atzinel chi nchap rusamajixik ri retamab'al ri xtän.

4. Tya'öx q'ij y tb'an chi ke ri winäq yetikïr nkib'ij o nkib'än ri samaj chi rupam re qatinamital: ri nkisamajij kiyon ri kib'eyomal, ri yesamäj rik'in ri tata'aj q'atb'äl tzij, ri yeniman pa jun ch'ab'äl, ri yetijon pa taq tijob'äl, ri ONG, tkichapa' rub'eyal chi k'o retamab'al jun xtän.

Chuqa' chi rupam re wuj re' k'o jun ruwachb'äl ri xtän o ri rub'anikil najowäx taq nel pe chi rupam ri tijonem, re' yalan okel chi ntz'et chi rupam ri wuj rusamajib'al ri tijonel y ri tijoxela'. Taq ntikïr nrelesaj kaji', wo'o' waqi' juna' pa tijob'äl, jun xtän k'o chi ntikïr:

-- *"nunojij, nub'än y nub'ij ja rija' etamayon achike roma ke ri';*
-- *ntikïr nunojij ruyon achike xtub'än;*
-- *nuna' y nub'ij chi okel nukanoj jub'a' chïk retamaxik;*
-- *k'o kik'in ri winäq taq nkisamajij achike jun pa ruwi' ri k'aslem;*
-- *nukanoj ch'aqa chïk retamaxik;*
-- *ntikïr nuto' ri' taq nrïl ri k'ayew;*
-- *ntikïr nuq'asaj chi ke ri rach'alal y ch'aqa chïk winäq ronojel ri utziläj taq na'oj;*
-- *ntikïr nuchajij ronojel ri ruch'ojib'al;*
-- *ntikïr yerub'än ri rusamaj rik'in kikotem;*
-- *kowläj ixöq pa rachoch, pa rusamaj, y pa ri tinita rutinamit".*[9]

Ri rusamajib'al ri tijonel richin ri *"Utzil pa kiwi' ri xtani'"* k'o chi rukojöl ri uchuq'a' nub'än ri Ruchitüy Etamab'äl Jay, richin nuk'üt ri utzil nub'än chi re ri tinamït taq nkitz'aqatisaj kaji' k'a waqi' juna' pa nab'ey etamab'äl. Re tanaj samajib'äl chöq chi rupam k'o re jun samaj re', chuqa' k'o:

- K'utüy tzij wuj *"Kik'aslem ri Marta rik'in Rosa"*
- Ko'öl nojin taq tzij *"Ri etamab'äl kichin konojel"*
- Nab'ey ruxaq wuj richin nsamajïx *"Jun q'ij pa ruk'aslem jun xtän"*
- Ruka'n ruxaq wuj richin nsamajïx *"Jun q'ij pa ruk'aslem jun ixöq"*
- Koköj nojin taq tzij:
  "Juk'ulaj q'ab'aj samajela' yeb'ïxan pa ruwi' jun tinamït, Otonila Damián"
  "Ri ixöq naq'oman pa taq taq'aj ruwach'ulew. Trinidad Jomá"
  "Jun nimaläj loq'ob'äl rusamaj ixöq pa ruwi' jun tinamït. Jesús Quiacaín"
  "Juanita ajkem y aj'achik pa kiwi' ri utziläj taq b'anob'äl. Juana Riz"

Ri ch'aqa chïk samajib'äl xtib'an chwa'q kab'ij, xtuk'wa'j yan chïk kisamaj ri tijonela' xtkib'än pa re nim qatinamit Iximulew.